



الحرب والسلام

ليوتولستوى

الجزء الثالث

ترجمة: إدوار الخراط



الهيئة المصرية العامة للكتاب

ليون تولستوى

الحرب والسلام

ترجمة: إدوارد الخراط



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٤

رئيس مجلس الإدارة :
ا . د سمير سرحان

رئيس التحرير :
جمال الغيطاني

مدير التحرير
سعيد عبد الفتاح

الغلاف
والتصميم الجرافيكي
للفنانون : محمود الهندي

الكتاب الثالث

الفصل الأول

لم يكن الأمير فاسيلي رجلاً يتدبر خطه ومشروعاته تدبراً . ولا هو بالذي يفكر في أن يضر أحداً ، لمصلحته الخاصة . بل كان رجلاً من رجال المجتمع اطرده سبيل النجاح ، وأصبح النجاح له عادةً يألفها . وكانت الخطط والحيل تتشكل في ذهنه على الدوام ، نابعة عما يلقي من أحوال وأشخاص ، دون أن يحسب لها حساباً بنفسه ، وإن كانت تشغل حياته الشاغل . ولم يكن في ذهنه خطة أو خطتان منها ، بل عشرات ، بعضها مازال يتكون ، في بدايته ، وبعضها يدنو من التحقق والاستكمال ، والبعض الآخر في طور التحلل والانهاء . لم يكن ليقول لنفسه ، مثلاً : « إن لهذا الرجل نقوداً ، فيجب أن أظفر بثقته وصداقته ، وأن أحصل ، عن طريقه ، على عونٍ مالي خاص » . ولا قال لنفسه : « إن بير رجل ثري ، فيجب أن أغريه بزواج بنتي ، وأن يقرضني الأربعين ألف روبل التي أحتاجها » . على أنه إذا وقع على رجل له مكاتته ، أوجت إليه غريزته أن هذا الرجل قد تكون له جدواه ، ويتنهر الأمير فاسيلي ، دون أي تدبر ، أول ساعة ليفوز بثقته ، ويتملقه ، ويصبح حميم القربى إليه ويطلب إليه في النهاية ما يحتاج .

وأبقى بير في متناول يديه ، في موسكو ، وحصل له على وظيفة «سداً في البلاط » . وهي وظيفة ، في ذلك العهد ، تُضفي على صاحبها رتبة

مستشار الدولة (١) . وأصر على أن يصحبه الفتى إلى بطرسبرج ، وينزل في بيته . فعل الأمير قاسيلي ذلك حتى يدفع پير إلى الزواج بينته ، دون أن يلقي إلى ذلك بالاً فيما يبدو ، وإن كان يفعله يتيقن لا يخامره تردد أنه يفعل الشيء الصواب . فلو كان قد تدبر خططه ، عن سبق ، لما استطاع أن يكون طبيعياً إلى هذا القدر ، ولا أن يُبدى مثل هذه الألفة غير المصنوعة مع الناس جميعاً ، سواء كانوا يرقون أو ينحدرون عنه مكانة في المجتمع . كان ثم ما يجذبه دائماً إلى من هو أغنى منه وأقوى ، وكانت له براعة نادرة في اقتناص أنسب اللحظات للاستفادة من الناس .

وبعد أن أصبح پير ، على غير انتظار ، السكونت بيزوخوف ، ورجلاً ثرياً ، أحسن نفسه بعد وحدته وخلوصه من كل ثم ، مشغولاً مهموماً ، حتى لم يعد يستطيع أن يعود إلى نفسه إلا في السرير . كان عليه أن يوقع أوراقاً ، وأن يقدم نفسه إلى مكاتب حكومية لم يكن الغرض منها واضحاً عنده ، وأن يسأل رئيسي وكلائه الحساب ، وأن يزور ضيعته بالقرب من موسكو ، وأن يستقبل كثيراً من الناس لم يكونوا من قبل يريدون أن يعرفوا شيئاً عن وجوده ، لكنهم الآن خليقون بأن يحثقوا ويتألموا ، لو أنه شاء ألا يستقبلهم . وكان هؤلاء الناس على شق صنوفهم — رجال أعمال ، وذوى قرى ، ومعارف على السواء — على استعداد أن يتعاملوا مع الوارث الشاب ، بأكثر الطرق ودّاً وملكاً ، كانوا جميعاً ، فيما يظهر ، على يقين جازم من نبل سجايا پير . كان دائماً يسمع مثل هذه العبارات :

— إن عطفك للمحوظ ... أو ...

— إن قلبك الطيب ..

(١) وظيفة أقل مرتبة مما يوحي به اللقب . فهي الخامسة من إحدى عشرة درجة كان يوزع عليها موظفو الدولة جميعاً ، عسكريين ومدنيين .

— إنك لجد شريف ، يا كونت . أو ...

— لو أنه كان في مثل ذكائك ...

« حتى بدأ يوقن ، في إخلاص ، بطيبته الحارقة ، وذكاؤه الباهر ، ذلك على الأخص ، وقد كان يبدو له دائماً في أعماق قلبه ، أنه كان في الحق ، طيباً وذكياً جداً . بل إن الناس الذين كانوا من قبل على ضغن منه ، وعلى غير ود واضح ، استحالوا الآن ودودين رقيسقي الحاشية . كانت كبرى الأميرات ، الغضوبة ، ذات الحصر الطويل ، والشعر الصفف المصق على رأسها كشمع الدمية ، قد جاءت إلى غرفة بير بعد الجنازة ، وأخبرته ، بعينين مسبلتين ، وهي تنضرج خجلاً مرات عديدة ، أنها جد آسفة لما كان بينهما ، من قبل ، من سوء تفاهم . وأنها لاتحس الآن أن لها حقاً أن تطلب منه شيئاً ، إلا أن يأذن لها ، بعد الصدمة التي تلقفتها ، أن تبقى بضع أسابيع في البيت الذي كم أحبته ، وكم ضحت فيه بالكثير . ولم تملك إلا أن تبكي عند هذه الكلمات . فمس قلب بير أن هذه الأميرة ، التي تشبه التمثال ، يمكن أن تتغير إلى هذا الحد . فأخذ يدها واستاحها مغفرة ، دون أن يعرف فيم . ومن ذلك اليوم تغيرت كبرى الأميرات بإزاء بير ، وبدأت تحيك له وشاحاً مخططاً .

قال الأمير قاسيلي ، وهو يقدم له عقداً يوقعه لصالح الأميرة :

— افضل ذلك من أجلى ، يا عزيزي . إنها اضطرت لاحتمال الكثير ،

بعد كل شيء ، من المرحوم .

كان الأمير قاسيلي قد اتهمى إلى ضرورة رمى هذه العظيمة — حوالة بثلاثين ألف روبل — للأميرة المسكينة . حتى لا يخطر لها أن تتكلم عن دوره في مسألة المحفظة المطعمة . ووقع بير العقد ، فزاد عطف الأميرة بعد ذلك . وأبدت له الأميرتان الصغيرتان أيضاً عطفاً ومحبة ، وبخاصة صغراها ، الحلوة ذات الشامة . وكانت كثيراً ماتشعره بالارتباك

بإتساماتها ، وارتباكها هي نفسها ، إذ تلقاه .

كان يبدو من الطبيعي جداً ، لبيير ، أن يحبه الناس جميعاً ، وكان يبدو له غير طبيعي ألا يحبه أحد ، فلم يملك إلا أن يؤمن بإخلاص أولئك الذين يحيطون به . وفضلاً عن ذلك فلم يكن عنده وقت يسائل نفسه ما إذا كان هؤلاء الناس صادقين أم غير صادقين . كان مشغولاً على الدوام ، وكان يحس دائماً حالة من النشوة اللطيفة البهجة . كان يحس أنه مركز حركة عامة لها خطرهما ، وأن شيئاً ما يُنتظر منه على الدوام ، فإذا لم يفعله أحزن كثيراً من الناس وأحبط آمالهم لكنه إذا فعل هذا أو ذاك ، سار كل شيء على أحسن حال ، فكان يفعل ما يُطلب إليه ، إلا أن تلك النتيجة السعيدة بقيت ، مع ذلك ، في طيات المستقبل .

واستأثر الأمير قاسيلي ، أكثر من الجميع ، بمسائل بيير ، واستأثر بيير نفسه ، في تلك الأيام الأولى . ومنذ وفاة الكونت بيزوخوف لم يفلت الفتي من قبضته . وكان يبدو بمظهر الرجل الذي يؤوده العمل ، فهو مرهق ومتأم ، لكنه على سبيل الشفقة ، لم يكن ليرضى أن يهجر هذا الفتي الذي لا حول له ، وهو بعد ذلك ابن صديقه القديم ، وصاحب مثل هذه الثروة الطائلة ، لنزوات القدر ومؤامرات الأوغاد . وكان خلال الأيام القلائل التي قضاها في موسكو بعد وفاة الكونت بيزوخوف ، يدعو بيير ، أو يذهب إليه بنفسه . ليخبره ماذا ينبغي أن يفعل ، في لهجة الكلال واليقين ، كما لو كان يقول ، كل مرة :

— أنت تعرف أن العمل يفرقني ، وإنني من قبيل العطف الخالص أكلف نفسي مؤونة الاهتمام بك ، كما تعرف حق المعرفة أن ما أقترح هو الشيء الممكن الوحيد .

قال الأمير قاسيلي ذات يوم ، وهو يغمض عينيه . ويمسك مرفق بيير بأصابعه ، ويتكلم كما لو كان يقول شيئاً قد اتفق عليه منذ أمد بعيد ،

فلا يمكن الآن تغييره :

— حسناً ، يا صاحبي العزيز ، سنذهب من الغد ، وأخيراً ، سنبدأ الرحلة غداً ، وسأعطيك مكاناً في عربتي . إنني جد سعيد . فقد سويت الآن كل أمورنا الهامة هنا ، وكان ينبغي أن أمضي من زمن طويل . هاك شيئاً قد تلقيته من المستشار ، كنت طلبته منه لأجلك ، وقد أدخلت في السلك الدبلوماسي ، وعينت سيدياً في البلاط . والمستقبل الآن مفتوح أمامك في السلك الدبلوماسي .

وعلى الرغم من لهجة اليقين المتب الكليل التي قيلت بها هذه الكلمات ، فإن بير ، وقد كان يفكر منذ زمن طويل في مستقبله ، همّ بأن يقول شيئاً . إلا أن الأمير قاسيلي قاطعه ، بتلك النبرة العميقة المطاوعة المتألّفة التي تستبعد كل إمكان لمقاطعة حديثه ، وكان يستخدمها في الحالات القصوى ، حين تقوم الحاجة لضرب خاص من ضروب الاقتاع :

— ولكن يا عزيزي ، إنني فعلت ذلك من أجلى أنا ، لأرضي ضميري ، ولا داعي لشكري فلم يشك أحد قط من أنه يلقي قدراً أكبر مما ينبغي من الحب . ثم أنك حر ، فأنت تستطيع أن تطوّح بها من الغد ، لكنك سوف ترى بنفسك عندما تصل إلى بطرسبرج . فقد آن الأوان أن تتبعد عن هذه الذكريات الفظيمة .

ونهد الأمير قاسيلي .

— نعم ، نعم ، يابني . ويستطيع خادمي أن يذهب في عربتك .

ثم أضاف :

— آه أو شككت أن أنسى . أنت تعرف يا عزيزي أنه كان بيني وأبيك حساب ينبغي أن يُسوى ، ولذلك فقد قبضت الإرادة المستحق من ضيمة ريازان ، وسوف أحفظ به ، فلن تحتاج إليه . وسوف تفحص الحساب فيما بعد .

كان الأمير فاسيلي يعنى « بالإيراد المستحق من ضيعة ريزان » ، بضعة
آلاف من الروبلات ، إيجاراً دفعه فلاحو پير ، واحتججه الأمير فاسيلي
لنفسه .

ولقى پير في بطرسبرج ، كما كان قد لقي في موسكو ، جو الرقة والحجة
بعينه . لم يكن ليستطيع أن يرفض المنصب الذى حصل عليه الأمير فاسيلي له ،
أو الرتبة على الأصح — فلم يكن يفعل شيئاً — وكانت المعارف والدعوات
والشاغل الاجتماعية من الكثرة حتى أحس ، أكثر مما كان يحس في موسكو ،
شموراً بالحيرة والارتباك والهرولة ، وانتظاراً مستمراً لخبر ما ، أمامه
دائماً ، لا يبلغه أبداً .

كان الكثير من معارفه السابقين لم يمودوا الآن في بطرسبرج . كان
الحرس قد ذهبوا إلى الجبهة ، وأزلت رتبة دولوخوف إلى نهر ، وكان
أناتول بالجيش في مكان ما بالأقاليم ، والأمير أندرو بالحارج ، فلم تسنح
لپير فرصة أن ينفق لياليه ، كما كان يحب ، في الماضى أن ينفقها ، أو أن
يفتق ذهنه بالأحاديث الحميمية مع صديق أكبر منه سناً ، يكن له الاحترام .
وكان وقته كله مبدولاً في حفلات العشاء والرقص ، ينفقه غالباً في بيت
الأمير فاسيلي ، برقة زوجته الأميرة البدينة ، وبنته الجميلة هيلين .

وكانت آنا بافلوفنا شيرر ، شأنها شأن الآخرين ، تبدى نحو پير ذلك
التغير الذى حدث في المجتمع ، في موقفه بازائه .

كان پير يحس في حضور آنا بافلوفنا ، فيما سبق ، أن ما يقول لا محل
له ولا كياسة فيه ولا يليق ، وأن التعليقات التى كانت تبدو له حاذقة بارعة
ومى تشكل في ذهنه تصبح حمقاء حالمات يتفوه بها ، بينما كانت أغنى تعليقات
هيوليت ، بالعكس ، تصدر عنه بارعة الذكاء . أما الآن فكل شيء يقول به پير
ساحر وإن لم تقل ذلك آنا بافلوفنا ، فقد كان يوسعه أن يرى أنها تود
لوقالته ، وإنها إنما تحتج احتراماً لتواضعه .

وفي بداية شتاء ١٨٠٥ - ١٨٠٦ تلقى پير إحدى رسائل آنا بافلوفنا المألوفة الوردية اللون بدعوة أضافت إليها : « سوف تجد هيلين الجميلة هنا ، ومن البهيج دائماً أن يراها المرء » .

وعندما قرأ پير هذه العبارة ، أحس للمرة الأولى أن رابطة ما يراها الآخرون ، قد تكونت بينه وهيلين ، وأزعجته تلك الفكرة ، كما لو أن التزاماً قد فُرض عليه ، لم يكن يسمعه أن يفى به . وأسعدته في الوقت نفسه على أنها افتراض يدعو للتسلية .

كانت حفلة آنا بافلوفنا « الصغيرة » ، تماثل الحفلة السابقة ، إلا أن الشيء الطريف الذي كانت تقدمه لضيوفها هذه المرة لم يكن مورتنار ، بل دبلوماسياً جاء حديثاً من برلين ، ومعه آخر تفاصيل زيارة الإمبراطور ألكسندر لبوتسدام ، وكيف قطع الصديقان الجليلان على نفسيهما عهداً بالتحالف الذي لا انقصاص لمرأه ، للدفاع عن قضية العدالة في وجه عدو الجنس البشري . واستقبلت آنا بافلوفنا پير بشيء طفيف من الكتابة يعزى فيما يبدو إلى خسارة الفتي القرية العهد ، بوفاة الكونت بزوخوف — كان الجميع يرون من واجهم دائماً ، أن يؤكدوا لپير أنه قد أصيب إصابة كبيرة بوفاة والده الذي لم يكن يعرفه — وكانت كتابتها تشبه كل الشبه تلك الكتابة الجليلة ، التي كانت تبديها عند ذكر صاحبة الجلالة الإمبراطورة العظيمة ماريأ فيدروفنا ، فأحس پير أن ذلك يدغدغ كبرياءه . ونظمت آنا بافلوفنا شتى الجماعات في غرفة استقبلها ، بمحقتها المؤلف . كانت الجماعة الكبيرة التي كان فيها الأمير فاسيلي والجنرالات ، تستأثر بالدبلوماسي . وكانت هناك جماعات أخرى إلى مائدة الشاي ، وكان پير يودّ لو انضم إلى الجماعة الأولى ، لكن آنا بافلوفنا كانت في انفعال القائد ، في ساحة القتال ، تخطر له آلاف الأفكار الجديدة الباهرة ، ولا يسكاد يتاح له وقت لتنفيذها ، فلما رأت پير مست كنه بذراعها قائلة :

— انتظر قليلا . عدى شيء بالنسبة لك هذا المساء .

ورمقت هيلين ، وابتمست لها :

— ياعزيزتى هيلين ، تعطفى على عمى المسكينة التى تمبذك . اذهبي واجلسى معها عشر دقائق ، وحتى لا يضجرك هذا جداً ، هوذا الكونت العزيز الذى لن يرفض أن يرافقك .

وذهبت الجليلة الى العمة ، لكن آنا باقلوفنا احتجرت پير ، وهى تبدو كما لو كان عليها أن تعطيه بضع تعليقات نهائية ضرورية .

قالت لپير ، مشيرة إلى الجليلة الشاعخة إذ كانت تنساب مبتعدة :

— أليست رائحة ؟ ويالها من رشاقة ... ! مثل هذه الفتاة الصبية ، وكل هذه الكياسة ، كل هذا السكال الرائع فى السلوك ... ! إنما يصدر ذلك عن قلبها . سعيد ذلك الذى يظفر بها .. ! فإن أقل الرجال حظاً من المكانة فى المجتمع ، سوف يشغل ، معها ، أرقى مراتب المجتمع . ألا تعتقد ذلك ؟ إنما أردت أن أعرف رأيك .

ثم تركته ، يعضى .

وأجاب پير يواقفها باخلاص على أن هيلين كاملة السلوك . فإنه لو كان قد فكر فى هيلين إطلاقاً ، فأنما فكر على وجه الدقة ، فى جمالها وحذقها الملحوظ فى أن تبدو ، فى المجتمع ، جليلة الكرامة ، على صحتها .

واستقبلتها العمة العجوز فى ركنها ، وإن بدت راغبة فى أن تخفى عبادتها لهيلين ، ومالت ، على الأرجح ، أن تبدى خوفها من آنا باقلوفنا . كانت تنظر إلى بنت أخيها كما لو كانت تتساءل ماذا تفعل بهؤلاء الناس . وعندما تركتهم آنا باقلوفنا ، مستت كم پير ثانية وهى تقول :

— أرجو ألا تقول ثانية أن الجو يدعو للضجر فى بيتى .

ورمقت هيلين .

ابتسمت هيلين ، بنظرة تومئ أنها لم تكن تسلم بإمكان أن يراها

أحد ، دون أن يفتن بها . وسعلت العمة ، وبلعت ريقها ، وقالت بالفرنسية أنها مسرورة جداً لرؤية هيلين ، ثم التفتت إلى بير بنفس كلمات الترحيب ونفس النظرة . وفي وسط حديث عمل متعثر ، التفتت هيلين إلى بير بالابتسامة الجميلة الشرفة التي كانت تمنحها الجميع . وكان بير قد ألف هذه الابتسامة ، ولم يكن لها عنده الا أقل معنى ، حتى لم يلق إليها بالا . وكانت العمة توشك أن تأخذ في حديث عن مجموعة من صناديق السعوط . كان يملكها والد بير ، وتريهما صندوقها . وطلبت الأميرة هيلين أن ترى صورة زوج العمة على غطاء الصندوق .

قال بير :

— من المحتمل أن هذا من عمل فينيس .

مشيراً إلى مصوّر شهير للصور النمنمة ، وانحنى على المائدة ليأخذ صندوق السعوط ، محاولاً أن يسمع ما يقال على المائدة الأخرى .

ونفض نصف نهوض ، ينوى أن يدور حول المائدة ، لكن العمة ناولته صندوق السعوط ، وهي تمرره من فوق ظهر هيلين . وانحنى هيلين إلى الأمام لتفصح السبيل ، ونظرت إليه بابتسامة . كانت ، شأنها دائماً في حفلات السهرة ، ترتدى ثوباً وقفا للزى الشائع حينذاك ، عاري الصدر والظهر إلى حد كبير . وكان صدرها ، الذي كان يبدو دائماً كالرخام في عيني بير ، قريباً إليه جداً حتى لم يكن في وسع عينيه التصديق النظر إلا أن تمساً بالسحر الحى في عتقها وكتفها ، قريين إلى شفتيه ، حتى لم يكن يحتاج إلا أن يحنى رأسه قليلاً حتى يمسهما . وأحسن دفء جسمها ، وعبق عطرها ، وصرير صديرتها إذ تتحرك . لم يرجعها الرخامى تتكون منه وحدة كاملة مع رداها ، بل رأى كل فتنة جسدها لاتغطيه إلا ثيابها . وما أن رأى ذلك ، مرة ، حتى لم يملك إلا أن يفشو في شعوره ، كما أننا لا نستطيع أن نجدد وهماً إذا انكشفت أماننا حقيقته .

كان يبدو أن هيلين تقول :

- وإذن فأنت لم تلاحظ أبداً من قبل كم أنا جميلة ؟ ولم تلاحظ

أننى امرأة ... نعم ؟ إننى امرأة قد تصبح ملكاً لأى شخص - ولك أنت أيضاً .

ذلك ما كانت تقول نظرتها .

وفى تلك اللحظة أحس بير أن هيلين يمكن ، بل يجب أن تكون زوجته ، وأن لا معدى عن ذلك .

وعرف ذلك ، فى تلك اللحظة ، يقين من يقف معها أمام الهيكل . لم يكن يعرف كيف ومتى يتم ذلك ، ولا كان يعرف ما إذا كان فى ذلك خير ، بل كان يحس ، وان كان لا يدري لم ، أن ذلك شر ، لكنه عرف أنه سوف يحدث .

غضب بير عينيه ، ورفضها ثانية ، وودّ لو أنه رآها مرة أخرى جمالا مبدأ نائياً عنه ، كما كان يراها كل يوم حتى ذلك الحين ، لكنه لم يعد يسهه ذلك . لم يكن يسهه ذلك ، كما لا يسع رجلاً رأى حزمة من عشب البرارى من خلال الضباب فظنها شجرة ، أن يراها شجرة بعد أن يتحقق من أنها حزمة من المشب . كانت وثيقة القرب منه ، على نحو مخيف . وكان لها عليه ، من الآن ، سيطرة ، ولم يعد الآن بينهما حاجز ، إلا حاجز من إرادته وحدها .

وجاء صوت آنا بأفولونا :

- حسناً ، سأترككم الآن فى ركنكم الصغير . فانتى أرى أنكم فى

خير حال هنا .

ونظر بير حواله وقد تضرع خجلاً ، يعالج فى قلق أن يتذكر ما إذا كان قد أتى شيئاً يُلام عليه . كان يلوح له أن كل الناس يعرفون ما حدث له ، كما كان يعرفه بنفسه .

وبعد قليل أقبل إلى حلقة كبيرة ، فقالت له آنا بأقلوفنا :

— سمعت أنك تعيد تأييث بيتك في بطرسبرج ؟

كان ذلك صحيحاً . كان المهندس المعمارى قد قال له أن ذلك ضرورى ، وكان بير ، دون أن يعرف لِمَ ، يعيد تأييث وإعداد بيته الضخم فى بطرسبرج .

قالت آنا بأقلوفنا مبتسمة إلى الأمير قاسيلى :

— هذا حسن . لكن لا تنتقل من عند الأمير قاسيلى . فمن الخير أن يكون للمرأة صديق كالأمير قاسيلى . إننى أعرف من ذلك شيئاً ؟ اليس كذلك ؟ وأنت ما تزال صغيراً جداً . أنت تحتاج النصيحة . لا تغضب منى إذا مارست حق امرأة عجوز .

وصمتت ، كما تصمت النساء دائماً ، إذ ينتظرن شيئاً يقال ، بعد أن يذكرن سنهن . واستأنفت :

— أما إذا تزوجت ، فذلك شيء مختلف .

وهى توحد بينهما ممّا فى نظرة واحدة . لم ينظر بير إلى هيلين ، ولا نظرت إليه . لكنها كانت وثيقة القرب منه على نحو خفيف . فتمتم شيئاً ، وتضرج وجهه .

فلما عاد للبيت لم يطق النوم فترة طويلة ، من التفكير فيما حدث . ماذا حدث ؟ لاشيء . إنما فهم أن المرأة التى عرفها طفلة ، والتى كانت إذا ما ذكر جمالها ، قال مشقت الذهن : « نعم إنها جميلة » ، فهم أن هذه المرأة قد تكون ملكاً له .

وفكر :

— لكنها غبية . لقد قلت بنفسى إنها غبية . وهناك شيء دنى ، شيء شرير ، فى الاحساس الذى تثيره عندى . وقد قيل لى أن أخاها أنا تول كان يعيشها ، وأنها كانت تعشقه ، وكانت هناك فضيحة حقاً ، ولذلك لم يعد ..

وهيولت أخوها ... والأمير فاسيلي أبوها ... وكل هذا ليس من الخير في شيء ...

على أنه إذ كان يفكر في ذلك — وكان تفكيره ما يزال غير مكتمل — أدرك نفسه يئس . وأدرك أن أمها آخر من الفكر قد انشق ، وأنه إذ كان يفكر في تفاهتها كان يحلم أيضاً كيف ستكون زوجته ، كيف سوف تحبه وتصبح جدّة مختلفة ، وكيف أن كل ما فكر عنها وسمع عنها ، عساه يكون زائفاً غير صحيح . وراها ، ثانية ، لا ابنة الأمير فاسيلي ، بل تصور جسدها كله لا يظنه إلا رداؤها الرمادي .

— لا .. أبداً ١٠٠ لم لم تخطر لي هذه الفكرة أبداً من قبل ؟
وقال لنفسه مرة أخرى أن ذلك مستحيل ، أن هناك شيئاً غير طبيعي ، وغير شريف ، فيما يدوله ، في هذا الزواج . واستعاد كلماتها ونظراتها السابقة ، وكلمات أولئك الذين رأوها معاً ، ونظراتهم . استعاد كلمات آنا بافلوفنا ونظراتها عندما حدثته عن بيته ، واستعاد آلافاً من مثل هذه التلميحات ، من الأمير فاسيلي وغيره ، واستبد به الفزع ، فعساه يكون قد ارتبط فعلاً ، بطريقة ما ، بأن يفعل شيئاً بادي الخطأ لا ينبغي له أن يفعله . إلا أنه في نفس الوقت الذي كان يصبر فيه لنفسه عن ذلك اليقين ، قامت صورتها في جانب آخر من ذهنه ، بكل جمالها النسوي .

الفصل السابع

كان على الأمير فاسيلي ، في نوفمبر ١٨٠٥ ، أن يذهب في رحلة للتفتيش في أربع مديريات مختلفة . كان قد رتب ذلك لنفسه حتى يزور ضياعه للهملة في نفس الوقت ، ويأخذ ابنه أناتول حيث كانت تربط فرقة ، فيذهب معه في زيارة الأمير نيكولاس بولكونسكي لتسوية مسألة زواجه بينت ذلك الشيخ العجوز . ولكن الأمير فاسيلي ، قبل أن ييارح بيته

ويتولى هذه الأعمال الجديدة ، كان عليه أن ينوى الأمور مع نير ، وكان هذا الأخير ، في الواقع ، قد أخذ ينفق أياماً بطولها في البيت ، أى في بيت الأمير قاسيلي حيث كان ينزل ، وكان يبدو غريباً ، محتاجاً ، وغيباً في عصر هيلين ، كما ينبغي للعشاق أن يكونوا ، لكنه مع ذلك لم يخطبها .

قال الأمير قاسيلي لنفسه ، وهو يتهد بأسف . ذات صباح :

— هذا كله جميل جداً ، لكن الأمور يجب أن تسوى .

وهو يشعر أن بير كان مدينٌ له بالكثير — « ولكن دعك من هذا » — وأنه لا يحسن التصرف في هذه المسألة .

وفكر ، متحققاً من طيبة قلبه :

— الشباب ، والطيش ... حسناً ، مع الله ، ولكن يجب أن تنتهي المسألة إلى نتيجة محددة . سيكون بعد الغد عيد ليليا (١) . وسوف أدعو شخصين أو ثلاثة ، فإذا لم يفهم ما ينبغي له أن يفعل ، فسأتولى الأمر بنفسى ، نعم سأتولى الأمر . إننى أبوها .

بعد ستة أسابيع من حفلة آنا بافلوونا « الصغيرة » ، وبعد تلك الليلة المؤرقة التي قررها عزمه أن زواجه لهيلين سيكون كارثة . وأنه ينبغي له أن يتحاماها ويبعد عنها ، لم يمارح بير بيت الأمير قاسيلي ، على الرغم من قراره . وكان يشعر ، بفزع ، أنه يزداد كل يوم ارتباطاً بها ، في أعين الناس ، وأنه من المستحيل عليه أن يعود إلى تصويره السابق عنها ، وإنه لا يستطيع أن يفلت منها ، وأنه ، على ما في الأمر من هول ، سيضطر أن يربط مصيره بعصرها ، وقد كان عشاء يستطيع أن يحرز نفسه ، لولا أن الأمير قاسيلي الذي ما كان يقيم الحفلات فيما سبق إلا نادراً ،

(١) ليليا ، اسم التذليل لهيلين .

لم يكذب يوماً يمر دون أن يقيم حفلة سهرة . وكان على پير أن يشهدها ،
إلا إذا كان يريد أن يفسد جو البهجة العام ، وأن يحبط آمال الجميع .
وكان الأمير فاسيلي ، في اللحظات النادرة التي يكون فيها بالبيت ، يأخذ
يد پير ، في مروره ، ويشدها إلى أسفل ، أو يمد خده المغضن الحليق
إليه ، بذهن مشنت ، ليقبله ، ويقول :

— إلى الغد ..

أو يقول :

— لا تغفل الحضور للغداء ، وإلا مارأيتك ..

أو يقول :

— إنني باقى من أجلك ..

وهكذا .

وعلى الرغم من أن الأمير فاسيلي . حينما كان يبقى من أجل پير — كما
كان يقول — لم يكن ليتحدث إليه كلمتين أو يكاد .. فقد كان پير يشعر
أنه لا يستطيع أن يجيب رجاءه . وكان يقول لنفسه كل يوم شيئاً بعينه :
— حان الوقت أن أفهمهما ، وأن يستقر عزمى على حقيقتها . أ كنت
مخطئاً من قبل ، أم أنا مخطئ الآن ؟ لا ، ليست غبية . إنها فتاة رائعة .
لكنه كان أحياناً يقول لنفسه :

— إنها لا تقترف خطأ أبداً ، لا تقول أبداً شيئاً غيباً . إنها تتكلم قليلاً ،
لكن ما تقول دائماً واضح بسيط ، ومن ثم فهي ليست غبية . إنها لم تستشعر
الحجل أبداً ، وليست الآن خجلة ، ومن ثم فلا يمكن أن تكون امرأة رديئة ..
كان كثيراً ما يتأمل أو يفكر بصوت عالٍ في حضورها ، وكانت
تجيبه دائماً إما بتعليق وجيز ولكنه مناسب — يبدى أنها لا تعلق
اهتماماً — أو بنظرة صامتة وابتسامة تسدى لپير تفوقها ، بشكل أكثر
وضوحاً من أى شيء آخر . كانت محقة في اعتبارها كل جدلٍ حقاً وهراء

بإزاء تلك الابتسامة .

كانت دائماً تحدثه بابتسامةٍ وضياءٍ كلها ثقة به ، لا يقصد بها إلا إليه وحده . فإن فيها شيئاً أكثر مغزى من الابتسامة العامة التي كانت تضيء وجهها عادة . كان بير يعرف أن الجميع ينتظرون منه أن يقول كلمة ، أن يتجاوز حداً ، وكان يعرف أنه سوف يخطو عبر هذا الحد ، إن آجلاً أو عاجلاً ، لكن هلعاً غير مفهوم كان يستأثر به ، إذ يفكر في تلك الخطوة المخوفة وأحس نفسه ألف مرة ، خلال ذلك الشهر ونصف الشهر ، مدفوعاً به ، أدنى فأدنى ، إلى الهوة المخوفة ، وكان بير يقول لنفسه :

— ماذا أفعل؟ إنني بحاجة إلى العزم . أيمكن أن ليس عندي من العزم شيء؟

وكان يريد أن يقر على قرار ، لكنه كان يحس ، باستياء وحيرة ، أنه ، في هذا الأمر ، تعوزه قوة الإرادة التي عرفها في نفسه . وكانت حقاً من خصاله . كان بير واحداً من أولئك الذين لا يكونون أقوياء إلا إذا أحسوا أنفسهم أبرياء كل البراءة ، ومنذ اليوم الذي غلبه على أمره إحساس بالشهوة ، بينما كان منحنياً على صندوق السعوط في بيت آنا بافلوفا ، كان هناك حسٌ لا يقر به ، من الإنم بتلك الشهوة ، يشل إرادته .

وفي يوم عيد هيلين ، اجتمعت جماعة صغيرة من « جماعتهم فقط »

— كما قالت زوجته — لتتعمى عند الأمير فاسيلي . وكان هؤلاء الأقارب والأصدقاء جميعاً ، قد أفهموا أن مصير الفتاة سوف يُقرر هذا المساء .

كان الضيوف جالسين إلى العشاء وكانت الأميرة كوراجينا ، وهي امرأة شاحخة مهيبة ، كانت وسيمة ذات يوم ، تجلس في صدر المائدة . وإلى كل من جانبيها جلس الضيوف الذين لهم قدرٌ من الأهمية : جنرال شيخ وزوجته ، وآنا فلوفا شير . وجلس إلى الطرف الآخر الضيوف الأحدث سناً والأهون خطراً ، كما جلس هناك أعضاء العائلة ، وبير وهيلين ، جنباً إلى جنب . لم يكن الأمير فاسيلي يتعمى ، بل مضى يدور حول المائدة ،

في مزاج مرح ، يجلس تارة بجانب أحد الضيوف ، وتارة بجانب ضيف آخر . وكان يقول لكل منهم شيئاً لطيفاً ، دون كبير احتفال ، باستثناء بيير وهيلين ، فقد بدا أنه لا يلقى بالآلحضورهما . كان يمث الحياة في الحفلة كلها . وكانت الشموع تحترق وضياء ، والأواني الفضية والبلورية تومض ، كذلك كانت تومض حتى السيدات ، والذهب والفضة في أشرطة أكتاف الرجال . وكان الخدم ، في أزيائهم القرمزية ، يتحركون حول المائدة ، وتتمزج صلصلة الصحاف والسكاكين ، والأقداح ، بطنين ملؤه الحياة من أحاديث كثيرة . وسمع تشريفاتي شيخ ، في أحد طرفي المائدة ، يؤكد لبارونة عجوز أنه يحبها حباً مشبوباً ، فضحكت ، وفي طرف آخر من المائدة ، كانت تسمع قصة أحزان امرأة ما تسمى ماري فيكتورفنا . وكان الأمير فاسيلي ، في وسط المائدة ، يجتذب انتباه الجميع . كان يحكي للسيدات ، بابتسامة فكهة ، عن اجتماع المجلس الامبراطوري يوم الأربعاء الماضي ، حيث كان الحاكم العام العسكري الجديد لبطرسبرج ، سيرجي كوزميتش ، قد تلقى وقرأ الرسوم الشهير حينذاك . من الجيش إلى سيرجي كوزميتش ، وقال الامبراطور أنه يتلقى من كل الجوانب إقرارات بولاء الشعب ، وأن الإقرار الوارد من بطرسبرج قد سره على الأخص ، وأنه غفور بأن يكون على رأس مثل هذه الأمة ، وسيجهد أن يكون جديراً بها . كان هذا الرسوم يبدأ بكلمات : سيرجي كوزميتش . تصلى إقرارات من كل الجوانب .. إلخ .

قالت إحدى السيدات :

— وإذن . فهو لم يتجاوز : « سيرجي كوزميتش » ؟

وأجاب الأمير فاسيلي ضاحكاً :

— بالضبط ، لم يتجاوزه قيد شعره .. : سيرجي كوزميتش .. من

كل الجوانب .. من كل الجوانب .. سيرجي كوزميتش .. مسكين

فيازميتنوف ، لم يستطع أن يقرأ أكثر من ذلك . بدأ يقرأ الرسوم ، مرة بعد مرة ، لكنه ما يكاد يصل إلى «سيرجى» حتى يبكى ، «كوزميتش» دموع ، «من كل الجوانب» تخنقه الدموع ، ومن ثم لم يستطع أن يتجاوز ذلك . ويخرج منديله مرة أخرى ، ويقول مرة أخرى : «سيرجى كوزميتش ، من كل الجوانب ..» ، ودموع ، حتى طلب أحدهم في النهاية أن يقرأ عنه وردد أحدهم ضاحكا :

— «كوزميتش .. من كل الجوانب .. ودموع» .

هتفت آنا بأفلقنا ، من طرفها على المائدة ، وهى ترفع إصبعاً متوعدة :

— لا تكونوا قساة ، إنه رجل طيب جدير بكل احترام ، صاحبنا العزيز فيازميتنوف .

وضحك الجميع كثيراً . وكان الجميع ، على صدر المائدة ، حيث يجلس الضيوف المكرمون ، يبدون متوفزين بالبهجة والفرح ، من أثر طائفة متنوعة من الإحساسات المثيرة . إلا بير وهيلين وحدهما ، فقد جلسا صامتين ، جنباً إلى جنب ، في آخر المائدة تقريباً وانتسامة يكتمان بها قضى وجههما ، كليهما ، ابتسامة لا شأن لها بسيرجى كوزميتش ، ابتسامة من الحجل لمشاعرهما إلا أنه مهما كان سائر الضيوف جميعاً يضحكون ، ويتكلمون ، ويتبادلون الدعابات ، ومهما كانوا يستمعون بنبيذ الراين ، والشواء ، والمثلجات ، ومهما كانوا يتحامون النظر إلى هذين الصغيرين ، ومهما بدا أنهم لا يلقون إليهما بالاً ولا اهتماماً ، فقد كان المرء يمكنه أن يستشعر ، من نظرات يلقونها أحياناً ، أن حكاية سيرجى كوزميتش ، والضحك ، والطعام ، كانت كلها تظاهراً ، وأن انتباه الحضور جميعاً إنما هو موجه إلى بير وهيلين . كان الأمير فاسيلي يقلد سكاء سيرجى كوزميتش ، وعيناه في نفس الوقت ترمقان ابنته ، وبينما يضحك كان مظهر وجهه يقول بخلاء

« نعم ... المسألة تتقدم ، وسوف يسوى اليوم كل شيء . » ، وكانت آنا نافلوثنا تشوعده ، بالنيابة عن «صاحبنا العزيز فيازميتينوف» ، والأمير قاسيلي يقرأ في عينيها اللتين رمقتا بغير لحظة ، تهتةً بزواج ابنته المستقبل ، وسعادة ابنته . وتنهت الأميرة المجوز بحزن ، بينما كانت تقدم بعض النيذ للسيدة المجوز إلى جانبها ، وحدثت ابنتها بغضب ، وكان يبدو أن تنهتتها تقول : « نعم ، لم يبق لي ولك شيء إلا أن نختسى النيذ الحلو ، يا عزيزتي ، وقد جاء الوقت الآن أن يكون هؤلاء الصغار على هذه السعادة ، بمثل هذه الجسارة والاستفزاز . » ، وفكر ديلوماسي وهو يرمق وجهي الحبيبن السعيدين : « أي هراء هذا الذي أقول . ! هذه السعادة هناك ١٠٠ »

ففي وسط الاهتمامات التافهة المصطنعة ، التي لادلالة لها ، والتي توحد هذه الجماعة ، تسلل الإحساس البسيط بالجاذبية بين فتى وفتاة يفيضان صحة وشباباً ووسامة . وكان هذا الإحساس الإنساني يسود كل ما عده ، ويتسامى فوق كل الثروة المصطنعة . كانت الدعابات تنقط لا حياة فيها ، والأخبار لا تثير اهتماماً ، وكانت الحيوية واضحة التكلف . ولم يكن الضيوف وحدهم يحسون ذلك ، بل الخدم أيضاً ، فكانوا ينسون واجباتهم وهم ينظرون إلى هيلين الجميلة ، بوجهها الوضئ ، ووجه پير ، عريضاً ، محمراً ، سعيداً وإن كان فيه قلق وكان يبدو أن ضوء الشموع نفسه مركّز على هذين الوجهين السعيدين وحدهما .

وكان پير يحس أنه في قلب ذلك كله ، وكان ذلك يسره ويُربكه في الوقت نفسه . كان كرجل قد استفرقه شيء ما كل الاستغراق . لم يكن يسمع أو يرى شيئاً فيما عده ، بوضوح . وبين الحين والحين تبرز في ذهنه ، على غير انتظار ، أفكار وانطباعات منعزلة لا رابطة بينها . تأتية من عالم الواقع .

كان يفكر :

— إذن فقد انتهى كل شيء ١٠٠ وكيف حدث كل ذلك ؟ وما أسرعه ١٠٠ إننى الآن أعرف أنه يتحتم أن يحدث ذلك ، لاحالة ، لا بسببها وحدها ، ولا بسببى وحدى ، بل بسبب الناس جميعاً . إنهم جميعاً ينتظرون ذلك ، وهم على يقين من حدوثه ، حتى أننى لا أستطيع ، لا أستطيع ، أن أجنب آمالهم . ولكن كيف سيحدث ذلك ؟ لست أدري ، لكنه سوف يحدث بالتأكيد ١٠٠

وهو يرمى هاتين الكتفين الباهرتين ، قريبتين من عينه .
أو كان يحس ، فجأة ، أنه خجلٌ من شيء لا يدريه . كان يحس من المخرج أن يجذب انتباه الجميع ، وأن يروا فيه رجلاً سعيد الحظ ، وأن ينظروا إليه ، بوجهه الذى لا وسامة فيه ، كأنه باريس وقد تملك هيلين (١) .
ولكنه كان يعزى نفسه مفكراً أنه :

— لا شك أن الأمر كذلك دائماً ، وسينقى دائماً كذلك ١٠٠ ثم ماذا فعلتُ أنا حتى يحدث هذا ؟ كيف بدأ ؟ سافرت من موسكو مع الأمير قاسيل . ثم لم يكن هناك شيء ، عندئذ . فلماذا لا أزل بيته ؟ ثم لعبت الورق معها ، والتقطت لها حقيبتها ، وركبت العربّة معها للنزهة . كيف بدأت المسألة ، ومتى حدثت كلها ؟

وها هو ذا الآن يجلس إلى جانبها ، خطيبها ، يرى ويسمع ويحس قربها منه . وتردد أنفاسها ، وحركاتها ، وجمالها . ثم يبدو له بغتة أنها ليست هى الحارقة الجمال ، بل هو ، ولذلك كانوا جميعاً ينظرون إليه ، فيدغخ كبرياءه هذا الإعجاب السائد ، ويسط صدره ، ويرفع رأسه ، ويتهيج لحظه السعيد . وسمع فجأة صوتاً مألوفاً يكرّر له ما يقول للمرة الثانية . إلا أن بير بلغ من استغراقه أن لم يفهم ما يقال .

(١) إعادة الى الإلياذة .

فردّد الأمير قاسيلي للمرة الثالثة :

— إننى أسألك متى بلغتك آخر الأخبار عن بولكونسكى . ما أشد
تشئت ذهنك يا صاحى العزيز .

وابتسم الأمير قاسيلي ، ولاحظ پير أن الجميع كانوا يتسمون له ،
ولهيلين ففكر :

— حسناً ، وماذا إذن ؟ ما دمت تعرفون جميعاً ؟ ماذا إذن ؟ إنها
الحقيقة . ١ .

وابتسم هو نفسه ابتسامته اللطيفة التى تشبه ابتسامة الأطفال ،
وابتسمت هيلين أيضاً .

وردّد الأمير قاسيلي ، متظاهراً أنه يريد أن يعرف الإجابة حتى يسوّى
خلافاً :

— متى تلقيت آخر خطاب ؟ أكان من أولتز ؟
وفكر پير :

— كيف يمكن للمرء أن يفكر فى مثل هذه التوافه ؟
وأجاب متهدّداً :

— نعم من أولتز .

وبعد العشاء نهض پير ، وشريكته ، يتبعان الآخرين إلى غرفة
الاستقبال . وبدأ الضيوف يتفرقون ، ومضى بعضهم دون أن يودّع هيلين .
وكان البعض الآخر ، كما لو لم يكونوا يرغبون أن يشغلوها عن عملهم هام ،
يقبلون عليها لحظة ، ثم يسارعون بالذهاب ، ويرفضون أن تودّعهم حتى
الباب . وبقي الدييولوسى على صمته الكئيب وهو يغادر غرفة الاستقبال .
كان يصور لنفسه بطلان حياته الديبلوماسية ، وقلة جدواها ، بالمقارنة
بسعادة پير وزام الجنرال المعجوز متذمراً فى وجه زوجته عند ما سأله
عن حال ساقه ، مفكراً :

— أوه . تلك الحقاء المجوز . هذه الأميرة هيلين ستظل جميلة حتى عند ما تبلغ الحسنيين .

وهمست آنا باقلوفنا للأميرة المجوز ، وهي تقبلها قبلة مدوية :
— أظننى أستطيع أن أهتثك . لو لم يكن عندى هذا الصداق لبقيت بعضاً من الوقت أيضاً .

فلم تجب الأميرة المجوز ، كانت تعذبها غيرتها من سعادة ابنتها .
وبينا كان الضيوف ينصرفون بقي پير فترة طويلة وحده مع هيلين فى غرفة الاستقبال الصغيرة حيث كانا يجلسان . كان قد بقى معها وحده ، كثيراً ، فى خلال الأسابيع الستة الماضية ، لكنه لم يحدثها أبداً عن الحب . أما الآن فقد أحس ذلك محتوماً لا معدى عنه ، لكنه لم يسعه أن يقر قراره على اتخاذ الخطوة النهائية . كان يستشعر خجلاً ، وأنه يشغل مكان غيره هنا إلى جانب هيلين . وهناك صوت داخلى يهمس إليه : « هذه السعادة ليست لك . هذه السعادة لأولئك الذين ليس فيهم ما يوجد فى داخلك » .
إلا أنه لما كان عليه أن يقول شيئاً ، فقد بدأ بسؤالها عما إذا كانت راضية عن الحفلة . فأجابت ، بطريقتها البسيطة المهدودة أن هذا العيد كان من أكثر أعيادها مدعاة لسورها .

كان بعض ذوى القربى الأقرباء لم ينصرفوا بعد . وكانوا يجلسون فى غرفة الاستقبال الكبيرة . وأقبل الأمير فاسيلى إلى پير بخطى مترامية . نهض پير وقال أن الوقت متأخر فرمقه الأمير فاسيلى بنظرة تساؤل صارمة طويلة ، كما لو كان ما قاله پير من الغرابة بحيث لم يكن السراء ليستطيع أن يفهمه . لكن تعبير القسوة تغير ، وشد يد پير إلى أسفل ، وأجلسه ، وابتسم بحمجة ، وسأل وهو يلتفت على الفور إلى ابنته يخاطبها بتلك اللهجة التى لا احتفال فيها ، من الرقة المألوفة للمهدودة عن أولئك الآباء الذين ما فتئوا يدللون أطفالهم منذ طفولتهم ، وإن كان الأمير فاسيلى

قد اتخذ هذه اللهجة تقليداً لآباء آخرين :

— حسناً ، يا ليليا ؟

ثم التفت إلى پير مرة أخرى .

وقال وهو يفك زرار صديريته العلوى :

— سيرجى كوزميتش — من كل الجوانب ..

فابتسم پير ، ولكن ابتسامته نمت عن معرفة بأن ما يعنى الأمير قاسيلى ، عندئذ ، ليس بحكاية سيرجى كوزميتش . ورأى الأمير قاسيلى أن پير كان يعرف ذلك ، فتمتم فجأة بشيء ما ، ومضى . وبدأ لپير أن الأمير نفسه كان مرتبكاً . ومس قلبه مرأى اضطراب هذا الرجل الشيخ الذى قضى حياته فى المجتمع ، فنظر إلى هيلين ، وبدأت هى أيضاً مبجلة الحاطر ، ولاح أن نظرتها تقول : « حسناً ، إن ذلك خطؤك أنت » .

فقال بذهن پير :

— يجب أن تتخذ تلك الخطوة ، لكنى لا أستطيع ، لا أستطيع ..
وأخذ يتكلم ثانية عن أمور لا بال لها ، عن سيرجى كوزميتش ،
وسأل عن المقصود من الحكاية ، فلم يكن قد سمعها كما ينبغي . فأجابت
هيلين مبتسمة أن الحكاية فاتتها هى أيضاً .

ولما عاد الأمير قاسيلى إلى غرفة الاستقبال كانت الأميرة زوجته تتكلم
بصوت خفيض إلى سيدة تميل للكبر ، عن پير :

— بالطبع ، أنه زواج باهر جداً ، لكن السعادة يا عزيزتى ...

فأجابت السيدة التى تميل للكبر :

— إن الزواج يُعقد فى السماء .

فمر بهما الأمير قاسيلى ، وقد بدا أنه لم يسمع إلى السيدتين ، وجلس
على أريكة فى ركن بعيد من الغرفة ، وأغمض عينيه ، وبدأ أنه ينعم ،
مالت رأسه إلى الأمام ، ثم استنفض نفسه .

وقال لزوجته :

— آلين ، اذهبي لترى ماذا يفعلان .

مضت الأميرة إلى الباب ، ومرت به ، بمظهر من الكبرياء وقلة الاحتفال ، وألقت نظرة إلى غرفة الاستقبال الصغيرة . كان بير وهيلين مازالا يجلسان ويتكلمان ، كما كانا من قبل .

قالت لزوجها :

— لا يزالان كما هما .

فعبس الأمير فاسيلي ، وهو يابى فيه ، وارتعش خداه ، وارتسم على وجهه تعبير فظ جاف منفر ، خاص به . ونفض نفسه ، ونهض ، وألقى برأسه إلى الوراء ، ومر بالسيدتين بخطوات عازمة مصممة ، ودخل غرفة الاستقبال الصغيرة . ومضى مبتهجاً ، بخطوات سريعة ، إلى بير . كان على وجهه ظفر وانتصار بلغ من غرابته أن نهض بير ، منزعجاً ، لمراه .
قال الأمير فاسيلي :

— الحمد لله .. قالت لي زوجتي كل شيء .. ١٠٠

ووضع ذراعاً حول بير ، والذراع الأخرى حول هيلين .

— يا بني العزيز ... ليليا .. إنني في غاية ، في غاية السرور .

وارتعش صوته .

— إنني كنت أحب أباك .. وستكون لك زوجة صالحة ...

باركك الله ١٠٠

وعانق ابنته ، ثم عانق بير ، وقبله بفمه الكريه الرائحة . وكانت الدموع فعلاً تندى خديه .

وهتف :

— أيتها الأميرة ، تعالى هنا ١٠٠

جاءت الأميرة ، وبكت أيضاً . وكانت السيدة التي تميل لكبر السن

تستخدم منديلها كذلك وتلقى بيير قبلات ، وقبل يد هيلين الجميلة عدة مرات . وبعد فترة مُتركا وحدها مرة أخرى .

وفكر بيير :

— كل ذلك كان يجب أن يحدث ، ولا محالة عنه ، فمن غير المجدي أن نسأل ما إذا كان خيراً أو شراً . إنه خير لأنه محدد مقطوع به ، وقد تخلص المرء من عذاب الشك القديم .

وأمسك بيير يد خطيبته بصمت ، وهو ينظر إلى صدرها الجميل يعالو ويهبط .

قال بصوت مرتفع :

— هيلين ..

وصمت .

وفكر :

— إن هناك شيئاً خاصاً يقال دائماً في مثل هذه الحالات .

لكنه لم يستطع أن يتذكر ما يقوله الناس عندئذ . ونظر إلى وجهها . واقتربت منه ، وتضرج وجهها .

قالت مشيرة إلى نظاراته :

— أوه ، اخلع هذه .. هذه ..

خلفها بيير ، وكان في عينيه ، إلى جانب النظرة الغريبة التي تبدو في العيينين عندما تخلع عنها النظارات مباشرة ، نظرة أخرى خائفة ومتسائلة . كان يوشك أن ينحن على يدها ويقلبها ، ولكنها بحركة سريعة من رأسها تكاد أن تكون عنيفة وحشية ، قاطعت شفثيه ، ولقيتهما بشفتيها . وصدم بيير وجهها ، بتعبيره التغير المستثار على نحو كرهه لاحسن فيه . وفكر بيير :

— فات الوقت الآن ، لقد وقعت الواقعة . ثم أننى أحبها .

وقال بالفرنسية :

— أحبك .

فقد تذكر ما يقال في هذه اللحظات ، لكن هذه الكلمات كانت واهنة ضعيفة الوقع حتى استشعر الحجل من نفسه .

وتزوج بعد ستة أسابيع ، واستقر في بيت الكونت بيزوخوف الكبير الذي جدد أثاثه ، في بطرسبرج ، وقد أصبح المالك السعيد ، كما كان الناس يقولون ، لزوجة ذائعة الصيت بالجمال ، وملايين من المال .

الفصل الثالث

تلقى الأمير بولكونسكى الشيخ خطاباً من الأمير فاسيلى في نوفمبر ١٨٠٥ يعلنه أنه سوف يزوره ، وابنه . كتب الأمير فاسيلى : « إننى على وشك القيام برحلة للتفتيش ، ولن ألقى بالآ ، بالطبع ، لأن أزيد رحلتى سبعين ميلاً حتى آتى وأراك ، بهذه المناسبة ، يا ولى نعمتى المبجل . ويرافقنى ابنى أناطول ، فى طريقه إلى الجيش ، ومن ثم فأنى أأمل أن تسمح له أن يعبر شخصياً عن احترامه العميق الذى يحسه بازائك ، مضارعاً فى ذلك أباه » .

فقالت الأميرة الصغيرة ، دون حيلة ، إذ سمعت الأخبار :

— يبدو أن لا حاجة للخروج بعمارى ، فإن الخطاب يأتون إلينا من تلقاء أنفسهم .

فعبس الأمير نيكولاس ، لكنه لم يقل شيئاً .

وبعد أسبوعين من الخطاب ، وصل خدم الأمير فاسيلى ، سابقين عنه ، ووصل هو وابنه فى اليوم التالى

لم يكن بولكونسكى الشيخ يحسن الظن بخلق الأمير فاسيلى ، طيلة حياته ، وكان سوء ظنه به قد ازداد ، منذ ارتقى الأمير فاسيلى إلى مكانة عالية من سمو المنصب والتكريم ، فى عهد بول وألكسندر الجديد .

وكان يرى الآن ، مما أوماً إليه الخطاب وعرضت له الأميرة الصغيرة ، كيف كان اتجاه الرياح ، فتغيرت عقيدته ، على سوتها ، إلى زراية ونفور وكرهه . كان يزفر من أفقه كلما جاء ذكره ، وفي يوم وصول الأمير قاسيلي ، كان الأمير بولكونسكى معتل المزاج ، غير راضٍ ، على نحو خاص ، وسواء كان معتل المزاج لأن الأمير قاسيلي قادم ، أو كان اعتلال مزاجه يجعله يضيق بزيارة الأمير قاسيلي على نحو خاص ، فقد كان ، على أى الحالين ، معتل المزاج . وكان تيوخون فى الصباح قد نصح للمهندس الممارى ألا يذهب للأمير ليدلى إليه بتقريره .

قال تيوخون يلفت نظر الممارى لوقع خطى الأمير :
— أسمع كيف يمشى ؟ يبط الأرض بكعبيه — نحن نعرف ما يعنى ذلك ...

إلا أن الأمير ، فى الساعة التاسعة ، خرج ليمشى فى زهته المألوفة ، مرتدياً چاكته المصنوعة من المخمل ، وياقتها ، وقبعته المصنوعتين ، من فراء السمور . كانت السماء قد أثلجت طيلة اليوم السابق ، وكان المر الملقى إلى محضن النبات قد كنس ، فقد كان الأمير معتاداً أن يسير فى هذا المر ، كانت آثار المسكنسة ما تزال بادية للعيان فى الثلج ، وقد تركت مجرفة مغروزة فى إحدى ضفاف الثلج الناعم التى تحف جانبى الطريق . وفتش الأمير على غرف المؤن ، وغرف الدقيق ، والمبانى الخارجية ، عابساً صامتاً . وسأل ناظره ، وهو رجل جليل يشا كل سيده مظهراً وسلوكاً ، وكان يراقبه فى عودته للبيت :

— أيمكن أن تمر الزحافات ؟
— إن الثلج عميق ، يا صاحب السعادة ، وسوف آمر بكنس الشارع .
فأحنى الأمير رأسه ، ومضى إلى الشرفة . وقال الناظر لنفسه :
— الحمد لله ، مرت العاصفة !..

وأضاف :

— سيكون من الصعب الركوب ، يا صاحب السعادة . سمعت يا صاحب السعادة أن وزيراً يأتي لزيارة سعادتك .

فاستدار الأمير إلى الناظر ، وثبت عليه عينيه ، مقطباً وقال في صوته الخشن الحاد :

— ماذا ؟ وزير ؟ أى وزير ؟ من أصدر الأوامر ؟ الطريق لا يكتس من أجل الأميرة ، بنقى ، بل يكتس من أجل وزير ... ! ليس عندي وزراء ...

— يا صاحب السعادة ، فكرت ...

فصاح الأمير ، وكلماته تصدر عنه متزايدة السرعة ، متزايدة الإبهام :
— فكرت ١٠ فكرت ١٠٠ أوغاد ١٠٠ سفة ... سأعلمكم أن تفكروا ١٠٠ ورفع عصاه ، وأدارها ، وكان يضرب بها ألباتيش ، الناظر ، لو أن هذا لم يتق الضربة ، بالفرزة .
وهنف الأمير بسرعة :

— فكرت ١٠٠ أوغاد ١٠٠

وعلى أن ألباتيش ، وقد فزع لحسارته إذ اتقى الضربة ، اقبل إلى الأمير محنياً رأسه الصلواء ، مستسلماً أمامه ، أو عساه لذلك السبب بعينه ، فإن لم يرفع الأمير عصاه ثانية ، وإن استمر يصيح :
— أوغاد ١٠٠ أرموا الثلج ثانية على الطريق ١٠٠
ومضى متعجلاً إلى البيت .

وقفت الأميرة ماري ، ومدموازيل بوريين ، قبل الغداء ، تنتظران الأمير . وكاتتا تعرفان أنه اليوم سيء الحلق ، كانت مدموازيل بوريين وضاعة الوجه كما لو كان وجهها يقول : « لست أعرف شيئاً . إننى كالمعتاد ، دون تغيير . » أما الأميرة ماري ، فشاحبة مفزعة ، مسبلة العينين ، وكان

أشقى ما يؤودها احتمالها ، معرفتها أنها ينبغي ، في مثل هذه الحالات ، أن تسلك سلوك مدموازيل بورين ، لكنها مع ذلك لا تستطيع . كانت تفكر : — إذا بدا على أننى لا ألحظ شيئاً ، ظن أننى لا أجاوب معه ، فإذا بدت حزينة ، معتلة الخاطر ، قال ، كما فعل من قبل ، أننى فى حضيض الهم .

نظر الأمير إلى وجه ابنته المفزع ، وزفر من أنفه . وتعم : — حمقاء .. أودمية .. !

« وخطر له ، فيما يتعلق بالأميرة الصغيرة التى لم تكن فى غرفة الطعام : — والأخرى ليست هنا . راحوا يروون عنى الحكايات .. وسأل :

— أين الأميرة ؟ مخبئة ؟

فأجابت مدموازيل بورين بابتسامة مشرقة :

— ليست فى خير صحة ، فلن تنزل اليوم هذا طبيعى فى مثل حالتها . وزام الأمير وهو يجلس :

— هم هم هم .. !

وبدا له أن صحفة ليست نظيفة بكل النظافة فأشار إلى بقعة فيها ، وطوح بها . فالتقطها تيخون ، وأعطاهما أحد الخدم . لم تكن الأميرة ، كما قيل ، معتلة الصحة ، بل غلبها خوف لا يقهر من الأمير ، فقررت عندما سمعت أنه محدد الطبع ، ألا تظهر إطلاقاً .

وقالت لمدموازيل بورين :

— إننى أخشى على الطفل . والله أعلم ماذا عساه ينتج من الخوف .

كانت الأميرة الصغيرة تعيش فى « ليسى جورى » ، عامة ، فى خوف دائم ، وبشعور من النفور من الأمير الشيخ لم تكن تتبينه ، إذ كان الخوف هو الإحساس الأقوى بكثير . وكان الأمير يبادلها هذا النفور ،

وإن كان يغلبه احتقاره لها: فلما اعتادت الأميرة الصغيرة الحياة في « ليسى جورى » مالت بنحها إلى مدموازيل بوريين ، وكانت تتفق معها أياماً بطولها ، وطلبت منها أن تنام في غرفها . وكانت تحدثها كثيراً عن الأمير والشيخ ، وتنحى عليه بالنقد .

قالت مدموازيل بوريين ، وهى تبسط فوطتها البيضاء بأصابعها الوردية :

— فسيكون لنا ؟ زوار ، يا أمبرى ؟

وقالت متسائلة :

— صاحب السعادة الأمير فاسيلي كوراچين ، وابنه ، كما فهمت ؟

قال الأمير بازدراف :

— هم م ١٠٠ صاحب السعادة جرجو صغير .. حصلت له على وظيفته . لماذا يأتى ابنه . لا أفهم . لعل الأميرة اليزايث والأميرة مارى تعرفان . لست أعرف لماذا يأتى بابنه هنا . لست أريده .

ونظر إلى ابنه المتضرجة خجلاً .

— أليست سمحتك حسنة اليوم ؟ هيه ؟ خائفة من « الوزير » كما قال ذلك الأبله ألباتيش هذا الصباح ؟

— لا يا أبى .

وعلى أن مدموازيل بوريين ، لم تكن موقفة إطلاقاً في اختيارها لموضوع الحديث ، فلم تقطع عن الكلام ، بل راحت تثرثر عن غرف اللؤن ، وعن زهرة تفتت حديثاً ، وبعد الحساء أُرْس الأمير وتطلقت سبائياً .

ومضى بعد العشاء يزور زوجة ابنه . كانت الأميرة الصغيرة جالسة إلى مائدة صغيرة تثرثر مع وصيفتها ماشا . فانغطف لونها إذ رأت حماها . كانت قد تغيرت كثيراً ، كانت الآن قد حال جمالها وذهبت حلاوتها .

وكانت وجنتاها قد تهضمتا ، وشفتها مرتفعة ، وعيناها مسبلتين .

قالت ردآ عن سؤال الأمير عن صحتها :

— نعم ، أحس شيئاً من الهبوط .

— أتريدن شيئاً ؟

— لا ، شكرآ يا أبى .

— طيب . حسناً ، حسناً .

وبارح الغرفة ومضى إلى غرفة الانتظار ، حيث كان يقف ألباتيش
عنى الرأس .

— هل أعيد الثلج إلى الطريق ؟

— نعم يا صاحب السعادة . اغفر لى بحق السماء ... كان ذلك من
غبائى فقط .

فقاطعه الأمير :

— حسناً ، حسناً .

وضحك ضحكه غير الطبيعية ، ومد يده إلى ألباتيش ليقبلها ، ثم اتجه
إلى غرفة مكتبه .

وصل الأمير قاسيلى فى ذلك المساء . وقابله الخوذية والخدم على
الطريق ، وجروا زحافه ، بصيحات عالية . إلى أحد الجوانب على حافة
الطريق ، وقد غطى ، عن عمد ، بالثلج .

وأُفردت للأمير قاسيلى وأتاتول غرفتان منفصلتان .

وبعد أن خلع أأتاتول معطفه جلس ، وعقد ذراعيه ، أمام مائدة
ثبت نظره على جانب منها ، باسماءائب الدهن ، بعينه الواسعتين الوسميتين .
كان يرى حياته سلسلة متصلة من التسلية يتحتم على شخصٍ ما ، أن يوفرها
له . وكان يرى هذه الزيارة لرجل عجوز جهم سىء الطبع ، ووارثة غنية
قييحة الشكل ، على هذا الضوء بعينه . كان يرى أن كل ذلك قد ينتهى إلى

شيء مسل طيب جداً . وفكر :

— ولماذا لا أزوجها إذا كان عندها حقاً كل هذا المال ؟ ذلك لاضرر فيه أبداً .

وحلق ذقنه . وعطّر نفسه بالناية والأناقة التي أصبحت عادةً عنده ، ودخل غرفة أبيه ، وقد شمع برأسه الوسيم ، بعظمه الطافر البهيج الذي أصبح من طبيعته . كان وصيفا الأمير فاسلي منهمكين في إلباسه ثيابه ، ونظر حواليه بحوية كبيرة ، وأوماً إلى ابنه مبتهجا ، إذ دخل ، كما لو كان يقول :

— نعم ، هكذا أريدك أن تبدو .

سأله أناقول ، كما لو كان يواصل حديثاً تردد موضوعه كثيراً أثناء الرحلة :

— قل لي يا أبي ، بغض النظر عن الذعابة ، أهي بشعة جداً ؟

— كنى ١٠٠ ماهذا الهراء ١٠٠ حاول ، فوق كل شيء ، أن تكون حريصاً ، وأن تبدى الاحترام للأمير المعجوز .
قال الأمير أناقول :

— إذا بدأ رشحاناً ، فسأخرج . إنني لا أطيق هؤلاء الشيوخ ١٠٠ هيه ؟

— تذكر ، كل شيء يتوقف على هذا بالنسبة لك .

وفي هذه الأثناء ، لم يكن قد مضى ، في غرف الخدم ، أن الأمير وابنه قد وصلا لحسب ، بل كان مظهرهما قد وُصف أدق الوصف . وكانت الأميرة ماري تجلس وحدها في غرفتها ، تعالج ، دون جدوى ، أن تسيطر على احتياج مشاعرها .

قالت ، تنظر إلى نفسها في المرآة :

— لماذا كتبوا ؟ لماذا قالت لي ليز ؟ لا يمكن أن يحدث ذلك !

كيف سأدخل غرفة الاستقبال ؟ وحتى لو كان يروق لى ، فلن أكون طبيعية الآن معه .

كانت مجرد فكرة نظرة أبها لها تملأها بالروع . وكانت الأميرة الصغيرة ، وماشاً ، قد تلقى من ماشا ، وصيفة الأميرة ، التقرير الضرورى عن مدى وسامة ابن الوزير ، بخديه الموردين وحاجبيه الأسودين ، وكيف كان الأب يجبر ساقيه بمشقة يرقى السلام ، بينما تبعه الابن يطير كالنسر ، يأخذ الدرجات ثلاثاً . فلما تلقت الأميرة الصغيرة ، ومدموازيل بوريين هذه الأنباء ، ذهبتا إلى غرفة الأميرة مارى التى كانت تسمع ثرثرة أصواتهما فى الممر .

قالت الأمير الصغيرة ، وهى تدخل تأرجح ، وتفوس بثقل فى مقعد مريح :

— أنت تعرفين أنهم جاءوا يا مارى ؟

لم تكن تلبس الرداء الفضفاض الذى كانت ترتديه عادةً فى الصباح . بل كانت فى واحد من أحسن فساتينها . وكان شعرها مصففاً بعناية ، ووجهها فياضاً بالحيوية ، إن كانت الحيوية لا تخفى مع ذلك خطوطه التهضمة الضاوية . وكانت تلبس كما اعتادت أن تفعل فى بطرمبرج . فأصبح يلفت النظر كيف حال جمالها . وكانت قد أضيفت إلى زينة مدام بوريين لمسة خفية أحالت وجهها الحلو القص أكر جاذبية .

قالت :

— ماذا ! أتوئى أن تسقى كما أنت أيتها الأمير العزيزة ؟ سوف

يعلنون أن السادة فى غرفة الاستقبال ، سيكون علينا أن نزل ، وأنت لم تتخذى أناقتك بالمرة ١٠٠

نهضت الأميرة الصغيرة ، ورنّت الجرس فى طلب الوصيفة ، وأخذت فى بهجة وهجلة ، تصمم وتنفذ مشروعاً للملبس الأميرة مارى وزينتها .

ونال من اعتبار الأميرة ماري نفسها أن يكون وصول خاطب ليدها مدعاة لاهتياج مشاعرها ، وزاد من ذلك أن زميلتها لم تخطر لها أدنى فكرة أن الأمر يمكن أن يكون على غير ذلك . فلو أنها أخبرتهما أنها خجلة لنفسها ، ولها معاً ، لثم ذلك عن انفعالها ، ولو رفضت عروضهما . لزيقتها لأطال ذلك من أمد معاتبتهمما والحاحهما . تخرج وجهها ، ودكنت عيناها بالجليلتان فبدتا معتمتين ، وظهرت على وجهها بقع حمراء واتخذ مظهر الاستشهاد الذي لا جاذبية فيه والذي كان يبدو عليه في غالب الأحيان ، وأسامت نفسها لمدوازيل بوريين ، وليز . كانت هاتان المرأتان ، باخلاص تام ، تحاولان أن تجملها . كانت عاطلة عن الجمال حق لم يكن بمقدور احدهما أن ترى فيها ندأ لها ، فأخذتا يزينانها باخلاص كامل ، وعندهما ذلك اليقين الحازم والساذج الذي تؤمن به النساء ، أن الملابس يمكن أن تجعل الوجه .

قالت ليز ، وهي تنظر نظرة جانبية إلى الأميرة ماري ، عن بُعد قليل :

— لا ، صحيح ، يا عزيزتي . ليس هذا الرداء جميلاً . عندك رداء بُني ، ارسلني في طلبه . حقاً .. أنت تعرفين أن مصير حياتك كلها قد يكون في الليزان . لكن هذا الرداء فاتح جداً ، لا يليق .. !
لم يكن الرداء ، بل وجه الأميرة ماري وقدها كلها ، هو العاطل من الجمال ولكن لا الأميرة الصغيرة ولا مدموازيل بوريين كانتا تحسان ذلك ، كانا مازالان تعتقدان أنه إذا وضع شريط أزرق في شعرها ، ومشط الشعر ، ونسق الوشاح الأزرق أخفض قليلاً على الرداء البني المفضل ، وهلم جرا ، فكل شيء على مايرام . ونسيا أن الوجه المفزع ، والقامة ، لم يكونا ليتغيرا وأنهما مهما غيرا من تنسيق ووضع هذا الوجه فسيظل مع ذلك مشيراً للرتاء ، خلوا من الجمال . وبعد مرتين أو ثلاث من التغيير ، خضمت لها

الأميرة ماري بوداعة ، كما خضعت عندما نسق شعرها على قمة رأسها ،
وهي طريقة غيرت وأفسدت مظهرها تماماً ، ولبست الفستان البني
والوشاح فاتح الزرقة . وسارت الأميرة الصغيرة مرتين حولها ، تسوى تارة
إحدى طيات فستانها بيدها الصغيرة وتنسق الوشاح تارة ، وتنظر إليها
برأس مائلة إلى جانب ثم إلى الجانب الآخر .

ثم قالت بعزم ، وهي تعتصر يديها :

— لا ، لا ينفع . لا يا ماري ، صحيح ، هذا الفستان لا يناسبك . إنني
أفضلك في فستانك الرمادي الصغير الذي تلبسينه كل يوم . والآن أرجوك
من أجلي .

ونادت الوصيفة :

— كاتي ، هاتي للأميرة فستانها الرمادي .

وأضافت ، مبتسمة وهي تشعر سلفاً بسرور الفنان :

— وسوف ترين يا مدموازيل بوريين كيف سأنسقه .

إلا أنه لما أحضرت كاتي الفستان المطلوب ، بقيت الأميرة ماري
جالسة بلا حراك أمام المرأة ، تنظر إلى وجهها . ورأت في المرأة عينها
ممتلئتين بالدموع ، وفها يرتمش ، على وشك الاجهاش بالبكاء .

قالت مدموازيل بوريين :

— هيا أيتها الأميرة العزيزة : مجهود صغير آخر فقط .

وأخذت الأميرة الصغيرة الفستان من الوصيفة ، وأقبلت على الأميرة
ماري قائلة :

— حسناً . سوف ننسق الآن شيئاً بسيطاً جداً ومناسباً .

وامتزجت الأصوات الثلاثة ، صوتها وصوت مدموازيل بوريين ،
وكاتي التي كانت تضحك من شيء ما ، في صوت بهيج كزقزقة المصافير .

قالت الأميرة ماري :

— لا ، دعوني وشأني .

وكان في صوتها من الجدة والحزن ، حتى صممت شقشقة المصافير على القور . ونظرن إلى العينين الواسعتين الجليلتين المتأملتين ، زاخرتين بالدموع والأفكار ، تحدقان إليهن بتضرع ووميض ساطع ، وفهمن أن لاجدوى من الإلحاح ، بل أن ذلك فيه قسوة .
قالت الأميرة الصغيرة :

— غيّرني من تصنيف شرك على الأقل .

ومضت ، مستديرة بعقب إلى مدموازيل بوريين :
— ألم أقل لك . أن وجه ماري لا يناسبه مثل هذا التصنيف بالمرّة . بالمرّة .. اغيريه . أرجوك .

فأجابها صوتٌ يصطرع مع الدموع :

— دعيني وشأني ، أرجوك دعيني وشأني ! فالأمر كله سواءٌ عندي . واضطرت مدموازيل بوريين ، والأميرة الصغيرة ، أن تعترفا لأنفسهما أن الأميرة ماري كانت تبدو عاطلة جداً عن كل جمال ، في هذا المظهر ، وأسوأ مظهرًا من المألوف ، ولكن الوقت كان قد فات . كانت تنظر إليهما بتعبير تعرفه كلتاها ، تعبير مفكّر حزين . لم يكن هذا التعبير عند الأميرة ماري يخيفهما ، فلم تكن تلهم أحداً بالخوف أبداً ، لكنهما كانتا تعرفان أنه إذا بدا على وجهها ، غدت صموتة خرساء ، ولم يكن ليزحزحها شيء عما استقر عليه عزمها .
قالت ليز :

— ستغيرينه ، أليس كذلك ؟

فلما لم تجب الأميرة ماري ، غادرت الغرفة .

بقيت الأميرة ماري وحدها . لم تلبّ رجاء ليز ، فلم تترك شعرها على حاله فحسب ، بل هي لم تنظر إلى مرآتها . وتركّت ذراعها تسقطان بلا

حول إلى جانبها ، جلست مسبلة العينين ، تمنن الفكر . زوجٌ ، رجل ،
كائن قوى مسيطر غريب الجاذبية ، قام في خيالها ، وحملها إلى عالم سعيد
مغاير ، له وحده ، يختلف كل الاختلاف . وتصورت طفلاً — طفلاً —
كما رأته البارحة بين ذراعى بنت مريبتها ، صورته على صدرها هي ،
والزوج يقف إلى جنب ، ويحدق إليها بحنو ، وإلى الطفل . وفكرت :
— لا .. إن هذا مستحيل . إننى قبيحة الشكل جداً .

جاء صوت الخادمة من الباب :

— تفضلى على العشاء . سيخرج الأمير بعد لحظة .

فاستنهضت نفسها ، وروتها وهالما ما كانت تفكر فيه ، ومضت ،
قبل أن تنزل ، إلى الغرفة التى كانت الأيقونات معلقة بها . وثبتت
عينها بالوجه الداكن فى أيقونة كبيرة للمخلص ، يضيئها قنديل .
ووقفت أمامها مطوية الذراعين بضع لحظات . كان يملك روحها شك
مؤلم . أيمكن أن تكون لها فرحة الحب ، حب دنيوى لرجل ؟ كانت
الأميرة ماري ، فى تفكيرها عن الزواج ، تعلم بالسعادة والأطفال ، لكن
توقها الأعنف الأعمق استغفاءً إنما كان توقها للحب الدنيوى . وكلما
جهدت أن تخفى عن الآخرين هذا الشعور ، بل عن نفسها أيضاً ، نما
وازداد قوة .

قالت :

— أود يا لى . كيف أخنق فى قلبى هذه النوايا من الشيطان ؟

كيف أهر إلى الأبد هذه الخيالات الشريرة ، حتى أصنع إرادتك
بسلام ؟

وما أن تساءلت بهذا السؤال حتى أعطها الله إجابةً من قلبها نفسه :

— لا تشتهى شيئاً لنفسك ، لا تبحث عن شيء ، دعي عنك القلق
والحسد . إن مستقبل الانسان ، ومصيرك أنت ، يجب أن يبقى خافياً عليك

فلتعيشى حياتك مستعدة لكل شيء . وإذا كانت مشيئة الله أن يمتحنك
بواجبات الزواج ، فلتستمدى لتحقيق مشيئته .

وتهدت الأميرة ماري . وهذه الفكرة تعزبها وتهدمها ، ومع ذلك
قد كان لها أمل أن يتحقق نزوعها الديوى المحطور . وبعد أن رسمت
علامة الصليب نزلت ، لانفكر فى ردائها ، ولا فى شعرها ، ولا فى كيف
ستدخل الغرفة ، ولا فىم سوف تقول . ففهم أهمية ذلك كله بإزاء مشيئة
الله ، وهو الذى لا يمكن إلا بإرادته أن تسقط شعرة من رأس إنسان ؟..

الفصل الرابع

كان الأمير قاسيلى وابنه ، عندما نزلت الأميرة ماري ، فى غرفة
الاستقبال ، يتحدثان إلى الأميرة الصغيرة ومعه مدموازيل بوريين . وعندما
دخلت ، بخطوها الثقيل ، تطأ الأرض بكعبها ، نهض السيدان ، ومدموازيل
بوريين . وقالت الأميرة الصغيرة بالفرنسية ، تؤمى إليها :

— ها هي ذى ماري .. !

رأتهم الأميرة ماري جميعاً ، رأتهم بالتفصيل الدقيق . رأت وجه الأمير
قاسيلى ، وقد اكتسب مسحة الجد ، لحظة ، عندما رآها ، ثم انقسم للتو ،
والأميرة الصغيرة ترقب بفضول ما تركته «ماري» من أثر على الزائرين .
ورأت مدموازيل بوريين ، بوجهها الحلو وشریط شعرها ، ونظرتها التى
يتبدى فيها انفعال غير مألوف ، مثبتة عليه ، هو . لكنه ، هو ، لم تستطع
أن تراه ، وإنما رأت شيئاً كبيراً ، باهراً ، ووسماً يتحرك إليها إذ دخلت
الغرفة . وأقبل الأمير قاسيلى أولاً ، وقبلت الجبهة الصلعاء التى انحنى على
يدها ، وأجابت أسئلته قائلة أنها ، بالعكس . تذكره حق الذكر . ثم أقبل
أناتول إليها . لم تكن تستطيع أن تراه بعد . وإنما أحسّت يداً ناعمة تبسك
بيدها مسكة حازمة ، ومست شفتيها جبهة بيضاء فوقها شعر جميل كستنائى .

يفوح منه شذى الدهان . وعند ما رفعت إليه بصرها هبتت لجلاله . كان أناتول يقف ، إبهامه اليمنى تحت زرار من أزرار حلته العسكرية ، وصدره مفرد منبسط ، وظهره مشدود ، وهو يهتز اهتزازاً هيناً على إحدى قدميه ، عنى الرأس قليلاً ، ينظر بوجه وضئ إلى الأميرة دون أن يتكلم ، ولا يفكر فيها ، كما هو واضح ، على الإطلاق . لم يكن أناتول حاضر البديهة ولا مقبلاً على الحديث فصيحاً به ، لكن كان يمتاز بخصلة ما أئمنها في المجتمعات ، أن يحتفظ برباطة جأشه وهدوئه وامتلاكه لزمام أمره . فإذا بقي رجل تُعوزُه الثقة بالنفس عيباً في أول لقاء ، ووشى به حسنه بأن مثل هذا الصمت لا يليق ، ولهفته أن يقول شيئاً ، وكان الأثر الذى يخلّفه شيئاً . أما أناتول فقد كان عيباً ، وبقي يهز قدمه ، ويتفحص شعر الأميرة باسماً . وكان واضحاً أن باستطاعته أن يبقى على هذا الصمت أمداً طويلاً جداً . كان يبدو كما لو كان يقول :

— لو أن أحداً يرى هذا الصمت مما لا يليق ، فليتكلم . أما أنا فلا أريد .

إلا أن أناتول ، فى سلوكه مع النساء ، كانت له طريقة تثير فهن الفضول ، والرهبة ، بل الحب — حسن أنوف متشامخ بتفوقه ، كما لو كان يقول لمن :

— إننى أعرفكن ، أعرفكن ، ولكن فيم أهتم بكن ؟.. سوف يسمدكن ذلك جداً ، بالطبع .

وعساء لم يفكر فى ذلك حقاً عندما يلتقى بالنساء — بل هو لم يكن يفكر فيه على الأرجح ، إذ كان قليلاً ما يفكر ، عادة ، لكن نظراته وطريقته كانت تترك فهن هذا الأثر . وأحست الأميرة ذاك ، واستدارت إلى أبيه ، كما لو كانت تبغى أن تشعره بأنها لا تجسر حق أن تنتظر منه اهتماماً بها . كان الحديث يدور فى الموضوعات العامة ، بكثير من

الحوية ، بفضل صوت الأميرة ليز ، والشفة الصغيرة للكسوة بالزغب إذ
تفتت مرتفعة عن أسنانها البيضاء . كانت تلقى الأمير فاسيلي بتلك الطريقة
المُلاعبة التي يستخدمها الناس غالباً ، عندما يكونون محبين للثروة ،
متوفزين بالنشاط ، وهي طريقة تقوم على اقتراض قيام دعايات شبه خاصة
حميمة ، طويلة العهد ، وذكريات مسلية ، بينهم والناس الذين يتوجهون لهم
بالحديث — على أن شيئاً من ذلك لا يقوم في الواقع ، وشيئاً من ذلك
لم يكن قائماً في هذه الحالة بالذات . وساقها الأمير فاسيلي ، عن طواعية ،
في لمحبتها تلك ، واجتذبت الأميرة الصغيرة أاناتول أيضاً ، ولم تكن تكاد
أن تعرفه إطلاقاً ، إلى هذه الذكريات المسلية عن أشياء لم تقع قط .
وشاركتهم مدموازيل بوريين كذلك ، بل أحست الأميرة ماري بنفسها
تشارك ، على نحوٍ لطيف ، في هذه الذكريات البهيجة .

قالت الأميرة الصغيرة ، بالفرنسية طبعاً ، للأمير فاسيلي :

— سيكون لنا على الأقل هنا حظ أن نأنس بك وحدنا ، أيها الأمير
المميز . وليس الأمر كما يحدث في حفلات آنيث ، حيث كنت دائماً تفرّ
مننا ، هل تذكر آنيث هذه المزيّزة ١٠٠

— آه ، ولكنك لن تتكلمي معي في السياسة كما تفعل آنيث ١٠٠

— ومائدة الشاي الصغيرة الخاصة بنا ؟

— آه ، نعم ١٠٠

سألت الأميرة الصغيرة أاناتول :

— لماذا حدث أنك لم تكن أبداً تأتي إلى بيت آنيث ؟

ثم قالت ، وهي ترمقه بنظرة خجلى :

— آه ، إنني أعرف ، إنني أعرف . قال لي أخوك هيبوليت عن

حكاياتك .

وهزت له بئانها :

— أوه ١٠٠ بل مميت حتى عن أعمالك في باريس ١٠٠
فاستدار الأمير قاسيلي لابنه ، وأمسك بذراع الأميرة الصغيرة كما لو
كانت لتفر لو أنه لم يستطع أن يمسك بها وقال :
— ولم يقل لك هيبوليت ؟ لم يقل لك كيف كان يشاق إلى الأميرة
العزيزة ، وكيف أرته طريق الباب ؟
وأضاف ملتفتاً إلى الأميرة ماري :

— أوه ، إنها جوهرة بين النساء ، أيتها الأميرة .
وعند ما جاء ذكر باريس ، انتهزت مدموازيل بوريين ، من جانبها ،
الفرصة السانحة لتلحق بالتيار العام للذكريات .

وأناحت لنفسها أن تسأل ما إذا كان قد انقضى زمن طويل منذ بارح
أناتول باريس ، وما زايه في تلك المدينة . وأجاب أناتول ، عن طواعة
جداً ، سؤال الفرنسية ، وأخذ يحدثها ، وهو ينظر إليها باسمّاً ، عن وطنها .
كان أناتول ، عند مارأي بوريين الحلوة الصغيرة ، قد انتهى إلى أنه لن
يجد « ليسى جورى » مدعاة للضجر . وفكّر وهو يتفحصها :

— ليست سيئة بالمرة ١٠٠ ليست سيئة أبداً هذه الأنسة المُرَاققة
الصغيرة ١٠٠ أرجو أن تأتي بها معها عند ما تزوج ، فالصغيرة لطيفة ١٠٠
كان الأمير الشيخ يرتدى ملابسه ، في غرفة مكتبه ، على مهل ،
عابساً متأملاً فيم عليه أن يفعل . كان يضيق بمقدم هذين الزائرين .
وكان يتدثر متشكياً ، لنفسه :

— ما الأمير قاسيلي وابنه هذا ، عندى ؟ الأمير قاسيلي مدعٍ تافه
ضحل ، وابنه هذا لاشك نموذج راقع ١٠٠

كان ما يفضيه أن مقدم هذين الزائرين أيقظ في ذهنه مشكلة معلقة
عالج دائماً أن يكلم بها ، مشكلة كان دائماً يخادع نفسه بشأنها . كانت
المشكلة ما إذا كان سوف يطبق أبداً أن يفترق عن ابنته ، ويعطيها زوجاً .

لم يسأل الأمير نفسه هذه المسألة مباشرة ، أبداً ، إذ كان يعرف سلفاً أن عليه أن يعدل في إجابته عنها ، ولم تكن العدالة لتضطدم بمشاعره فحسب ، بل هي تضطدم بإمكان الحياة نفسها . كانت الحياة من غير الأميرة ماري شيئاً لا يمكن التفكير فيه ، على هون ما كان يبدو أنه يقدر الأميرة . وكان يفكر : « ولم تزوج ؟ حق تشقى ، على التأكيد . ها هي ذي ليز ، زوجة لأندرو — ولا يمكن أن نجد زوجاً يفضل في هذه الأيام ، فيما يظن المرء — ومع ذلك أراضية هي بقسمتها ؟ ومن ذا الذي يتزوج ماري عن حب ؟ عاطلة من الجمال ، لا رشاقة فيها .. سوف يأخذونها ، لثروتها ، وعائلتها ، أليس ثمة نساء يعشن غير متزوجات ، بل وأسعد بذلك حالاً ؟ »

ذلك ما كان يفكر فيه الأمير بولكونسكى وهو يرتدى ملابسه ، على أن السؤال الذي كان يرجئه دائماً ، كان يتطلب منه ، على الفور ، إجابة . فالأمير فاسيلي قد أتى بابه معه ، بنية الخطبة الواضحة ، وسوف يطلب رداً اليوم أو غداً ، على الأرجح . لم يكن نسبه أو مكاته في المجتمع من السوء بحال .

قال الأمير لنفسه :

— حسناً ، ليس عندي ما أعترض به . لكنه يجب أن يكون جديراً بها . وهذا ما سوف نرى .

وأضاف بصوت مرتفع :

— هذا ما سوف نرى . ! هذا ما سوف نرى !

دخل غرفة الاستقبال بخطاه اليقظة النشطة للألوفة ، ورمى الحاضرين بسرعة . ولاحظ التغيير في ملابس الأميرة الصغيرة ، والشريط في شعر مدموازيل بورين ، وتصيف شعر الأميرة ماري الذي لا يليق بها ، وابتسامات مدموازيل بورين وأاناتول معاً ، ووحشة بنته في وسط مجرى الأحاديث .

— إنها لا تستحي ، وهو يتجاهلها .. !

ومضى مباشرة إلى الأمير فاسيلي :

— حسناً .. كيف أنت ، كيف أنت ؟ يسرنى أن أراك !

فبدأ الأمير فاسيلي يقول بلهجته السريعة المألوفة للمتعة بنفسها :

— إن الصداقة تسخر من البُعد . هذا ابني الثاني . تفضل بأن

تكون صديقاً وعجلاً له .

فمسح الأمير بولكونسكي أناتول يصصره ،

وقال :

— فقى حسن .. فقى حسن .. حسناً ، تعال وقبّلني .

وقدّم له خدّه .

قبل أناتول الرجل الشيخ ، ونظر إليه بفضول ، ورباطة جأش

كاملة ، في انتظار ما قال له أبوه أن ينتظر من شذوذ في السلوك .

جلس الأمير بولكونسكي في مكانه المألوف ، في ركن الأريكة ،

وجذب مقعداً للأمير فاسيلي فأومأ إليه ، وبدأ يسأله عن الأخبار وشئون

السياسة . وكان يبدو أنه يصنى بانتباه إلى ما يقول الأمير فاسيلي ، وإن

ظل يرمق الأميرة ماري ..

قال مردداً آخر كلمات الأمير فاسيلي :

— فهم يكتبون من بوتسدام ، من الآن ؟

ثم نهض فجأة ، وأقبل على ابنته ، وقال :

— أمن أجل الزوار زوّقت نفسك بهذا الشكل ؟ جميل ، جميل

جداً .. صفتِ شمرك بهذه الطريقة الجديدة من أجل الزوار . وأمام

الزوار أقول لك أن عليك في المستقبل ألا تجسرين على تغيير طريقتك

إلا يلذنى .

فتدخلت الأميرة الصغيرة ، متضرجة الوجه :

— ذلك خطأى أنا يا أبى .

قال الأمير بولكونسكى ، منحياً لزوجته ابنة :

— أنتِ لك أن تفعلى ما يروقك . أما هى فلا حاجة بها أن تجعل
من نفسها مسخاً ، فيكفيها ما هى عليه من عطل عن الجمال
وجلس ثابة ، دون أن يلقى بالاً بعد إلى ابنته ، وقد راحت تبكى .
قال الأمير قاسيلي :

— بالعكس . هذا التصنيف يناسب الأميرة جداً .

قال الأمير بولكونسكى ملتفتاً إلى أناتول :

— والآن أنت ، أيها الأمير الشاب ، ما اسمك ؟ تعال هنا ، ولنتكلم
ونعرف أحداً الآخر .

فخطر أناتول وهو يجلس ، بابتسامة ، بجانب الأمير الشيخ :

— هى ذى الحكاية تصبح ممثلة ١٠٠

وسأله الشيخ ، وهو يعنى تفحصه عن كتب :

— حسناً يا بنى العزيز ، سمعت أنك تعلت فى الخارج ، ولم يعلمك
عزاف الكنيسة أن تقرأ وتكتب ، شأن أليك وشأن أبى . فقل لى
إذن ، يا بنى العزيز ، أتخدم فى حرس الفرسان ؟

قال الأمير أناتول ، وهو يوشك ألا يطيق الكأمة بالضحك :

— لا ، نُقلت إلى الجبهة .

— آه ١٠٠ هذا شيء حسن . فأنت يا بنى العزيز تريد أن تخدم

القيصر والوطن ؟ إن الحرب قأمة ، ومثلك من الشبان يجب أن يؤدوا
واجبهم . حسناً ، أذهب أنت للجبهة ؟

فقال أناتول :

— لا أيها الأمير ، إن فرقتنا ذهبت إلى الجبهة ، لكنى ملحق بـ ..

والتفت إلى أبيه ضاحكاً :

— بابا .. ملحق به أنا ؟

فضحك الأمير بولكونسكى :

— جندى عظيم ، عظيم ! « ملحق به أنا . » ها ها ها !

فزادت ضحكة أناتول ارتفاعا .

وعبس الأمير بولكونسكى فجأة :

وقال لأناتول :

— تفضل بالخروج .

فالتفت أناتول مبتسماً إلى السيدات .

قال الأمير الشيخ للأمير فاسيلى :

— ومن ثمّ فقد أرسلته يتعلم فى الخارج أيها الأمير فاسيلى . أليس كذلك ؟

— قمت بأحسن ما يمكن من أجله . وأستطيع أن أؤكد لك أن التعليم

هناك أحسن من عندنا بكثير .

— نعم . تغير كل شيء فى هذه الأيام . تغير كل شيء . الولد مدهش .

مدهش .. حسناً ، تعال بى الآن .

وأخذ ذراع الأمير فاسيلى ، وذهب به إلى غرفة مكتبه . وما أن

انفردا ، حتى قال الأمير فاسيلى للأمير الشيخ بآماله ورغباته .

قال الأمير الشيخ مغضباً :

— حسناً ، أتظننى سأمنعها ، أنتى لا أستطيع الافتراق عنها ؟ يا لها

من فكرة ! .. أنتى مستعد لذلك من القدر ! .. ولكن دعنى أخبرك أنتى

أريد أن أحسن معرفة زوج بنى . أنت تعرف مبادئى — كل شيء فى

وضع النهار ! .. سأسألها غداً فى حضورك ، فإذا كانت موافقة استطاع

البقاء هنا . يستطيع أن يبقى ، وسأرى .

وزفر الأمير الشيخ :

— فلتزوج ، فذلك عندى سواء . ١

كان يصيح بنفس الصوت الثاقب الذى صاح به عند ما افرق عن ابنه
قال الأمير قاسيلى بلهجة الرجل الحاذق الذى أيقن بمُقم الداودة
والدهاء مع شخص على مثل هذه الحدة فى البصرة :

— سأقولها لك بصراحة . فأنت تعرف ، أنت تستشف الناس إلى
أعماقهم . ليس أنا أتول ببقرى ، لكنه ولد أمين طيب القلب ، وابنٌ أو
قريبٌ يحفظ القربى .

— حسناً ، حسناً ، سنى ١٠٠

أحسن النساء الثلاث فى بيت الأمير بولكونسكى ، لمرأى أنا أتول ، أن
حياتهن لم تكن حتى ذلك الحين حياة حقيقية ، كما يحدث دائماً عندما تحيا
النساء حياة الوحدة لفترة من الزمن ، دون رفقة الرجال . وزادت قوى
التفكير ، والاحساس ، والملاحظة عندهن ، عشر مرات ، وحياتهن التى
كانت تبدو أنها انقضت فى الظلمة ، أضاءها فجأة سطوع جديد زاهر
بالدلالة والمعنى .

ولم تعد الأميرة مارى تحس إطلاقاً بمظهر وجهها أو تصفيف شعرها .
كان الوجه الوميم الطلق للرجل الذى عساه يصبح زوجها ، يستغرق كل
انتباهها . كان يبدو لها ودوداً ، شجاعاً ، مستقر العزم ، ينم عن رجولة ،
وكرم خلق . كانت تحب نفسها موقفة بذلك . وكانت تقوم فى خيالها ، على
الدوام ، آلاف من الأحلام عن حياة عائلية مقبلة ، فكانت تطرد هذه
الأحلام وتعالج أن تخفيها .

وكانت الأميرة تفكر :

— ألسنت باردة معه أكثر مما ينبغي؟ إننى أحاول أن أكون متحفظة

لكننى فى أعماق روحى أحس ، من الآن ، أنى أوثق قربى منه ، مما ينبغي .
لكنه لا يستطيع أن يعرف ذلك ، وقد يتصور أنى لا أميل إليه .

وحاولت الأميرة ماري ، على فشلها في أن تستطيع ذلك ، أن تكون
ودودة إلى ضيفها الجديد .
كان أناتول يفكر :

— يا للبنت المسكينة . إنها دميعة جداً ..
وكانت مدموازيل بوريين ، أيضاً ، قد استثار اغتيالها الشديد مقدم
اناتول ، فكانت تفكر بأسلوب آخر . لم تكن بالطبع تنوى أن تضع حياتها
في خدمة الأمير بولكونسكي ، والقراءة له بصوت مرتفع ، ومصادقة
الأميرة ماري — وهي المرأة الوسيمة الصبيبة التي لا تشغل مركزاً ما ،
ولا أقارب ، بل لاوطن لها . كانت مدموازيل بوريين ، منذ زمن طويل ،
تنتظر أميراً روسياً يستطيع بنظرة واحدة أن يقدر تفوقها على الأميرات
الروسيات العاطلات من الجمال والرشاقة اللاتي يستن ارتداء ملابسهن ،
فيقع في حبها ، ويهرب معها ، وها هو ذا الأمير الروسي أخيراً . كانت
مدموازيل بوريين تعرف حكاية سمعتها من عمتها ، وإن كانت الحكاية تنتهي ،
عندها ، بطريقها الخاصة ، وكانت تحب أن ترددّها لنفسها . كانت حكاية عن
بنت قد وقعت في الفواية ، وظهرت لها أمها النعسة ، في الرؤيا ، تمتب عليها
استسلامها لرجل دون زواج . وكانت مدموازيل بوريين كثيراً ما تمس
قلبها هذه الحكاية ، حتى تبكي ، وهي تقص هذه الحكاية ، في الخيال ، له ،
هو ، ذلك الذي أغواها هي . وعندئذ يهرب معها ، وتظهر أمها النعسة ،
في الرؤيا ، ويتزوجها . كذلك كان المستقبل يتشكل في ذهنها ، في نفس اللحظة
التي كانت تحدّثه فيها عن باريس . لم يكن التدبر والدهاء يحدوها — لم تكن
تتأمل ، ولا لحظة واحدة ، ما هي فاعلة — بل كان ذلك كله مألوفاً
عندها من زمن بعيد ، والآن وقد ظهر أناتول ، تجتمع ذلك حوله ، فكانت
تروغ أن تسترضيه ، وتعالج ذلك ، بكل ما في وسعها أن تفعل .
أما الأميرة الصغيرة ، فكانت كخصان حرب عجوز يسمع النفير ،

فاستعدت لجرية الغزل القديمة ، دون تفكير وقد ذهلت تماما عن حالتها ،
ودون أى حافز من الأثرة ، ودون صراع ، بل لمجرد اللراح السانج
الخفيف القلب .

وطى أن أناتول كان فى رقعة النساء يتخذ عادة دور رجل قد أضجرتـه .
ملاحقة النساء ، فقد دغدغ غروره ومسح عليه مرأى سيطرته على هاته
النساء الثلاث . فضلا عن أنه قد أخذ يشعر بازاء مدموازيل بورين
الحلوة المستفزة ، بذلك الشعور الحيوانى للشبوب الملتهب الذى كان يغلبه
على أمره أحيانا ، على نحو فجائى خارق ، ويغشه على إتيان أبعد الأفعال عن
الحيلة وأشدّها غلظة وقظاظة .

وذهبوا جميعا بعد الشاى إلى غرفة الجلوس ، وطلب من الأميرة
مارى أن تمزف على البيانو . وجاء أناتول ، ضاحكا مرحا ، فاستند إلى
مرفقيه يواجهها ، بجانب مدموازيل بورين . وأحست الأميرة مارى
نظراته بانفعال مؤلم بهيج . وحملت السوناتا الأثيرة عندها إلى عالم ملؤه
الشاعرية والقربى الحيمة ، وكانت النظرة التى تحسها عليها تضى على هذا
العالم مزيداً من الشعر . على أن نظرة أناتول وإن كانت تقع عليها إنما
كانت توىء لا إليها ، بل إلى حركات قدم مدموازيل بورين الصغيرة
التي كانت عندئذ تمس قدمه تحت البيانو . كانت مدموازيل بورين
تنظر أيضا إلى الأميرة مارى ، أما فى عينيها البديعتين فقد كانت تبدو
نظرة من الفرح والأمل المتوجّس خيفة ، نظرة كانت جديدة كذلك على
الأميرة .

خطر للأميرة مارى :

— ما أشد حبها لى ١٠٠ ما أسعدنى الآن ، وكى يسعدنى أن أكون
مع مثل هذه الصديقة ومثل هذا الزوج ١٠٠ زوج ٢٠٠ أيمكن ذلك ؟
ولم تجسر على النظر إلى وجهه ، وإن كانت ما تزال تحس عينيها تحقدان إليها .

وفي المساء ، بعد العشاء . عند ما كان الجميع يهتفون بالابواء إلى الفراش ، قبل أناتول يد الأميرة ماري . ولم تدر كيف وانتهت الشجاعة ، لكنها نظرت مباشرة إلى وجهه الوسيم إذ دنا من عينيها القصيرتين النظر ، والتفت عن الأميرة ماري ، ومضى قبيل يد مدموازيل بورين ، لم يكن ذلك من الأصول ، ولكن ما أشد البساطة والثقة التي كان يفعل بها كل شيء . ١٠ تضرع وجه مدموازيل بورين ، ورمقت الأميرة بنظرة فزع . ففكرت الأميرة :

— يا لها من رقة ذوق !.. أيمكن أن تظن أميلي (مدموازيل بورين) أنني قد أغار منها ؟ ولا أقدر حبها الخالص وولاءها لي ؟ وأقبلت عليها قبيلتها بحرارة .

ومضى أناتول ليقبل يد الأميرة الصغيرة . فقالت :
— لا ، لا ، لا .. عندما يكتب أبوك ليقول أنك تحسن السلوك ، سأعطيك يدي لتقبلها . وليس قبل ذلك ..
وبارحت الغرفة ، وهي ترفع أصبعها عذرة ، باسمه

الفصل الخامس

تفرقوا جميعاً ، وفيما عدا أناتول الذي استغرق في النوم ، بمجرد أن أوى إلى الفراش ، ظلوا يقضين فترة طويلة في ليستهم تلك . كانت الأميرة ماري تفكر :

— أصبح حقاً زوجي ، ؟ ذلك الغريب ، الذي ما أشد ودّه وطيبته ، نعم طيبته ، هذا هو الشيء الأساسي .

وجاءها الخوف ، الخوف الذي نادراً ما استشعرته . كانت تخاف أن تنظر حوالها ، فقد كان يخال لها أن هناك من يقف وراء الستارة ، في الركن اللظلم . وأنه كان — هو — الشيطان . وأنه — هو — كان أيضاً

ذلك الرجل بجبينه الأبيض ، وحاجبيه السوداوين ، وشفتيه الجراوين .
ودقت الجرس لوصيقتها ، وطلبت منها أن تنام في غرقها .

وقضت مدموازيل يورين وقتاً طويلاً ، تذرعت بين النباتات الزجاجي ،
جثة وذهوباً ، تنتظر شخصاً ما ، في غير طائل ، وتبسم تارة لشخص ما ،
وتارة تدفع نفسها للباء ، من أثركات أمها النعسة التي تلومها على سقطتها .
وتدمرت الأميرة الصغيرة ، تشكى إلى وصيقتها من سوء هندام
سريرها . قد أعيأها أن تنام على وجهها ، وعلى جنبها سواء . وكان كل
وضع لها يقضها ولا راحة فيه ، وكان حملها يؤدها الآن أكثر مايؤود ،
إذ قد ابتعث حضور أناتول ذكرى الوقت الذي لم تكن فيه على هذه الحال ،
عندما كان كل شيء خفيفاً مرحاً . جلست في مقعد مريح ، وهي ترتدى
سترة الليل وقلنسوته ، وجاءت كاتى ، نسيانة مشعثة الهندام ، فضربت حشية
السرير المتخذة من الريش ، وقليبت لها للمرة الثالثة ، وهي تتمتع لنفسها .
ورددت الأميرة الصغيرة :

— قلت لك كلها تنوءات وحفر ١٠٠ يسرى حقاً أن أنام ، فليس
ذلك إذن خطأى ١٠٠

وارتمش صوتها كصوت طفل يوشك أن يبكى .

ولم يزم الأمير الشيخ كذلك . وسمعه يخون ، وهو نصف نائم ، يذرع
الفرقة بنضب ، ويزفر . كان الأمير الشيخ يحس إحساس من لحقته
المهانة ، عن طريق بنته . وكانت للمهانة أشد وقعاً لأنها لم تكن تتعلق به ،
بل بشخص آخر ، بنته التي يحبها أكثر مما يحب نفسه . وظل يردد لنفسه
أنه سوف يفكر في الأمر جميعاً ، ويقرر ما هو صواب ، وكيف ينبغي له
أن يفعل ، ولكنه عوضاً من ذلك ، كان يؤرث بنفسه حدة احتياجه ،
باطراد :

— أول رجل يأتى ، فتنى أباه ، وتنسى كل شيء ، ونجربى إلى

أعلى ، فزوق شعرها وتبصص بذيلها ، وتفقد ملاك نفسها ١٠٠ فهي مسرورة بأن تطّوج بأيها بعيداً... وكانت تعرف أنّ سوف ألحظ ذلك. أف .. أف .. أف ...! ألا أرى أنا أن ذلك الأحقق لا يقع بصره إلا على بوريين — على أن أغلص منها . وكيف حدث أن ليس عندها من الكرامة ما ترى به ذلك ؟ فإن لم يكن عندها كرامة لنفسها ، فقد كان ينبغي أن يكون لها شيء من كرامة ، لأجل ١٠٠ يجب أن يوضح لها أن هذا البليد لا يرى فيها شيئاً ، ولا يرى إلا بوريين وحدها . لا . لا كرامة عندها ... لكننى سوف أجعلها ترى ...

كان الأمير الشيخ يعرف أنه لو قال لابنته أنها تقترب خطأ ، وأن أناتول ينوى أن يغازل مدموازيل بوريين ، لأصاب اعتبار الأميرة ماري لنفسها بهرج ، وكسب لنفسه الجولة — فلن يفرق عنها — فطايب نفسه بهذه الفكرة ، ونادى تيخون ، وبدأ يخلع ملابسه .

كان يفكر ، بينما يضع تيخون قميصه على جسمه المجوز المصوّح ، وسدره. الأشيب الشعر :

— أى شيطان أتى به هنا ؟ لم أدعُه أبداً . جاءوا ليحكروا على حياتى ، ولم يبق منها الكثير .

وتعمّم لنفسه ، بينما ما تزال رأسه مغطاة بالقميص :

— يأخذهم الشيطان ١٠٠

كان تيخون يعرف عادة سيده فى أن يفكر أحياناً بصوت مرتفع ، ولذلك فقد بقى ، بمظهره لم يلحقه تغيير ، ذلك المظهر الحائق للتسائل ، على الوجه الذى طلّع من القميص .

سأل الأمير :

— ذهبوا للسريّر ؟

عرف تيخون ، كسكل وصيفٍ بارع ، اتجاه أفكار سيده ، وحدث

أن السؤال يشير إلى الأمير قاسيلي وابنه .

— ذهباً للسريـر ، وأطقاً النور ، يا صاحب السعادة .

قال الأمير بسرعة :

— لاخير في ذلك .. لا خير ...

ودفع بقدميه في خُفّيه ، وبذراعيه في كمّتي جلبابه ، ومضى إلى الأريكة التي ينام عليها .

وعلى أن كلمة لم تتردد بين أناتول ومدموازيل بوريين ، فقد كانا يفهمان أحدهما الآخر حقّ الفهم ، لغاية الجزء الأول من حكاية غرامهما ، لغاية ظهور «الأم التسة» ، كانا يفهمان أن عندهما الكثير ، مما يقال على انفراد في جلسة حميمة ، ومن ثمّ ، كانا يتحنان منذ الصباح سائحة يلتقيان فيها وحدهما . فلما مضت الأميرة ماري إلى غرفة أبيها ، في الساعة المعتادة ، التقي أناتول ومدموازيل بوريين في بيت النباتات الزجاجي .

ذهبت الأميرة ماري إلى باب غرفة المكتب ، يخارها شعور ملحّ من الحشية والتوجس . فقد كان يخال لها ، لا أن الجميع يعرفون أن مصيرها سيقدر اليوم فحسب ، بل أنهم يعرفون أيضاً ما كانت تفكر في هذا الصدد . طالعت ذلك في وجه تيمون ، وفي وجه وصيف الأمير قاسيلي ، وقد انحنى لها حتى كاد يمس الأرض عندما صادفته في الممر يحمل إناءً من ماء ساخن .. كان الأمير الشيخ شديد الحذب على ابنته ، والعناية بها ذلك الصباح . وكانت الأميرة ماري تعرف حق المعرفة ذلك التعبير للتحوّط المدقق الذي يفرض اهتماماً على وجه أبيها . كان وجهه يتخذ ذلك التعبير عندما تنقبض يداها الجافتان من الضيق لعجزها عن فهم حسّية في الرياضة ، عندما ينهض من كرسيه فيعمد عنها ويردد كلمات بعينها ، بصوت خفيض ، مرات عدة .

وتناول الموضوع على الفور ، وهو مخاطبها باحتفال . وقال بابتسامة غير طبيعية :

— قُدِّمَ إلىَّ بشا عرض . وأظنك قد حدثت أن الأمير فاسيلي لم يأت ، ولم يأت بتلميذه معه — وأشار الأمير بولكونسكى لأناطول بكلمة « تليد » لسبب ما غير معروف — لمجرد جمال عيوني . قدم لى بشا أنك عرضت في الليلة الماضية ، وأنا ، إذ أنك تعرفين مبادئ ، أحيله عليك . قالت الأميرة وقد شجب وجهها ثم تضرع :

— كيف لي أن أفهم عنك يا أبى ؟

فصاح أبوها مغضباً :

— كيف تفهمين عنى ؟ إن الأمير فاسيلي قد استطابك زوجة لابنه ، وهو يخطبك بالنيابة عن تلميذه . هذا ما ينبغي أن يفهم عنى .. كيف أفهم عنك « .. وأنا الذى أسألك ..

همست الأميرة :

— لست أعرف رأيك يا أبى .

— أنا ؟ أنا ؟ ما شأنى أنا ؟ أركبني خارج الموضوع . لست أنا الذى

أتزوج . ماذا عنك أنت ؟ هذا ما أريد أن أعرف :

فراحت الأميرة أن أباه ينظر إلى السائلة بنير رضا ، وفي تلك اللحظة خطر لها أن مصيرها يتقرر الآن ، أو لا يتقرر أبداً . خفضت عينها حتى لا ترى النظرة التى تعحق إليها ، فلن يسمها أن تفكر ، تحت وطء هذه النظرة ، بل لن يسمها إلا أن تخضع ، من العادة ، وقالت :

— لا أريد إلا أن أقبل مشيتك ، ولكي إذا كان على أن أعبر عن رغبتي ...

ولم يتح لها الوقت أن تكمل ، فقد قاطعها الأمير الشيخ ، صائحاً :

— هذا يدعو للعجاب ... سيأخذك مع مهرك ، ومع مدموازيل

بوريين على الصفة .. وستكون هي الزوجة ، بينما أنت ...

وأقصر الأمير . رأى ما خلفته هذه الكلمات من أثر على بنته

خفضت رأسها ، وكانت على وشك أن تجهش بالبكاء . فقال :

— انظري ، انظري ، إنني أمزح فقط .. تذكرى قط يا أميرة ،
إنني أدين ببدا أن الفتاة لها ملء الحق في الاختيار . تذكرى قط أن
سعادة حياتك كلها تتوقف على قرارك . لا تجعلى بالك إلى ..

— لكنى لا أعرف يا أبى ..

— لا داعى للكلام .. إنه يتلقى أوامره ، وسيزوجك أنت ، أو أى
فتاة أخرى ، لكنك أنت لك حرية الاختيار ... اذهبي إلى غرفتك ،
وفكرى ملياً ، وتعالى بعد ساعة وقولى لى فى حضوره : نعم ، أو لا . أنا
أعرف أنك ستصليين . حسناً ، صلى إذا شئت . ولكن يحسن أن
تفكرى . اذهبي ..

كان ما يزال يصيح :

— نعم أو لا ، نعم أو لا .. نعم أو لا ..

عند ما كانت الأميرة قد خرجت تنثر من غرفة المكتب ، كما لو كانت
قد تاهت فى الضباب .

كان مصيرها قد تقرر ، وتقرر على منظر سعيد ، لكن ما قاله أبوها
عن مدموازيل بورين كان شيئاً مروعاً . كان ذلك ، بالتأكيد ، غير صحيح ،
ولكنه مع ذلك مروع ، ولم تملك إلا أن تفكر فيه . كانت تمر بيت
النباتات الزجاجى ، عابرة به دون أن تتوقف ، لا ترى ولا تسمع شيئاً ، إذ
أيقظها فجأة صوت مدموازيل بورين للألوف ، هامساً . فرفعت عينها ،
ورأت أناتول يحتضن الفرنسية ، على خطوتين منها ، ويهمس إليها شيئاً .
ونظر أناتول إلى الأميرة مارى ، بنظرة مروعة على وجهه ، لكنه لم يرفع
ذراعه على التواء من على خصر مدموازيل بورين ، ولم تكن قد رأتها بعد .
كان يبدو أن وجه أناتول يقول :

— من هذا ؟ لماذا ؟ انتظري لحظة ..

نظرت إليها الأميرة ماري في صمت . لم تستطع أن تفهم . وأطلقت
مدموازيل بورين ، في النهاية ، صرخة ، وسجرت هاربة . وانحنى أناول
للأميرة ماري باقتسامه مرحة ، كما لو كان يدعوها أن تضحك معه من هذه
الحادثة الغريبة ، ثم همز كتفيه ومضى إلى الباب الذي يفضى إلى جناحه .
وبعد ساعة جاء تيوخون يدعو الأميرة ماري إلى الأمير الشيخ ،
وأضاف أن الأمير قاسيلي هناك أيضا . ولما جاء تيوخون كانت الأميرة ماري
جالسة على الأريكة تحتضن مدموازيل بورين الباكية بين ذراعيها ، وتربت
شعرها برقة . كانت عينا الأميرة الجميلتان ، بكل وضائهما الساجية السابقة ،
تنظران بحمية حانية ، ورحمة ، إلى وجه مدموازيل بورين الحلو .
قالت مدموازيل بورين :

— لا يا إميرة ، إنني فقدت عطفك إلى الأبد ...

قالت الأميرة ماري :

— ولم ؟ إنني أحبك أكثر مما مضى . وسأحاول أن أفعل كل ما في
وسعي لإسعادك .

— ولكنك تعقريني . أنت ، وما أظهرك ، لا يمكن أن تدركي

كيف يندفع المرء في تيار الانفعال . أوه ، فقط أرى التمسمة ...

فأجابت الأميرة ماري باقتسامه حزينة :

— إنني أدرك كل الإدراك ، هدئي من روعك يا عزيزتي .

وقالت وهي تمضي :

— سأذهب لأبي .

كان الأمير قاسيلي ، إحدى ساقيه مرفوعة عاليا على الساق الأخرى ،
وفي يده صندوق للسعوط ، يجلس هناك باقتسامه انفعال عميق على وجهه ،
كما لو كان ، حتى أعماق قلبه ، يجيش بالماطفة الزاخرة ، وهو مع ذلك آسف
وضاحك بنفسه من رهافة حساسيته ، عندما دخلت الأميرة ماري .

فأخذ ، متعجلاً ، نشقةً ، من السموط .

وبدا يقول ، وهو ينهض ويأخذها من كلتا يديها :

— آه يا عزيزتى ، يا عزيزتى ١٠٠

ثم تنهد ، وقال :

— إن مصير ابنى فى يدك . قهرى ، يامارى ، يا عزيزتى الرقيقة

الطيبة التى أحببتها دائماً ، حبي لابتنى ١٠٠

ورجع خطوة ، وظهرت فى عينيه دموع حقيقية .

فزفر الأمير بولكونسكى :

— بفرو .. بفرو ١٠٠ إن الأمير يخطبك باسم تليذه — أغنى

ابنه . فهل تريدن ، أو لا تريدن ، أن تكونى زوجة الأمير أنا تولى

كوراچين ؟

وصاح بها :

— أجيى ، نعم ، أو لا . ثم سأحتفظ بالحق فى أن أقول رأى أيضا .

نعم ، رأى ، ورأى فقط .

والتفت الأمير بولكونسكى إلى الأمير فاسيلى ، رداً على نظراته

الضارعة ، ثم قال :

— نعم ، أولاً ؟

فأجابت بصوت قاطع ، وهى ترمى الأمير فاسيلى ، وأبائها ، بمنىها

الجميلتين :

— إن رغبى هى ألا أفارقك أبداً يا أبى ، ألا أفصل حياتى عن حياتك

أبداً . لا أرغب فى الزواج .

فصاح الأمير بولكونسكى عابساً :

— هراء ، كلام فارغ ١٠٠ هراء ، هراء ، هراء ١٠٠

وأخذ يد أخته ولم يقبله ، بل أحنى جبينه إلى جبينها ، ومسه لما يكبد ،

وضغط يدها حتى أعمضت عينها . وندت عنها صرخة خافتة .

ونهمز الأمير قاسيلي . وقال :

— يا عزيزتي . يجب عليّ أن أقول لك أن هذه لحظة لن أنساها أبداً ، أبداً . ولكن يا عزيزتي ، ألا تمنحينا أملاً صغيراً في أن نسيّ شفاف هذا القلب الذي ما أعظم عطفه وكرمه ؟ قولي «ربما» .. فما أطول المستقبل . قولي «ربما» ...

— إن ما قلتُ أيها الأمير ، هو كل ما في قلبي . إنني أشكرك على ما أوليتني من شرف . لكنني لن أكون أبداً زوجة ابنك .
قال الأمير الشيخ :

— حسناً ، فهذا قد انتهى إذن يا صاحبي العزيز . إنني مسرور جداً ، لأنني رأيتك . مسرور جداً .. اذهبي إلى جناحك يا أميرة .. اذهبي ..

وردد وهو يعانق الأمير قاسيلي :

— مسرور جداً ، جداً ، لأنني رأيتك .

وفكرت الأميرة ماري :

— أن رسالتي في الحياة شيء مختلف . رسالتي أن أسعد سعادةً أخرى ، سعادة الحب والتضحية بالنفس . ومهما كلفني ذلك ، فليأت أرتب شأن إسعاد إميلي المسكينة ، فما أشد حبها له ، وما أشد ندمها على ذلك ، سأفعل كل ما يسعني لأرتب شأن الزواج بينهما . فان لم يكن غنياً سأعطيه مالا ، سأطلب من أبي وأندرو . شد ما سوف يسعد بأن تكون زوجته . فما أشقى حظها ، وهي غريبة ، وحيدة ، لاحول لها .. ويارب .. ما أشد ما هي تحبه ، لاشك ، إذا كان باستطاعتها أن تنسى نفسها إلى هذا الحد .. وعساي كنت قد فعلت نفس الشيء ..

الفصل السادس

مضى زمن طويل منذ أن تلقى آل روستوف أنباءً من نيكولاس . ولم يتلق الكونت ، في النهاية ، رسالة معنونة بخط ابنه ، حتى منتصف الشتاء . فلما تلقاها ، جرى ، على أطراف أصابعه ، إلى غرفة مكتبه ، متجلاً وقلقاً ، محاولاً ألا يلاحظه أحد ، وأغلق الباب ، وأخذ يقرأ الخطاب .

وعندما سمعت آنا ميخايلوفنا عن وصول الخطاب ، وقد كانت تعرف كل شيء يدور بالبيت ، دخلت الفرقة بهدوء ، فوجدت الكونت والخطاب في يده ، وهو ييكي ويضحك في الوقت عينه . كانت آنا ميخايلوفنا ، رغم تحسن حالها ، مازالت تقيم في بيت روستوف .

قالت بلهجة التساؤل الأسيان ، وهي على استعداد للمشاركة بطفها ، أيّاً كانت الحال :

— يا صديقي العزيز .. ؟

فازداد الكونت إجهاشاً بالبكاء :

— نيكولينكا^(١) .. خطاب .. كان قد جرح .. ابنى حبيبي .. الكونتيسة ... ورقى ضابطاً ... الحمد لله .. كيف نخبر الكونتيسة الصغيرة !

فجلست آنا ميخايلوفنا إلى جانبه ، ومسحت بمنديلها الدموع من عينيه ومن على الخطاب ، ثم جفت عينها هي ، وطويت من روع الكونت ، وقررت أنها على العداء ، وحتى وقت الشاي ، ستقوم بإعداد الكونتيسة

(١) نيكولينكا : اسم التصفير للتدليل ، لنيكولاس .

تلقى الأخبار ، وسوف تبلغها الأخبار بعد الشاي ، بعون الله .
وتكلمت آنا ميخايلوفنا طيلة الوقت على الغداء ، عن أخبار الحرب ، وعن
نيكولينكا ، وسألت مرتين عن تاريخ آخر خطاب منه ، على علمها بذلك ،
وقالت أنه من المحتمل جداً أن يتلقوا منه خطاباً ذلك اليوم . فإذا بدأت
هذه التليجات في استثارة قلق الكونتيسة ، وجعلتها ترمق الكونت
وآنا ميخايلوفنا ، في غير راحة ، كانت الأخيرة تدير الحديث بحذق وبراعة
إلى مواضيع تافهة لا معنى لها . وكانت ناتاشا أكثر أفراد الأسرة موهبة
في مقدرتها على الاحساس بأى ظلال في نبرة الصوت ، والنظرة ، والتعبير .
فأرهفت السمع منذ بداية الطعام ، وكانت موقنة أن هناك سرّاً بين
آنا ميخايلوفنا وأبيها ، وأنه يتعلق بأخيها ، وأن آنا ميخايلوفنا كانت
تدّهم لتلقى الخبر . وعلى جسارة ناتاشا ، كانت تعرف مدى حساسية أمها
بكل شيء . يتعلق بنيكولينكا ، فلم تجرؤ أن تسأل سؤالاً ما على الغداء ،
ولكن انفعالها كان من الحدة حتى حال دونها وأن تأكل شيئاً ، بل ظلت
تتململ في كرسيها ، بغض النظر عن تغليقات مريبتها . واندفعت بعد الغداء
مباشرة في أعقاب آنا ميخايلوفنا ، وانطلقت إليها كالسهم ، وألقت بنفسها
على عنقها بمجرد أن لحقت بها في غرفة الجلوس :

— عمق يا حبيبي ، قولى لي الأخبار ١٠٠

— لا شيء يا عزيزتي .

— لا يا أعز الناس إلى ، يا حلوة ، يا حبيبي ، لن أتركك — إننى

أعرف أنك تمرّفين شيئاً .

فهزت آنا ميخايلوفنا رأسها ، وقالت :

— أنت خبيثة صغيرة ١٠٠

وهتفت ناتاشا ، وقد طالمت الخبر اليقين في وجه آنا ميخايلوفنا :

— خطاب من نيكولينكا ١٠٠ أنا متأكدة ١٠٠

— ولكن احترسى بحق الله ، فأنت ترفين كيف قد يؤثر ذلك على ماما .

— سأحترس ، سأحترس ، فقط قولى لى .. ألا تقولين ؟ سأذهب إذن وأقول لها على الفور .

فقالت لها ، بكلمات قليلة ، مضمون خطاب أخيها ، بشرط ألا تقول لأحد .

وقالت ناتاشا وهى ترسم علامة الصليب :

— أبدأ ، كلمة شرف حقيقية ، لن أقول لأحد ..!

وجرت على الفور إلى سونيا .

وأعلنت ، فى ظمّر مليء بالابتهاج :

— نيكولينكا ... جرح ... خطاب .

كان كل ما قالت سونيا :

— نيكولاس ..!

وقد استحال لونها على الفور إلى يياض

فلما رأت ناتاشا أثر الأخبار عن جرح أخيها على سونيا ، أحست للمرة الأولى بالجانب المحزن من الخبر .

فاندفعت إلى سونيا ، واحتضنتها بمنف ، وبدأت تبكى ، وقالت من خلال دموعها :

— جرح جرحاً بسيطاً ، لكنه أصبح ضابطاً ، وهو الآن بخير ، كتب الخطاب بنفسه .

وقال بيتيا وهو يذرع العنفة بخطى واسعة فيها عزم وتصميم :

— ها أتم ..! حقاً ، أنتن جميعاً أيها النساء كلكن بكّاءت ..! أما

أنا فمسرور جداً ، جداً حقاً ، لأن أخى قد أثبت شجاعته هكذا . أنتن جميعاً تنهنن بالبكاء ولا تفهمن شيئاً .

فابتسمت ناتاشا من خلال دموعها .
وسألت سونيا :

— ألم تقرأ الخطاب !
— لا ، ولكنها قالت أن كل شيء قد انتهى ، وأنه الآن ضابط .
قالت سونيا ، وهي ترسم علامة الصليب على نفسها :
— الحمد لله ١٠٠ ولكن لعلها قد خدعتك . فلنذهب إلى ماما .
وظفق ييتا يذرع الغرفة بعض الوقت .

وقال :
— لو أننى كنت فى مكان نيكولينكا ، لقتلت مزيداً من هؤلاء
الفرنسيين . ما أقدرهم من حيوانات ١٠٠ كنت قتلت منهم عدداً يكفى
لأن تصبح منهم كومة عالية .
— اسكت يا ييتا ، أنت حمار ١٠٠٠

قال ييتا :
— أنا لستُ حماراً ، ولكن الحمار من يكون من أجل الترافه .
سألت ناتاشا بعد لحظة صمت :

— هل تذكرينه ؟

فابتسمت سونيا :

— هل أذكر نيكولاس ؟

قالت ناتاشا ، بحركة مستبرة ، وهي تريد ، فيما هو واضح ، أن تعطى
كلماتها معنىً محدداً جداً :

— لا يا سونيا ، هل تذكرين ، بحيث تذكرينه تماماً ، تذكرين كل
شيء ؟ إننى أذكر نيكولينكا أيضاً . أذكره تماماً . لكنى لا أتذكر بوردس .
لا أتذكر منه شيئاً .

فسألت سونيا منهشة :

— ماذا ؟ لا تذكرين بوریس ؟

— ليس الأمر أننى لا أتذكره — فأنا أعرف شكله ، ولكن
ليس كما أتذكر نيكولينكا . إننى أغمض عيني ، فأتذكره ، أما
بوریس .. لا .. لا ..

وأغمضت عينيها .

— لا ، لا شيء بالمرّة ..

قالت سونيا ، وهى تنظر إلى صديقتها ، نظرة جادة رصينة تشوبى ،
كما لو لم تكن تراها جديرة بما تتوى أن تقول ، كما لو كانت تقول لشخص
آخر ، لا محل معه للزاح :

— إننى أحب أخاك ، مرة واحدة وأخيرة . ومهما حدث له أولى ،
فلن أكف عن حبه ، ما حييت .

فقطرت ناتاشا إلى سونيا ، بينين متسائلتين دهشتين . ولم تقل شيئاً .
أحسّت أن سونيا كانت تقول الحق . وأن هناك حباً كذلك الذى تسكّم
عنه سونيا . لكن ناتاشا لم تكن بعد قد أحسّت شيئاً مماثلة . كانت تؤمن
أنه يمكن أن يحدث ، لكنها لم تكن تفهمه .
فسألتها :

— هل مستكئين له ؟

فبدت على سونيا سمات التفكير . كانت مسألة كيف تكتب لنيكولاس ،
وما إذا كان ينبغي لها أن تكتب ، مسألة تعذيبها . والآن وقد أصبح ضابطاً ،
وبطلا جريحاً ، أيليق أن تذكره بنفسها ، وبالالزامات التى أخذها على
عاتقه ، فيما قد يبدو ، بازائها ؟

قالت وهى تتسرع خجلاً :

— لا أدرى . أعتقد أنه لو كتب ، فسأكتب أيضاً .

— ولن تشعري بالحجل أن تكتفى له ؟

فابتسمت سونيا .

— لا .

— وأنا أخجل من أن أكتب لبوريس . فلن أقبل

— لماذا نخجلين ؟

— لا أدري . هذا شيء محرج ، وسوف يخجلني .

فقال بيتيا ، وقد غضب من كلمة ناتاشا السابقة :

— وأنا أعرف لماذا نخجل . ذلك لأنها كانت تحب ذلك البدين

ذا النظارات .

(ذلك ما كان بيتيا يطلق على سميه الكونت ييزوخوف الجديد) .

— وهي الآن تحب ذلك النقي .

(كان يقصد معلم ناتاشا الإيطالي في الغناء)

— ذلك هو السبب في أنها تخجل .. !

قالت ناتاشا :

— بيتيا ، أنت غبي .. !

قال بيتيا البالغ من العمر تسع سنوات ، وقد أخذ مظهر ضابط قديم شيخ :

— لستُ بأغبى منك يا سيدتي .

كانت الكونتيسة قد استعدت ، فقد فهمت تلميحات آنا ميخايلوونا

على الغداء . فمندما آوت إلى غرفتها ، جلست في مقعد مريح ، وعيناها

مثبتتان بصورة دقيقة صغيرة لابنها ، على غطاء صندوق للسعوط ، بينما

الدموغ مائتي ترتفع إلى عينيها . وجاءت آنا ميخايلوونا ، ومعهما الخطاب ،

على أطراف قدميها ، إلى باب الكونتيسة ، ووقفت هناك .

وقالت للكونت الشيخ الذي كان يتبعها :

— لا تدخل . تعالَ فيما بعد .

ودخلت ، وأقفلت الباب وراءها .

وضع الكونت أذنه على ثقب المفتاح ، وأصاح السمع .
سمع أولاً رنة أصوات غير مستبينة ، ثم صوت آنا ميخايلوفنا وحده ،
بكلام طويل ، ثم صيحة ، وصمت ، والصوتين معا بنبرات فرحة ، ثم وقع
خطي . فتحت آنا ميخايلوفنا الباب . كان وجهها يكتسى بمظهر فيه شغاف
الجرّاح الذي قام للتو بعملية صعبة ، وهو يسمح للجمهور أن يعجب ببراعته .
قالت للكونت مشيرةً إلى الكونتيسة بانتصار :

— قد تمت المسألة ..

وقد جلست الكونتيسة تمسك بسندوق السعوط والصورة في يد ،
والخطاب في اليد الأخرى ، تضغطانها واحداً بعد الآخر إلى شفتها .
فلما رأت الكونت مدت إليه ذراعيها ، واحتضنت رأسه الصلواء ،
ونظرت من فوقها ثانية إلى الخطاب والصورة ، وحتى تضغطها ثانية إلى
شفتها تحت الرأس الصلواء قليلاً . ودخلت الآن قيراً ، وناتاشا ، وسونيا ،
وبيتيا إلى الغرفة ، وبدأت قراءة الخطاب .

بعد أن وصف نيكولاس الحملة والموقعين اللتين اشترك فيهما وصفاً
موجزًا ، قال أنه يقبل يدى أبيه وأمه ، ويسألها البركة ، وأنه يقبل قيراً
وناتاشا وبيتيا ، ثم أرسل فضلاً عن ذلك تحياته إلى مسيو شلنج ، ومدام
شوس ، مربيته المجوز ، وطلب منهم أن يقبلوا له « عزيزتى سونيا التي
يحبها ويفكر فيها شأنه دائماً » ، ولما سمعت سونيا هذا ، تصرّجت خجلاً
حتى صعدت الدموع إلى عينيها ، ولم تنطق احتمال النظرات التي استدارت
إليها ففرت تجرى إلى قاعة الرقص ، ودارت فيها كالعاصفة بملء سرعتها ،
وردّاؤها قد انبسط وانتفخ حولها كالبالون ، وحطت على الأرض متضرجة
الوجه باسمة .

وكانت الكونتيسة تبكي .

فسألتها قيراً :

— لماذا تبكى يا ماما ؟ ينبغي للبرء ، من كل ما قال ، أن يسر
لا أن يبكى .

وكان ذلك صحيحاً كل الصحة ، ولكن الكونت ، والكونتيسة
وناتاشا ، نظروا إليها في عتب ، وفكرت الكونتيسة :

— ومن تشبه في خصالها ؟

قرى خطاب نيكولاس مئات من المرات ، وكان أولئك الذين يعدون
جديرين بسماعه ، عليهم أن يأتوا إلى الكونتيسة ، فلم تكن تدعه من يدها .
جاء المدرسون ، والمرييات ، وديمترى ، ومعارف كثيرون ، وأعادت
السكوتتيسة قراءة الخطاب ، في كل مرة ، بسرور جديد ، وفي كل مرة
كانت تكتشف أدلة جديدة على سجايا نيكولاس الفاضلة . وكان يلوح
لها أن ما أغرب ، وما أروع ، وما أسعد أن يكون ابنها ، الذى أحست
بحركات أطرافه الدقيقة ، لا تكاد تُحس ، فى داخلها ، منذ عشرين سنة ،
ذلك الابن الذى كم كانت تختصم بشأنه مع الكونت الكثير التباهل
ذلك الابن الذى تعلم أولاً أن يقول « كثرى » قبل أن يقول « جدى » .
أن هذا الابن يمد الآن فى أرض أجنبية ، بين أشياء غريبة ، مقاتل
ورجل يقوم بعمل من أعمال الرجال ، دون معونة ودون إرشاد .
كانت تجربة الأجيال العالمية التى تقول أن الأطفال يكبرون فعلاً من المهاد
فيبلغون مبلغ الرجال ، لا وجود لها عند الكونتيسة . كان نمو ابنها نحو
الرجولة ، يبدو لها فى كل مرحلة من مراحلها ، باهراً ، كالولم توجد أبداً
ملايين الكائنات البشرية التى نمت وكبرت على نفس النمط . وكما لاح لها
مستحيلاً ، منذ عشرين سنة ، أن المخلوق الصغير الذى كان يعيش فى مكان ما
تحت قلبها سوف يصرخ أبداً ، ويرضع ثديها ، ويأخذ فى الكلام ، كذلك
كانت لا تستطيع أن تصدق أن هذا المخلوق الصغير يمكن أن يكون ذلك
الرجل القوى الشجاع ، هذا الابن النموذجى والضابط النموذجى الذى

كانه الآن ، بناءً على خطابه .

قالت وهي تقرأ الجواب الوصفي من الخطاب :

— ياله من أسلوب ... وكم هو ساحر الوصف ..! وياله من روح نبيلة ..! ولا كلمة عن نفسه ... ولا كلمة ..! يتكلم عن شخص يدعى دينيزوف أو غيره ، وإن كنت لا أشك في أنه أشجع منهم جميعا ..! ولا يقول شيئاً عن آلامه . ياله من قلب ..! وما أشبه به ..! وكيف تذكر الجميع ..! لم ينس أحداً ..! كنت دائماً أقول ، عندما كان في مثل هذا الطول ، كنت دائماً أقول ..

واستمرت الاستعدادات أكثر من أسبوع ، وكتبت مسودات خطابات إلى نيكولاس ، كتبها ونسخها كل أفراد العائلة ، بينما جمعت النقود وكل ما هو ضروري لحلة الضابط الجديد وكل مهماته ، تحت إشراف الكونتيسة ، ورعاية الكونت . بل استطاعت أنا ميخائيلوفنا ، وهي المرأة العملية . أن تضمن لها ولابنها وسائل اتصال لها مزاياها . عن طريق وساطة سلطات الجيش ، كانت أمامها فرص إرسال خطاباتنا إلى الجراندوق قسطنطين بافلوفيتش الذي كان يقود الحرس . كان آل روستوف يفترضون أن « الحرس الروسي » ، بالخارج « عنوان عدد تمام التحديد » ، وأنه إذا وصل خطابٌ إلى الجراندوق الذي يقود الحرس ، فليس ثمة ما يحوّل دون وصوله إلى فرقة بافلو جراد ، والفروض أنها في مكان ما مجاور . ومن ثم تقرر إرسال الخطابات والنقود إلى بوريس ، عن طريق مراسلة الجراندوق ، وكان على بوريس أن يرسلها إلى نيكولاس . وكانت الخطابات من الكونت الشيخ ، والكونتيسة ، وبيتيا ، وقيرا ، وناثاشا ، وسونيا ، وكان هناك في النهاية ستة آلاف روبل لإعداد ملابسه ومهمات ، وأشياء شتى أخرى أرسلها الكونت الشيخ لابنه

الفصل السابع

في الثاني عشر من نوفمبر كان جيش كوتوزوف العامل ، في معسكرة أمام أولتز ، يستعد لأن يستعرضه الامبراطوران : الروسى والنمساوى ، في اليوم التالى . وكان الحرس قد وصلوا الى التو من روسيا ، ققضوا الليلة على عشرة أميال من أولتز ، وكان عليهم أن يأتوا مباشرة إلى الاستعراض في الصباح التالى ، فيبلغوا أولتز في العاشرة صباحاً .

وفي ذلك اليوم تلقى نيكولاس روستوف خطاباً من بوريس ينبش بأن فرقة إسمايلوف معسكرة ليلتها على عشرة أميال من أولتز ، وأنه يريد أن يراه إذا كان لديه خطاب وتعود له . كان روستوف بحاجة ماسة إلى النقود فقد كانت القوات الآن ، بعد عملها في الميدان ، مرابطة بالقرب من أولتز وكان المعسكر يموج بالمتعدين المزودين بالمؤن الحسنة ، واليهود النمساويين الذين يمرضون كل أنواع السلع المغرية . وكان جنود بافلوجراد يقيمون الحفل بعد الحفل ، يحتفون بالجوائز التي تلقوها عن الحملة ، وكانوا يقومون برحلات إلى أولتز ، لزيارة سيدة بعينها تدعى كارولين الهنغارية كانت قد افتتحت حديثاً مطعمًا تقوم فيه البنات بالخدمة . وكان روستوف قد احتفل منذ قريب بترقيته إلى ضابط حامل علم ، واشترى حصان دينزوف ، «بدوى» وكان غارقاً في الدين إلى عنقه ، لزملائه وللمتعدين . فلما تلقى بوريس ركب مع زميل له ضابط ، إلى أولتز ، وتغدى هناك ، وشرب زجاجة من النبيذ ، وشد رحاله وحده إلى معسكر الحرس ، في طلب زميل صباه القديم . لم يكن روستوف قد أتيح له الوقت أن يحصل على حلتته ، كان يرتدى سترة رثة من سترات ضباط الصف ، محلاة بصليب من صلبان الجنود ، وبنطلون ركوب مما يرتديه ضباط الصف في رثالة السترة ، مبطن بجلد بالي ، وسيفاً من سيوف الضباط له عقدة . وكان

الحصان الذي يمتطيه حصانا من منطقة الدون اشتراه من قوزاق أثناء الحملة وكان يرتدى قبة من قبات الفرسان مشعثة مغضنة وقد رشقها إلى الخلف بحسرة وأناقة ، على أحد جانبي رأسه . وعند ما كان يركب إلى المسكر كان يفكر في أنه سيؤثر على بورييس ، وكل زملائه في الحرس ، بمظهره — مظهر فارس محارب كان تحت النيران .

كان الحرس قد قاموا بمسيرتهم كلها ، كالأول كانوا في رحلة للزهة ، يستعرضون نظائهم ونظامهم . وكانوا قد جاءوا على مراحل هينة يسيرة ، وجرا بندياتهم تحملها على المربات ، ووفرت السلطات الخمسوية للضباط وجبات فاخرة عند كل محطة . وكانت الفرق قد دخلت المدن وخرجت منها تعزف موسيقاها ، وكان الجنود ، بأوامر الجراندوق ، يسرون خطوات عسكرية طوال الطريق ، وهو شيء كان يياحى به الحرس ، والضباط على أقدامهم وفي مراكزهم الصحيحة . وكان بورييس قد أفرد له سكن خاص ، وسار طيلة المسافة ، برقعة يبرج الذي كان من الآن يقود إحدى السرايا . وكان يبرج قد نال زينة الكابتن أثناء الحملة ، وكان قد ظفر بثقة رؤسائه ، يدهاته واعتداده بنفسه ، وكان قد سوى شئونه المالية بشكل مرض للغاية .

وكان بورييس أثناء الرحلة قد تعرف إلى الكثيرين ممن قد يكونون ذوي فائدة له ، وقد تعرف ، عن طريق خطاب آتى به من بير ، إلى الأمير أندرو بولكونسكى ، وكان يأمل بوساطته أن يحصل على مركز في هيئة أركان حرب القائد العام . كان يبرج وروستوف قد استراحا بعد سير الأسس ، وكانا يجلسان ، نظيفين أنيق اللبس ، حول مائدة مستديره في السكن النظيف الذي أفرد لها ، يلعبان الشطرنج . وكان بين ركبتي يبرج بيئته ، وبورييس ، يبنى هرماء من قطع الشطرنج ، بأصابعه البيضاء الرقيقة ، بالطريقة الدقيقة التي يمتاز بها ، بينما ينتظر دور يبرج ، ويرقب وجه خصمه ، وواضح أن يفكر في اللعبة ، فقد كان لا يفكر ، على الدوام ،

إلا فيما يشتغل به لحظتها .

قال :

— حسناً ، كيف ستخرج من هذا ؟

فأجاب ويرج وهو عيس قطعة من الشطرنج ثم يبعد يده :

— سنحاول

وفي تلك اللحظة انفتح الباب .

صاح روستوف :

— ها هو ذا في النهاية !.. ويرج أيضا !..

وهتف مقلداً كلمة مرييته الروسية عند ما كانت تقول بالفرنسية :

— أوه ، يا أولاد ، هيا اذهبوا ناموا !..

وكان هو وروستوف قد اعتادا أن يضحكا لهذا منذ زمن طويل .

— يا إلهي ، كيف تغيرت !..

نهض بوريس ليلقي روستوف ، لكنه لم يفعل ، إذ يفعل ذلك ، أن

يثبت بعض قطع الشطرنج التي كانت بسيلها أن تقع ، وأن يعيدها إلى

مكانها . وكان يوشك أن يعانق صديقه ، لكن نيكولاس تعاماه . كان

نيكولاس يريد أن يفعل شيئاً خاصاً عند لقاء صديقه ، بذلك الإحساس

الخاص بالشباب ، والحشية من الطرائق المألوفة ، والرغبة في التعبير

عن نفسه بشكل يفاير ما ألفه الأولون ، رغبة في الغالب غير صادقة .

كان يريد أن يقرصه ، أن يلكزه ، أن يفعل أى شيء إلا أن يقبله —

وهو ما يفعله الجميع ، ولكن بوريس ، على الرغم من ذلك ، عانقه بطريقة

ودودة هادئة ، وقبله ثلاث مرات .

لم يكونا قد التقيا منذ قرابة نصف عام ، ولما كانا في تلك السن التي

يخطو فيها الثبان أولى خطواتهم في طريق الحياة ، فقد رأيا تغيرات هائلة

في أحدهما الآخر ، رأيا انعكاساً جديداً كل الجدة من ذلك المجتمع الذي

اتخذ فيه كل منهما تلك الخطوات الأولى . كانا كلاهما قد لحقتهما تغيرات كبيرة منذ التقيا آخر مرة ، وكان كلاهما على عجلة من أن يُظهر الآخر على ما لحقه من تغير .

هتف روستوف ، وهو يخطو متبخرأ في خطى عسكرية ، وبنبرات من صوت أجش جديد على بوريس ، وهو يوجه إلى بنطلونه الذي لطخته الوحل :

— يا لها من أناقة .. ها أتم في نظافة وطرادة من يأتي من حفلة ، لا شأننا نحن الخطوة اللذين الذين في الجبهة .

ولما سمعت صاحبة البيت الألمانية صوت روستوف المرتفع ، أطلقت رأسها من الباب .

وسأل روستوف وهو يصرخ :

— هيه .. أجميلة هي ؟

قال بوريس :

— لماذا تسيح على هذا النحو ؟ سوف تدخل عليهم الرعب ..

وأضاف :

— لم أكن أنتظرك اليوم . فقد أرسلت لك الورقة أمس فقط ، عن

طريق بولكونسكي . وهو ياور عند كوتوزوف وأحد أصدقائي . ولم

أكن أظن أنه يستطيع أن يوصلها إليك بهذه السرعة .. حسنا ، كيف

أنت ؟ كنت تحت النيران بالفعل ؟

فلم يجب روستوف ، بل هز صليب سان جورج المثبت بشرائط حلته ،

وأشار إلى ذراعه المعصوبة ، ورمى يرج مبتسما . وقال :

— كما ترى .

قال بوريس مبتسما :

— حقاً ؟ نعم ، نعم .. نحن أيضاً قمنا بسير رائع . أنت تعرف

بالطبع أن صاحب السمو الأمبراطورى ركب مع فرقنا طول الوقت ،
فأتيت لنا كل الراحة وكل الميزات . وبالحفلات التى حضرناها فى بولندا ..
بالحفلات المشاء والرقص .. لا أستطيع أن أخرك . وكان ولى العهد
كريمآ جداً مع كل ضباطنا .

وأخذ الصديقان يحكيان لأحدهما الآخر عن أعمالهما ، يحكى أحدهما
عن عربده ومراحه مع الفرسان ، وعن الحياة فى خط القتال ، بينما يحكى
الأخر عن مسرات وميزات العمل تحت قيادة أعضاء الأسرة الأمبراطورية .
قال روستوف :

— أوه .. أتم الحرس .. قل لى ، أرسل فى طلب شيء من نبيذ .
فأتى بوريس بحركة ، وقال :
— إذا كنت حقآ تريد ذلك .

وذهب إلى سريره ، وأخرج من تحت الحدة النظيفة كيس نقود ،
وأرسل فى طلب النبيذ . وقال :
— نعم ، وعندى لك نقود وخطاب .

أخذ روستوف الخطاب ، ورعى بالنقود على الأريكة ، ووضع ذراعيه
ككتفهما على المائدة ، وبدأ يقرأ . وبعد أن قرأ بضع سطور ، رمق بيرج
بنظرة غاضبة ، وعندما التفت عيناه بنظرته وارى وجهه خلف الخطاب .
قال بيرج وهو يحمد كيس النقود الثقيل الذى غاص على الأريكة :
— ها هم قد أرسلوا إليك مبلغاً طيباً . أما نحن يا كونت ، فنحن
ندبر أمرنا بمرتبنا . وأستطيع أن أقول لك ، عن نفسى ..

قال روستوف :

— اسمع يا بيرج ، يا صاحبي العزيز ، عندما تتسلم خطاباً من البلد ،
وتلتقى بواحد من أصدقائك تريد أن تتكلم معه عن كل شيء ، ويتصادف
أن أكون موجوداً ، فسأذهب على الفور ، حتى أخلى لك الجو ..

اذهب إلى مكان ما ، أى مكان ..

وهتف به :

— رُح في داهية . ١

وأمسك به على الفور من كتفه ، ونظر إلى وجهه بؤد ولطف ،
وهو ينى بوضوح أن يهون من جفوة كلماته ، وقال :

— لا تغضب يا صاحبي العزيز ، أنت تعرف أنني أتكلم من قلبي ، كما
أتكلم إلى صديق قديم

فقال يريج وهو ينهض ، بصوت مكتوم به غصة :

— العفو يا كونت ١٠٠ إنني أفهم كل الفهم .

فقال بوريس :

— اذهب إلى مضيفتك ، قد وجهوا إليك دعوة ..

فلبس يريج أنظف حله ، لاثشوبها شالبة من غبار ، ووقف أمام
مرآة ، ومر بالفرشاة على شعره ، فشط شعر صدغيه إلى أعلى ، بالطريقة
التي يتخذها الأمباطور الكسندر ، فإذا يقن ، من نظرة روستوف
إلى حلتها ، أنه قد لحظها ، بارح الفرقة بابتسامة لطيفة .

فتتم روستوف ، وهو يقرأ الخطاب :

— يالى من جلف . ١

— لماذا ؟

— يالى من خنزير ، لم أكتب مرة واحدة ، ثم أخيفهم إلى هذا

الحد ١٠٠ يالى من خنزير ١

وقال وهو يتضرع فجأة :

— هل أرسلت جبريل ليأتى بالنيذ ؟ حسنا ، فلنشرّب إذن ١٠٠

كان الخطاب المرسل من والديه مرققا به خطاب توصية إلى باجراتيون
حصلت عليه السكوتسمة السجوز ، بناءً على نصيحة من آنا ميخايلوفنا ،

عن طريق أحد معارفها ، وأرسلته إلى ابنها وطلبت منه أن يأخذه إلى وجهته فيفيد منه .

قال روستوف وهو يرى بالخطاب تحت المائدة :

— يا له من هراء ١٠٠ كما لو كنت بحاجة إليه ١٠٠

فسأله بوريس :

— لماذا رميت به ؟

— إنه خطاب توصية ما ... فيم أريده بحق الشيطان ؟

قال بوريس وهو يلتقط الخطاب ويقرأ العنوان :

— ولم « بحق الشيطان » ؟ هذا الخطاب يفيدك فائدة كبرى .

— لست أريد شيئاً ، ولا أريد أن أكون ياوراً لأحد .

فسأل بوريس :

— ولم لا ؟

— إنها شغلة خدام ١٠٠

فقال بوريس وهو يهز رأسه :

— ما زلت ، كما أرى ، حالماً كالمتاد .

— وما زلت أنت ديبلوماسياً كالمتاد ١٠٠ ولكن هذا ليس هو

الموضوع ... قل لي ، كيف حالك ؟

— كما ترى كل شيء حق الآن على ما يرام ، لكنني أعترف أنني

أحب كثيراً أن أكون ياوراً ولا أبقى في الجبهة .

— لماذا ؟

— لأن المرء إذا بدأ حياته في العسكرية ، فينبغي أن يحاول النجاح

فيها إلى أقصى حد ممكن .

قال روستوف ، وواضح أنه يفكر في شيء آخر :

— أوه ، هذا هو السبب إذن !

ونظر نظرة متسائلة مُملحة إلى عيني صديقه ، محاولاً في غير ما
طائل ، كما هو واضح ، أن يجد إجابة عن سؤال ما .
وأتى جبريل العجوز بالنيذ .

سأل بوريس :

أرسل الآن ندعو بيرج . سيشرب معك ، أما أنا فلا أستطيع .
— حسناً فلنرسل في دعوته .

ثم قال روستوف بابتسامة ازدراء :

— وكيف حالك مع هذا الألماني ؟

فأجاب بوريس :

— إنه فني لطيف جداً جداً ، وأمين ، وظريف .

فنظر روستوف ثانية إلى عيني بوريس ، بالحاح ، وتند . وعاد بيرج
وحى الحديث بين الضباط الثلاثة ، على زجاجة النيذ ، وأخبر ضابطا
الحرس روستوف عن سيرهما ، وكيف احتفى بهما في روسيا ، وبولندا ،
وفي الخارج . وتكلمتا عن أقوال قائدهما ، والجراندوق ، وأفعاله ، وحكايا
حكايات عن طيبة قلبه وحدة طبعه . وصمت بيرج ، كعادته ، عندما
لا يدور الحديث حوله شخصياً ، أما الحكايات عن حدة طبع الجرانندوق
فقد قصّ ، في استمتاع وحيوية ، كيف استطاع في جاليشيا أن يمالج
الجراندوق عندما كان الأخير يطوف بالفرق ، وضاق بهركة غير
مضبوطة . وحكى بيرج ، بابتسامة لطيفة ، كيف ركب إليه الجرانندوق ،
وقد استشاط غضباً وهو يهتف :

— يا أرناؤوط .. !

(١) كان الأرناؤوط هم الألبانيون الذين يخدمون بالجيش التركي ، وكانوا مشهورين
بأنهم فرسان لا يرفون النظام .

كانت كلمة أرنأؤوط هي تعبير ولى العهد الأثير لديه عند ما ثور ثأثرته .
وطلب ولى العهد أن يستدعى قائد السرية .

— وهل تصدق يا كونت ، لم أكن قلقاً بالمره ، فقد كنت أعرف
أننى حق . وأنت تعرف ، دون مباهاة ... يجب أن أقول أننى أحفظ لوائح
الجيش عن ظهر قلب ، وأعرف التعليمات كما أعرف صلاة « أبانا الذى فى
السموات » . ولذلك يا كونت لم يكن هناك أبداً أى إهمال فى سريقتى ،
ولذلك كان ضميرى مستريحاً . وتقدمت ..

ونهمض ، وأوضح كيف تقدمت ، يده على قبعته ، وكان يصعب ، فى
الحق ، على أن يعبر وجهه ما عن احترام أوفر ، أو اعتداد بالنفس أكبر
مما كان يبر عنه وجهه .

— وأخذ يرغى ويزبد ، كما يقولون ، يرغى ويزبد .. لكنها
لم تكن مسألة حياة ، بل مسألة موت ، كما يقال .
وقال ييرج بابتسامه فيها جماع الحكمة :

— « يا ألبانيون .. ١٠٠ » « يا أبالسة .. ١٠٠ » « إلى سيديريا .. ١٠٠ » وكنت
أعرف أننى على صواب ، فبقيت صامتاً ، ألم يكن ذلك أحسن يا كونت ؟
وصاح بى : « هيه ، أبكم .. أنت ؟ » . ومع ذلك بقيت صامتاً وماذا تظن
يا كونت لم يذكر ذلك ، فى الغد ، فى الأوامر اليومية حق ؟ هذه نتيجة
أن يحتفظ المرء برباطة جأشه . هذه هي الطريقة يا كونت .

وأشعل سيجارته ، ونفتت حلقات من الدخان .

قال روستوف باممأ :

— نعم ، هذا عظيم .

على أن بوريس لاحظ أنه على وشك السخرية ييرج ، فغير الموضوع
بحدق . وسأله أن يحكى لها كيف أصيب بهذا الجرح ، وأين . فسر ذلك
روستوف ، وأخذ يتكلم عنه ، وحمى حديثه إذ اطررد . وحكى لها عن

مسألة شون جرايرن ، كما يصف ذلك أولئك الذين يشتركون في المواقع ، فهم يصفونها كما لو كانوا يودون لو حدثت على النحو الذى يقولون ، وكما سمعوا الآخرين يصفون ، وعلى النحو الذى يحسن وقعه فى السمع ، لا كما تحدث فعلاً فى الحقيقة . كان روسثوف فتى صادقاً ، ولم يكن بأى حال ليقول كذباً عن عمد أو تدبر . وكان قد بدأ حكايته ، وفى نيته أن يقول كل شيء على وجهه ، كما وقع ، لكنه نكس إلى اليمين ، دون أن يحس ، وعن غير طواعية ، ودون أن يكون عن ذلك معدى . كان مستمعاً مثله ، قد سمعاً حكايات كثيرة عن الهجوم ، وصاغاً لنفسها فكرة محددة قاطعة عما هو الهجوم ، وكانا ينتظران أن يسمعا حكاية بالضبط على هذا الفرار — فلو أنه قال لها الحق ، لما صدقاه ، أو لظننا حقيقاً باللوم ، إذ لم يقع له ما يقع عادة لرواة الحكايات عن هجمات الفرسان . وذلك أنكى . لم يكن يسمعه أن يقول لها ببساطة ، أن كل امرئ قد انطلق يمدو خيلاً ، وأنه سقط عن حصانه ، فالتوى ذراعه ، ثم جرى بأسرع ما كان يطيق فراراً من أحد الفرنسيين ، إلى داخل غابة . فضلاً عن أن رواية كل شيء كما حدث حقيقة ، كانت تقتضى إجهاد الإرادة لرواية ما حدث لحبيب ، ورواية الصدق شيء شاق ، وهى شيء لا يطيقه الشبان إلا نادراً . كان مستمعاً ينتظران حكاية عنه وقد اشتعل حماساً وفقد سيطرته على نفسه ، فطار كالعاصفة إلى الطابور ، وشق طريقه فيه ، وأطاح بسيفه بمنة ويسرة ، كيف ذاق سيفه طعم الأجساد الجريحة ، وكيف سقط مرهقاً ناء به السكلال ، وهلم جرا . ومن ثم قال لها ذلك كله .

وفى وسط حكايته عند ما كان يقول :

— لا تستطيعان أن تتصورا أى سورة غريبة من الجنون يحسها المرء أثناء الهجوم .

دخل الغرفة الأمير أندرو ، وقد كان بوريس ينتظره . كان الأمير

أندرو يجب أن يكون ذا عون للشبان ، وقد طاب نفساً بأن يطلب منه العون ، وكان يصبو بالرضا إلى بوريس ، فقد استطاع هذا أن يدخل عليه السرور في البارحة ، فأراد أن يفعل ما يبغيه منه الفتى . ولما كان قد أرسله كوتوزوف ببعض الأوراق إلى ولي العهد ، فقد مر على بوريس وفي مرجوه أن يجده وحده . فلما دخل ورأى فارساً آتياً من الجبهة يروى قصص أعماله الحربية — ولم يكن الأمير أندرو يطيق هذا الضرب من الرجال — ابتسم لبوريس ابتسامة لطيفة ، وعبس كما لو كان يغمض عينيه نصف إغماضة إذ نظر إلى روستوف ، وانحنى انحناءة هينة متعبة ضجرة ، وجلس على الأريكة في استرخاء ، وقد خامره حس بالضيق لأنه وقع على رقعة لا تُستحب وتضرج وجه روستوف إذ لحظ ذلك ، لكنه لم يجعل لذلك بالاً ، فقد كان هذا شخصاً غريباً أجنبياً ، لا أكثر ، على أنه رفق بوريس . فرأى أنه يبدو أيضاً كما لو كان خجلاً من الفارس الذي أتى من الجبهة .

وعلى الرغم من لهجة الأمير أندرو الساخرة التي لا تُستحب ، وعلى الرغم من الزرابة التي كان ينظر بها روستوف ، من وجهة نظر المحارب في الجيش ، إلى كل هؤلاء الياورين في هيئة الأركان ، والقادم الجديد فيما هو واضح واحد من هؤلاء ، فقد خامر روستوف شعور بالارتباك ، وتضرج وجهه ، وصمت . وسأل بوريس عما قد يكون في هيئة الأركان من أخبار ، وعما يمكن للمرء أن يسأل عنه ، فيما يتعلق بخططنا ، دون أن يجاوز حدود الحيلة الواجبة .

فقال بولكونسكي ، على غير رضا منه ، فيما هو واضح ، أن يزيد ، في محضر شخص غريب :

— سنتقدم على الغالب .

فاتهز بيرج الفرصة ليسأل ، بأدب عظيم ، ما إذا كانت علاوة بدل

الملف ستضاعف لقواد السرايا ، كما كان يشاع . فأجاب الأمير أندرو عن ذلك مبتسماً أنه لم يكن في وسعه أن يدلي برأى في مثل هذا الأمر الحكومى الهام . وضحك بوريس بمرح .

واستطرد الأمير أندرو ملتفتاً إلى بوريس :

— أما عن موضوعك ، فسوف نتحدث فيه فيما بعد .

ونظراً إلى روستوف .

— تعال إلى بعد الاستمراض ، وسنفعل ما في وسعنا .

وبعد أن أجال الأمير أندرو بصره في الغرفة ، التفت إلى روستوف ،

وقد تغيرت حاله الآن من ارتباك صبيانى لايقهر ، إلى غضب لم يشأ أن ينزل عن عليائه فيجعل إليه بالا ، وقال :

— أظنك كنت تتكلم عن مسألة شون جرايرن ؟ أكنت هناك ؟

فقال روستوف مغضباً ، كما لو كان ينوى أن يهين الياور :

— كنت هناك .

فلاحظ بولكونسكى ما كانت عليه حال الفارس ، وكان في ذلك ما يسليه . وقال بابتسامة فيها زراية هينة :

— نعم ، هناك حكايات كثيرة تروى الآن عن هذه المسألة .

فردد روستوف بصوت مرتفع ، وهو ينظر بينين قد اشتعل فيهما

الحقن فجأة ، إلى بوريس حيناً ، وحيناً إلى بولكونسكى :

— نعم ، حكايات .. حكايات كثيرة .. ولكن حكاياتنا هي حكايات

رجال كانوا تحت نيران العدو .. والحكاياتنا شيء من الوزن ، فليست

مثل حكايات أولئك الناس في هيئة الأركان الذين حصلوا على جوائز

ومكافآت دون أن يفعلوا شيئاً ..

فقال الأمير بولكونسكى ، بابتسامة هادئة لطيفة بالغة اللطف :

— وأنت تصورنى واحداً من هؤلاء ؟

فامتزج في روح روستوف ، عندئذ ، شعور غريب من الغيظ ومن الاحترام ، بازاء ذلك الرجل المالك زمام نفسه ، وقال :

— لست أتكلم عنك ، فما أعرفك ، وما أريد أن أفعل ، بصراحة .
إنما أتكلم عن الأركان بصفة عامة .

فقاطعه الأمير أندرو ، بلهجة من السيطرة المهادنة :

— وسأقول لك هذا : أنت تريد أن تهينني ، وأنتى على استعداد لأن أوافقك على سهولة ذلك جداً ، لو لم يكن عندك قدر كاف من احترام النفس ، ولكن سلم معى بأن الوقت والمكان قد أسوء اختيارهما جداً لذلك . فبعد يوم أو يومين سنشترك في مبارزة أكبر وأخطر ، فضلاً عن أن دروييتسكوى ، وهو يقول أنه صديقك من قديم ، لا ذنب له إطلاقاً أن وجهى كان من سوء حظه أن لم يعجبك .

ثم قال وهو ينهض :

— ومع ذلك ، فأنت تعرف اسمى ، وتعرف أين تجدى . ولكن لاتنسى أننى لا أرى إهانة ما قد نالتى أو نالتك ، ونصيحى لك ، من رجل يكبرك سناً ، أن تسقط المسألة . حسناً ، سأنتظرك يادرويتسكوى ، يوم الجمعة ، بعد الاستعراض .

وهتف الأمير أندرو وهو ينحنى لكليهما :

— أوريثوار .. !

وخرج .

ولم يفكر روستوف فيم كان ينبغي له أن يقول إلا بعد أن خرج الأمير أندرو . فزاد من غضبه أنه أغفل قوله . وطلب حصانه على الفور ، وودع بوريس وداعاً لاحتراة فيه ، وركب عائداً . كان السؤال الذى يلح عليه ويكرهه طيلة الطريق ما إذا كان ينبغي عليه أن يذهب للقيادة العامة من الغد فيتحدى ذلك الياور المتكلف المنور ، أو يدع المسألة

تسقط حقاً . وكان يفكر ، بغضب ، في سروره برؤية خوف ذلك الرجل الصغير الرقيق البنية ، على كبريائه ، عندما يسدد إليه مسدسه ، ثم أحس بدهشة ، أنه لا يجب أن يتخذ صديقاً ، من كل الرجال الذين عرفهم ، بقدر ما يجب أن يتخذ صديقاً من ذلك الياور الذى يعقته كل هذا المقت .

الفصل الثامن

أقيم ، في غداة اليوم الذى ذهب فيه روستوف ليرى بويرس ، استعراض للقوات النمسية والروسية ، سواء منها ما وصل حديثاً من روسيا ، أو ما اشترك في الحملة تحت قيادة كوتوزوف . وقام الأمباطوران ، الامبراطور الروسى ووريشه ولى العهد ، والامبراطور النمسى مع الأرشيدوق ، بالتفتيش على جيش الحلفاء المكون من ثمانين ألف جندى . ومنذ بكرة الصباح كانت القوات ، أنيقة نظيفة ، تتحرك وتقوم بتشكيلاتها في الساحة أمام القلعة . كانت آلاف الأقدام وحراب البنادق تتحرك تارة وتقف ، على أوامر الضباط ، وتدور وأعلامها تخفق في الهواء ، وتتشكل بين الحين والحين على هيئة طواير ، وتدور حول حشود ماثلة من المشاة في حلل متباعدة ، وتارة أخرى يسمع وقع السنايك المنتظم ، وصلصلة الفرسان في بهرج زينتهم ، وهم يرتدون حللاً موشاة ، زرقاء وحمراء وخضراء ، وفي مقدمتهم رجال الموسيقى ، بأناقتهم ، على جياد سوداء وصهباء وغبراء ، ثم تأتي المدفعية تارة أخرى ، وقد انبسطت صفوفها في قرعة نحاسية من المدافع المصقولة اللامعة التى تهز على عربات المدافع ، ورائحة عصي إشمال المدافع ، وتزحف المدفعية بين المشاة والفرسان ، وتأخذ مواقعها المرسومة . لم يكن الجنرالاب وحدهم ، في جلل الاستعراض الكاملة ، وقد شدوا بطونهم حتى الغاية ، سواء كانت متهضمة أو متكسحة ، وانحشرت رقابهم الحمرء في يافاتهم الصلبة القائمة ، وارتدوا الأوشحة وكل

انياسينهم ، ولم يكن الضباط وحدهم ، بأناتهم ودهاناتهم ، بل كان كل جندي بوجهه الغسول الحليق ، وأسلحته التي بلغت الغاية من النظافة والصفاء ، وكانت الجياد جميعاً قد مسحت ودعكت حتى لمت جلودها كالحرير ، ونامت كل شعرة في معرفاتها الناعمة ، كانوا جميعاً يحسون أن ليس ذلك الذي يقع بالأمر الهين ، بل أنه شيء خطير رصين . كان كل جنرال ، وكل جندي يحس بتفاهة شأنه ، ويدرك أنه ليس إلا قطرة في ذلك الأقيانوس من الرجال ، لكنه يحس ، في الوقت عينه ، بقوته ، كجزء من ذلك الكل الهائل العظيم .

ومنذ بكرة الصباح بدأت الجهود وأوجه النشاط الشاقة تبذل ، وبلغ كل شيء غايته من النظام في الماشية . اصف الصفوف على الساحة الشاسعة . وامتد الجيش بأكملة على ثلاثة خطوط : في المقدمة الفرسان ، وخلفهم المدفعية ، ومن ورائها المشاة .

وترك بين كل خطين من القوات فراغ كفراغ الشارع . وكانت أجزاء ذلك الجيش الثلاثة تتمازج بعضها البعض امتيازاً حاداً الوضوح : جيش كوتوزوف المحارب ، وعلى الجناح من مقدمته فرسان بافلو جراد ، وأولئك الذين وصلوا حديثاً من روسيا ، سواء منهم الحرس وفرق الجبهة ، ثم القوات النمساوية . لكنهم كانوا يقفون جميعاً في نفس الخطوط ، تحت قيادة واحدة ، وفي نظام متماثل .

وسرت خمسة انفعاك كالريح تسرى في ورق الشجر : إنهم قادمون . إنهم قادمون ١٠٠ وصمت أصوات مضطربة قلقة ، وسرت في القوات بأسرها حركة استعداد نهائي .

ورؤيت جماعة تدنو من ناحية أولمز ، أمامهم . وفي تلك اللحظة ، وعلى الرغم من سكون الريح في ذلك اليوم ، هبت ريح هينة على الجيش خففت هوائاً بأعلام الرماح الصغيرة ، واهتزت الألوية المبسوطة على صواريخها .

وبدا كأن الجيش نفسه ، بتلك الحركة الخفيفة ، يعبر عن قرعته لمقدم
الامبراطورين . وسمع صوت واحد يهتف :
— أماماً انظروا .. !

ثم رددت ذلك أصوات أخرى من جوانب مختلفة ، كأنه هتاف الديكة
عند مشرق الشمس ، ثم ساد الصمت .

ولم يكن يسمع في السكون الذي يشبه سكون الموت إلا وقع سنابك خيل
مرافقي الامبراطورين . وركب الامبراطوران إلى الجناح وعزفت أبواق
فرقة الفرسان الأولى مارش القائد . وبدأ كأن من يعزف ليس عازفي
الأبواق ، بل كأن الجيش نفسه ، في بهجته بمقدم الامبراطورين ، قد انفجر
عازفاً بالموسيقى من تلقاء نفسه . ولم يكن يسمع بوضوح في وسط هذه
الأصوات ، إلا صوت الامبراطور ألكسندر ، قتيلاً عطوفاً . وقال كلمات
التحية ، فزارت الفرقة الأولى راعدة : « هورا .. ! » وبلغ من فرح
هذه الهمنة ، ودويها ، واستمرارها أن هال الجنود أنفسهم احتشادهم
وعظم القوة التي كانت فيهم .

كان روستوف يقف في الصفوف الأولى من جيش كوتوزوف ، وقد
اقترب منها القيصر أول ما اقترب ، فخامره نفس الإحساس الذي خالط
نفس كل جندي في ذلك الجيش : إحساس بنسيان الذات ، ووعي فيه
كبرياء بالقوة وعظم الحول ، وصبوة مشبوب نحو ذلك الذي كان مصدر
هذا الظفر .

أحس أنه ، بكلمة واحدة من ذلك الرجل ، ليجتازن النار والماء ، كل
هذا الحشد الهائل ، وليس هو بنفسه ، إلا ذرة منه لا خطر فيها ، ويقارف
الجريمة ، ويموت ، أو لياتين أفعالا من أسمي البطولات ، ومن ثم لم يملك
إلا أن يرتجف ، ويقف قلبه عن الحركة ، لدنو هذه الكلمة وشيكا .

وأرعدت فرقة تلو الأخرى من كل الجوانب : هوراء .. ! هوراء .. !

هوراه ١٠ ، تحيي القيصر بنغيات المارش ، ثم تأتي « هوراه ١ هوراه ١٠ »
ثانية ، تزايد قوة ، وامتلاء ، وتمتدح في زئير يصمّ الأسماع .

وكانت كل فرقة تبدو ، في صمتها وسكونها بلا حراك ، جثة لا حياة فيها
حتى يصل إليها القيصر ، وما أن يلينها حتى تدب فيها الحياة ، ويتصل
رعدها بهزيم رعد الصف الذي مرّ به من قبل . وفي وسط الهزيم الخوف
الذي يصمّ الأسماع ، من هذه الأصوات ، وبين الحشود المصفوفة من
القوات التي تقف بلا حراك ، كأنما استحالت حجراً ، كان يمر مشات
الراكيين الذين يتكوّن منهم مرافقو الامبراطوريين ، بلا احتفال ، وإن
كان ذلك في نظام متناسق ، وفي حرية وطلاقة على الأخص ، وأمامهم
رجلان : الإمبراطوران . وكان يتركز عليهم انتباه كل هذا الحشد من
الرجال ، انتباهها لا يتوزعه شيء آخر ، مشوب الحدة والتوهج .

كان الامبراطور ألكسندر الشاب الوسيم ، في حلة حرس الفرسان ،
يرتدى قبعة قائمة يقع طرفاها الماليان إلى الأمام وإلى الخلف ، بوجهه
اللطيف وصوته الرنان على غير ارتفاع ، يجتذب انتباه الجميع .

لم يكن روستوف على بعيد من عازي الأبواق ، وقد تعرّف على القيصر ،
ققد وقع عليه بنظرة الحساد ، وأخذ يقرب مقدمه . فلما كان على عشرين
خطوة منه ، وكان في وسع نيكولاس أن يتبين بوضوح كل تفاصيل
وجهه الفتي الوسيم السعيد ، خامره حس بالحنو والنشوة ، لم يعرف له من
قبل مثيلاً . وبدت له كل قسمة ، وكل حركة من قممات القيصر وحركاته
أخذة باللب .

ووقف القيصر أمام فرسان بافلوجراد ، وقال شيئاً بالفرنسية
للإمبراطور النمساوي ، وابتسم .

فلما رأى روستوف هذه الابتسامة ، ابتسم عن غير عمد هو نفسه ، -
وأحسن أيضاً من الحب للملك ، أقوى وأعتق ، يغمر نفسه : وتاق لو أبدى

هذا الحب على نحو ما ، ولمعرفته أن ذلك كان مستحيلا ، أوشك على البكاء .
نادى القيصر كولونيل الفرقة ، وقال له بضع كلمات
وخطر لروستوف :

— يا إلهي ، ماذا يحدث لي ، لو أن الامبراطور كلفني ؟ . أموت من
السعادة ١٠٠

ووجه القيصر الحديث للضباط أيضاً :
— أشكركم جميعاً ياسادة ، أشكركم من كل قلبي .
وكانت كل كلمة ، عند روستوف ، كأنها صوت من السماء . شدة ما كان
يسعده أن يموت ، على الفور ، في سبيل قيصره ١٠٠ .
— لقد حصلت على ألوية سان جورج ، وسوف تكونون جديريين بها .
ففكر روستوف :

— أوه .. أن أموت ، أموت في سبيله ١٠٠ .
وقال القيصر شيئاً بعد ذلك لم يسمعه روستوف ، وشدة الجنود صدورهم
إلى غاية سعتها ، هاتفين : هوراه ١٠٠

وانحنى روستوف كذلك على سرجه ، وهتف : هوراه ١٠٠ بكل
ما يسمعه من قوة ، وهو يحس أنه يود لو آذى نفسه بتلك الصيحة ، لمجرد
أن يفصح عن نشوته وجذله ملء الافصاح .

وقف القيصر بضع لحظات أمام الفرسان ، كما لو كان غير مستقر العزم .
وفكر روستوف :

— كيف يمكن أن يكون الامبراطور غير مستقر العزم ؟
على أن هذا التردد نفسه بدا له جليلاً وأسرّاً ، ككل ما يفعل القيصر .
ولم يدم التردد إلا لحظة واحدة ، ومست قدم القيصر ، في الحذاء
العالي الضيق المدبب ، الذي كان زياً سائداً في ذلك العهد ، وسط القُرْس
الصهباء القصيرة الذيل التي كان يرتكها ، وجمعت يده ، في تقافها الأبيض ،

الغان ، وتحرك يصاحبه بحر يتموج في غير نظام من الياورين . وركب
لبعداً ، بعيداً ، ووقف عند الفرق الأخرى ، حتى لم يعد يرى روستوف
إلا الريش الأبيض في قبعته ، من وسط المراقبين الذين يحيطون
بالامبراطورين .

ولاحظ روستوف أن بولكونسكى كان من بين السادة المراقبين ، جالساً
على حصانه باسترخاء وفي غير احتفال . وتذكر روستوف شحانها بالأمس ،
وئارت مسألة ما إذا كان ينبغي أو لا ينبغي ، عليه أن يتحدث بولكونسكى ،
وكان يفكر الآن :

— بالطبع لا .. أجدر بهذا أن يفكر المرء فيه ، أو يتكلم عنه
في مثل هذه اللحظة ؟ في لحظة مثل هذا الحب ، وهذه النشوة ، وهذه
التضحية بالنفس ، فيم تههم كل مشاحناتنا وإهاناتنا ؟ إننى الآن أحب الناس
جميعاً وأغفر لهم .

ولما مرَّ الامبراطور بكل الفرق تقريباً ، بدأت القوات تمشي في استعراض
الاحتفال أمامه . وركب روستوف أيضاً ماراً به على «بدوى» الذى اشتراه
حديثاً من دينيزوف ، في مؤخرة سريته ، أى وحده ، وعلى مشهد من
الامبراطور بوضوح .

وقبل أن يصل إليه روستوف — وقد كان فارساً بارعاً ، همز جواده
«مرين» ، ونجح في أن يجعله يسير خبياً ، متباهياً ، شأنه إذا حاجه الانفعال ،
وحق «بدوى» خطمه المرغى على صدره ، وقد مدَّ ذيله ، كما لو كان
يحس كذلك عين الامبراطور عليه ، ومر أمامه مهيباً غمماً ، رفع ساقه
بحركة رشيقة عالية ، كما لو كان يطير في الهواء ، دون أن يمس الأرض .
ومرَّ روستوف نفسه أمام الامبراطور ، ساقاه مدفوعتان إلى الخلف ،
وبطنه مشدودة ، يحس نفسه وحصانه شيئاً واحداً ، بوجه عابس بفيض
غبطة «كالشيطان نفسه» ، كما قال دينيزوف .

قَالَ الامبراطور :

— أولاد مدهشون ، أولئك الباقولجراد !..

وخطر لروستوف :

— يا إلهي ، كم يسعدني لو طلب مني أن أثب إلى النار هذه الساعة ١٠٠
وعندما انتهى الاستعراض اجتمع الضباط القادمون حديثاً ، وضباط
كوتوزوف أيضاً ، طوائف وُزُمرأ ، وطفقوا يتكلمون عن المكافآت ،
وعن التوسيع وحلهم ، وعن خطوطهم ، وعن بونايرت ، وسوء مصيره
الآن ، وبخاصة إذا وصلت فرقة إسّين ووقفت بروسيا إلى جانبنا .
على أن الحديث كان أساساً ، في كل جماعة ، يدور عن الامبراطور
الـكـسـنـدـر . وكانت كل كلمة وكل حركة نادت عنه موضع وصفٍ نشوان .
لم يكن عندهم جميعاً إلا رغبة واحدة : أن يتقدموا بأسرع ما في الوسع ،
مُـنـد العـدـو ، تحت قيادة الامبراطور . فتحت قيادة الامبراطور نفسه لم
يكونوا يعوزهم النصر على أي شخص ، أيّاً كان ، ذلك ما كان يفكر فيه
روستوف ، ومعظم الضباط ، بعد الاستعراض .
كانوا جميعاً ، عندئذ ، أكثر ثقة بالنصر منهم لو كانوا قد كسبوا
معركتين متعاقبتين .

الفصل التاسع

ركب بوريس ، في غداة الاستعراض ، وقد ارتدى أحسن حله ،
وصاحبته أحسن أمانى زميله ييرج في الشُّجع والتوفيق ، واتجه إلى أولمز
ليرى بولكونسكي ، وفي رغبته أن يفيد من عطفه عليه بالود ، وأن يحصل
لنفسه على أفضل ما يستطيع من منصب — ويؤثر أن يكون ذلك بأورأ
لشخصية هامة ما ، وهو منصب في الجيش كان يبدو له على أكبر قدر من
الجازية .

كان يتأمل أنه « حسن جداً لروستوف الذى يرسل إليه أبوه عشرة آلاف روبل مرة واحدة ، أن يتكلم عن رغبته فى ألا ينعوا لأحد ، ولا ينفدوا خادماً لأحد ، أما أنا فليس لى إلا ذكائى ، وطلّى أن أكون مستقبلى ، ولا يجوز لى أن أقصد فرصة ، بل طلى أفيد من كل الفرص ١٠٠ »

لم يجد الأمير أندرو فى أولمّز يومها ، لكن مظهر البلدة التى كانت تقع فيها القيادة العامة والسلك الديبلوماسى ، ويميش فيها الامبراطوران وعائلتهما ، ومرافقهما ، وحاشيتاهما ، لم يفعل إلا أن عزز رغبته فى أن ينتمى إلى هذا العالم الأرقى .

لم يكن يعرف أحداً ، وطلّى الرغم من محلته الأنيقة فى زى الحرس ، فقد كانت كل هذه الشخصيات الرفيعة التى تمر به فى الشوارع ، فى عرباتهم الأنيقة ، وريشهم وشرائطهم ونياشينهم ، سواء كانوا من رجال البلاط أو من العسكريين ، يبدون فوقه بقدر لا يقاس ، وهو ضابط لا خطر له من الحرس ، وأنهم لم يكونوا ليرغبوا فى أن يحسوا بوجوده ، بل لم يكونوا ليستطيعوا ذلك . وفى مقر القائد العام ، كوتوزوف ، حيث سأل عن بولكونسكى ، كان الياورون جميعاً ، بل جنود المراسلة ينظرون إليه كما لو كانوا يريدون أن يورثوه إحساساً بأن عدداً كبيراً من أمثاله من الضباط يفدون دائماً هناك ، وأنهم جميعاً قد ضجروا منهم أشد الضجر . وعلى الرغم من ذلك ، بل وبسبب ذلك ، ذهب فى اليوم التالى ، الخامس عشر من نوفمبر ، إلى أولمّز ، بعد الغداء ، ودخل البيت الذى يشغله كوتوزوف وسأل عن بولكونسكى . كان الأمير أندرو موجوداً ، وأدخل بوريس إلى قاعة كبيرة ، لعلها كانت تستخدم فيما قبل ، فى الرقص ، لكنها الآن قد قامت فيها خمس سرر ، وأثاث من شق الضروب ، مائدة ، وكراسى ، ويانوس . وكان هناك ياور ، أقربهم إلى الباب ، يجلس إلى مائدة فى عباءة فارسية ، يكتب . وآخر هو نسفيتسكى البدين المحمر الوجه ، ينام على

سرير واضعاً يديه تحت رأسه ، ويضحك مع ضابط جلس بجانبه . وثالث يعزف قالسا من فيينا على البيانو ، بينما يرقد رابع على البيانو ، يغنى نغمة القاليس . لم يكن بولكونسكى هناك ، ولم يغير أحد من هؤلاء السادة وضعه لم رأى بوريس . وكان ذلك الذى يكتب ، وقد وجه إليه بوريس الخطاب ، قد استدار فى حلق وقال له أن بولكونسكى كان فى الخدمة ، وأنه ينبغي أن يمر من الباب الأيسر إلى حجرة الاستقبال إن كان يريد رؤيته فشكره بوريس وذهب إلى حجرة الاستقبال ، حيث وجد نحواً من عشرة ضباط وجزالات .

وعند ما دخل ، كان الأمير بولكونسكى ، مسبل المينين بازدراء ، بذلك التعبير الخاص عن الكلال المؤدب الذى يقول بوضوح : « لو لم يكن واجبي يقتضى ذلك لما كلمتك لحظة واحدة . » ، يصفى إلى جنرال روسى عجوز موسى بالنياشين ، يقف منتصب القامة جداً يوشك أن يشب على أطراف أصابعه ، وعلى وجهه المحتقن تعبير الجندى الخانع ، وهو يدلى بتقرير عن شئ ما . قال الأمير أندرو للجنرال ، بالروسية ، وهو يتكلم بالنبرة الفرنسية التى يتخذها إذا أراد أن يتكلم بازدراء :
— حسناً جداً إذن ، تفضل بالانتظار .

فلما رأى بوريس لم يلق بالاً إلى الجنرال الذى جرى يلحقه ويتضرع إليه أن يسمح المزيد ، وأوماً اليه ، والتفت إليه بابتسامة مرحبة . فى تلك اللحظة ، أيقن بوريس ما كان قد استنبطه من قبل ، أنه كان يوجد بالجيش ، فضلاً عن التبعية والنظام اللذين ينص عليهما القانونسكرى ، واللذين كان يعرفهما هو وغيره فى الفرقة ، تبعية أخرى أهم وأخطر وزناً ، هى التى جمعت هذا الجنرال المحتقن الوجه الوثيق الرباط ، ينتظر باحترام ، بينما يختار الكاتبين الأمير أندرو ، لمجرد الرغبة ، أن يشرثر مع اللازم دروبيتسكوى . وزاد عزم بوريس ،

أكثر من أى وقت آخر ، على أن يقوم بعمله فى المستقبل ، لا وقتاً
للقانون المكتوب ، بل وقتاً لهذا القانون غير المكتوب . وأحسن
الآن أنه لمجرد توصية قدمت إلى الأمير أندرو ، فقد ارتفع من الآن عن
الجنرال الذى كان يملك ، فى الجبهة ، أن يلغيه إلغاءً ، وهو الملازم فى
الحرس . أقبل عليه الأمير أندرو وهز يده :

— أنا آسف جداً لأنك لم تجدنى بالأمس . كنت أدور مع الألمان
طول النهار . ذهبنا مع فيروتر لنمسخ المواقع . وعندما يبدأ الألمان فى
المعمل بدقة فلا نهاية لذلك أبداً...!

فابتسم بوريس ، كما لو كان يفهم ما يلح إليه الأمير أندرو ، فهو شئ
ذائع معروف . وإن كانت تلك المرة الأولى التى يسمع فيها اسم فيروتر ،
بل لفظة « مواقع » .

— حسناً يا صاحبي العزيز ، فأنت ما تزال تريد أن تكون ياوراً ؟
كنت أفكر فى شأنك .

— نعم ، كنت أفكر —

ولم يملك بوريس إلا أن يتضرع خجلاً ، لسبب ما .
— أن أسأل القائد العام . فقد تلقى خطاباً عنى من الأمير كوراچين .
إنما كنت أريد أن أسأل ، لأننى أخشى ألا يشترك الحرس فى المعركة .
كما لو كان يعتذر .

فأجاب الأمير أندرو :

— حسناً ، حسناً ، ستتكم فى ذلك . دعنى فقط أبلغ عن مهمة هذا
السيد ، وسأكون تحت تصرفك .

وبيتا ذهب الأمير أندرو ليبلغ عن مهمة الجنرال المحتقن الوجه ،
نظر ذلك السيد ، وواضح أنه لم يكن يشارك بوريس تصويره عن مزايا
قانون التبعية غير المكتوب ، إلى الملازم للدعى الذى حال دونه وأن يكمل

ما كان عليه أن يقول للياور ، نظرة من الثبات حتى أورثت بوريس قلقلًا . فأشاح عنه ، وانتظر عودة الأمير أندرو ، نافذ الصبر ، من غرفة القائد العام .

قال الأمير أندرو عندما ذهب إلى الغرفة الكبيرة حيث يوجد اليانو :

— أنت ترى يا صاحبي العزيز ، كنت أفكر في شأنك . لا جدوى من ذهابك للقائد العام . سيقول لك كلاماً لطيفاً كثيراً . ويدعوك إلى الغداء — ففكر بوريس : « ليس في ذلك ضرر من ناحية القانون غير المكتوب » — وإن كان لن ينجم عن ذلك أكثر من هذا . فسوف تتكون منا قرية كتيبة كاملة منا نحن المعاوين والياورين ١٠٠ ولكن هاك ما سنفعل : لى صديق مخلص ، جنرال ، وشخص مدعش ، هو الأمير دولجوريكوف . وعلى أنك قد لا تعرف ما سأقول ، فالواقع أن كوتوزوف وهيئة أركان حربه ، ونحن جميعاً لا نساوى شيئاً . فكل شيء الآن يتركز حول الامبراطور . فسندهب إذن إلى دولجوريكوف ، وعلى أن أذهب إليه على أى حال ، وقد حدثته بالفعل عنك . وسنرى ما إذا كان يستطيع أن يلحقك بنفسه ، أو يجد مكاناً لك أقرب إلى الشمس .

كان الأمير أندرو يصبح دائماً فطنا بشكل خاص ، عندما كان عليه أن يواجه شاباً ويمينه على النجاح في المجتمع . فتحت غطاء الحصول على مثل هذا المون لشخص آخر ، وما كان ليقلبه أبداً لنفسه ، عن كبرياء ، كان دائماً يتصل بالأوساط التي تضي وتمنع مثل هذا العون ، والتي كانت تجتذبه إليها . وقد عني ، عن طواعية جداً ، بقضية بوريس ، وذهب معه إلى دولجوريكوف .

كان المساء قد أوغل عندما دخلا القصر الذي يشغله الامبراطوران وحاشيتهما في أولنيز .

وقد كان عقد في نفس اليوم مجلس حرب اشترك فيه كل أعضاء مجلس الحرب الأعلى النمساوى ، والامبراطوران كلاهما . وقد تقرر في ذلك المجلس ، على عكس آراء الجنرالين المعجوزين كوتوزوف والأمير سوارتزنبرج ، أن يبدأ الزحف على القور ، ويبدأ القتال مع بوناپرت . وكان مجلس الحرب قد انقضى للتو ، عندما وصل الأمير أندرو يصاحبه بوريس ، إلى القصر ، بحثا عن دولجوريكوف . وكان الجميع ، في القيادة العامة ، مازالوا تحت أثر المجلس المتعقد في ذلك اليوم ، حيث انتصر حزب الشبان . وكانت أصوات أولئك الذين أشاروا بالتأخر ، ونصحوا بانتظار شيء آخر قبل الزحف ، قد أخرجت كل الحرس ، ودحضت حججهم بالأدلة القاطعة على مزايا الهجوم ، حتى بدا أن ما كان موضع البحث في المجلس — الموقعة القادمة والانتصار الذي سوف ينبجم عنها بالتأكيد — لم يكن في المستقبل ، بل كان في الماضي . كانت كل الميزات إلى جانبنا . كانت قواتنا الهائلة ، وهي أكثر تفوقا من قوات نابليون بلاشك ، مركزة في مكان واحد ، وكانت الجنود قد ألهمها وجود الأمبراطور بالشجاعة والهدف إلى القتال .

وكان الموقع الاستراتيجي الذي ستدور فيه العمليات معروفا ، بكل تفاصيله ، للجنرال النمساوي فيروتر ، كان من الصدف السعيدة أن الجيش النمساوي قد قام بمناورات في السنة السابقة في نفس الميادين التي كان على الفرنسيين أن يقاتلوا فيها ، وكانت المواقع المجاورة معروفة وموضحة بكل تفاصيلها على الخريطة ، وكان بوناپرت موهنا فيها هو واضح ، وغير مُقبل على تحمل شيء .

وكان دولجوريكوف ، وهو من أشد أنصار الهجوم حماسا ، قد عاد للتو من المجلس ، متعبا ومرهقا ، وإن كان متلهفا وفخورا بالنصر الذي ظفر به . قدم الأمير أندرو وليه ، ولكن الأمير دولجوريكوف ضغط

يده مؤدبا وحازما ، ولم يقل له شيئا ، وكان من الواضح أنه يعيه كتاب الأفكار التي تسود ذهنه في تلك اللحظة ، فقال للأمير أندرو بالفرنسية :
— آه يا صاحبي العزيز ، يا لها من معركة قد كسبناها .. عسى يشاء الله أن المعركة التي سوف تنجم عنها تكون مظفرة بهذا القدر ..

ثم قال بغتة ، بشغف :

— على أنني ، يا صاحبي العزيز ، يجب أن أعترف بأنني كنت جائرا على النمساويين ، وعلى فيروتر بالأخص . فيا لها من دقة ، ويا له من ضبط ، ويا لها من معرفة بالأرض . وبصيرة بكل احتمال وكل إمكانية ، حتى أصغر التفاصيل .. لا صاحبي العزيز ، لا يمكن تصور ظروف أفضل من ظروفنا الراهنة . هذا التوفيق بين الدقة عند النمساويين والبسالة عند الروس — ماذا يمكن أن نرغب في أفضل من ذلك ؟

فسأل بولكونسكي :

— فقد تقرر الهجوم إذن قطعاً ؟

— وأنت تعرف يا صاحبي العزيز ، يلوح لي أن بوناپرت قد فقد بالتأكيد مقدرته على التفكير . أنت تعرف أنه قد جاء منه خطاب اليوم للإمبراطور .

وابتسم دولجوريكوف ابتسامة لها دلالتها .

فسأل بولكونسكي :

— أحق هذا ؟ وماذا يقول ؟

— ماذا يوسعه أن يقول ؟ ترا - تا - تا... وهلم جرا .. حتى يكسب الوقت ، لا لشيء آخر . إنه في أيدينا ، أقول لك ، هذا مؤكد ..
واستطرد ، بضحكة مباغتة دمثة :

— ولكن أشد شيء مدعاة للتسلية أننا لم نستطع أن نفكر كيف يكون عنوان الرد ! فإن لم يكن بعنوان «الفنصل» ، ولا «الإمبراطور»

بالطبع ، فقد بدا له أنه ينبغي أن يكون « الجنرال بوناپرت » .

قال بولكونسكى :

— ولكن هناك فرقاً بين ألا يُمتدح به امبراطوراً ، وأن يدعى الجنرال بوناپرت .

فقاطعه دولجوريكوف بسرعة ، ضاحكاً :

— بالضبط . أنت تعرف ييليين ، إنه فقى فى غاية الذكاء ، وقد اقترح

أن توجه إليه الخطاب : « للفتصب وعدو الإنسانية » .

وضحك دولجوريكوف مرحاً .

قال بولكونسكى :

— هذا فحسب ؟ .

— ومع ذلك فقد كانت ييليين هو الذى وقع على أسلوب لائق

للخطاب ، إنه فقى ذكى حكيم .

— وما ذاك ؟

— إلى رئيس الحكومة الفرنسية ..

وقال بالفرنسية ، فى ارتياح رصين :

— إلى رئيس الحكومة الفرنسية ، حسن ، أليس كذلك ؟

قال بولكونسكى :

— نعم ، لكنه لن يرضى عن ذلك أبداً .

— أوه نعم ، أبداً .. إن أخى يعرفه ، تفدّى معه — الامبراطور .

الحالى — أكثر من مرة ، فى باريس ، وهو يقول لى أنه لم يلق أبداً

دبلوماسياً أشد منه دهاءً وخبثاً — أنت تعرف ، مزيج من المهارة الفرنسية

والتمثيل الإيطالى .. أتعرف الحكاية التى تروى عنه والكونت ماركوف ؟

كان الكونت ماركوف هو الرجل الوحيد الذى يعرف كيف يعالجه .

أتعرف حكاية المنديل .. إنها حكاية ممتعة ..

وأخذ دولجوريكوف ، بثرثرته ، وهو يلتفت تارة إلى بوريس وتارة إلى الأمير أندرو ، يروي كيف أراد بوناپرت مرة أن يمتحن ماركوف ، سفيرنا ، فأسقط منديلا عن عمد أمامه ، ووقف ينظر إلى ماركوف ، في انتظار أن يلتقطه له ماركوف ، على الأرجح ، وكيف أسقط ماركوف منديله على الفور بجانبه ، ثم التقطه دون أن يحس منديل بوناپرت .
قال بولكونسكى :

— هذا غثع ... لكنى كنت أتيت إليك ، أيها الأمير ، بالتماس بالنيابة عن هذا الشاب ، أنت ترى ...
على أنه قبل أن يستطيع الأمير أندرو أن يكمل ما بدأ يقول ، جاء ياور يدعو دولجوريكوف إلى الامبراطور .
قال دولجوريكوف ، وهو ينهض عجيلاً ، ويضغط يدي الأمير أندرو وبوريس :

— أوه ، ياله من إزعاج . أنت تعرف أنه يسرنى جداً أن أفعل كل ما فى وسعى لك ولهذا الفى العزيز .
وضغط يد الأخير مرة أخرى ، بتعبير عن الساحة الدمة الصادقة المليئة بالحوية :

— ولكن هأنت ترى .. مرة أخرى ..

استثارت بوريس فكرة قربه هذا القرب الوثيق من السلطات العليا فقد كان كذلك يحس نفسه فى تلك اللحظة وكان يدرك أنه هنا على مسيس الصلة بالزبركات التى كانت تدفع تلك الحركات الهائلة فى الحشد الذى كان يستشعر نفسه فيه ، فى فرقته ، ذرة دقيقة طائفة لا خطر لها .
وتبعاً الأمير دولجوريكوف خارجين إلى المر ، والتقىا رجل يخرج من باب غرفة الامبراطور الذى دخل منه دولجوريكوف ، رجلاً قصير القامة ، يرتدى ملابس مدنية ، ذكى الوجه ، نأى الفك تنوءاً حاداً كان يضفى

عليه ، دون أن يفسد مظهر وجهه ، حيوية غريبة وسرعة متغيرة في المظهر .
وأوماً هذا الرجل القصير إلى دولجوريكوف كما يوحى إلى صديق حميم ،
وحدّق إلى الأمير أندرو بنظرة ملحّة ثابتة هادئة ، وهو يسير نحوه
مباشرة ، وواضح أنه ينتظر منه أن ينحني ، أو يفسح له الطريق . ولم
يفعل الأمير أندرو أيهما : وبدت على وجهه نظرة عدا ، فأشاح الآخر
ومضى يسير في جانب الممر .

سأل بوريس :

— من ذلك ؟

— إنه من أكثر الناس تبرّزاً ، وأكثرهم تنعيراً — وزير الخارجية ،
الأمير آدم تسارتوريسكي .

واستطرد بولكونسكي ، وهو لا يملك أن يكتم تهمة ، إذ يخرج جان
من القصر :

— مثل هذا الرجل يقررون مصائر الأمم .

وفي اليوم التالي بدأ الجيش يقوم بحملته ، ولم يستطع بوريس ، حتى
موقعة أوسترلتز نفسها ، أن يلتقي لا بالأمير أندرو ، ولا بدولجوريكوف
مرة أخرى ، وبقي ، زمناً ، في فرقة إسبايلوف .

الفصل العاشر

في فجر السادس عشر من نوفمبر تحركت فصيلة دينيزوف التي كان
روستوف ملتحقاً بها ، والتي كانت تابعة لفرقة الأمير باجراتيون ، من
البقعة التي أنفقت فيها الليل ، وتقدمت للمركة ، حسب الخطة الموضوعة ،
وبعد أن سارت خلف طواير أخرى نحواً من فرسخ ، أوقفت على الطريق
الرئيسي . ورأى روستوف القوزاق ، ثم الطابورين الأول والثاني من
الفرسان ، وكتائب المشاة والمدفعية يعبرون ويتقدمون ، ثم يركب الجنرال

باجراتيون والجنرال دولجوريكوف مارين بهما مع مراقبيهم. كانت كل المخاوف التي ساورتها قبل المعركة ، وقد ساورتها الآن كما حدث فيما سبق ، وكل صراعه الداخلي ليظهر على تلك المخاوف ، وكل أحلامه في أن يبرز ويتفوق فارساً صادقاً حقاً في هذه الموقعة ، كلها قد ضاعت . وبقيت فصيلتهم في الاحتياطي ، وقضى نيكولاس روستوف يومه ذاك في حال كئيبة نعسة . وفي التاسعة صباحاً سمع إطلاق النار في الأمام ، وصيحات هورا ، ورأى الجرحى يؤتى بهم ، لم يكن هناك منهم الكثير ، ورأى في النهاية كيف أُتى بفرقة كاملة من الفرسان الفرنسيين أسرى ، تأتي بها سرية من القوزاق . كان واضحاً أن المعركة قد انقضت ، وكان الاشتباك ناجحاً ، وإن كان غير كبير . وكان الجنود والضباط المائدون يتحدثون عن نصر باهر ، وعن احتلال بلدة فيشاد وأسرفصيلة فرنسية كاملة . وكان النهار مشمساً مشرقاً ، بعد صقيع الليل القار ، وكان سطوع ذلك اليوم البهيج من الحريف يتسق مع أخبار النصر التي لم تكن تسرى بها لحسب حكايات من اشترك فيه ، بل ينقله أيضاً مظهر الفرحة على وجوه الجنود والضباط والجنرالات والياورين ، إذ كانوا يمرّون آتين أو ذاهبين ، أمام روستوف . وزادت كآبة روستوف ، فقد عانى ، في غير ما طائل ، كل التوجس الذي يسبق المعركة ، وأنفق ذلك اليوم السعيد خاملاً .

هتف به دينيزوف وقد جلس إلى جانب الطريق ، ومعه قنينة ، وبعض الطعام :

— تعال هنا يا رُستوف . فلنَشْيَب لنَحْمِيق أحزاننا ١٠٠

وتجمع الضباط حول دينيزوف ، يأكلون ويتحدثون .

صاح أحد الضباط مشيراً إلى فرنسيٍّ أسير من فرسان « الدراجون »

يأتي به اثنان من القوزاق سائراً على قدميه .

— هاك ١٠٠ إنهم يأتون بآخر ١٠٠

كان أحد القوزاقين يجر من اللجام حصانا فرنسيا حسنا أخذه من الأسير .

فنهض دينزوف بالقوزاقين :

— بعنا هذا الحصان . ١٠

— إذا أحببت يا صاحب السعادة ١٠٠

فنهض الضباط ووقفوا حول القوزاقين وأسيرهما . كان الفارس الفرنسي الأزاسي حدثاً يتكلم الفرنسية بلسنة ألمانية . وكان مبهور النفس من الانفعال ، حمراً الوجه ، فلما سمع شيئاً من حديث يقال بالفرنسية ، أخذ يتكلم إلى الضباط على الفور ، يخاطب أحدهم تارة ، والآخر تارة . قال أنه لم يكن ليؤخذ أسيراً ، ولم يكن ذلك ذنبه بل ذنب الجاويش الذي أرسله ليستولى على بعض مهمات الخيل ، وإن كان قد قال له أن الروس هناك . وكان يقول عند كل كلمة :

— لا تصيبوا حصاني الصغير بأذى ١٠٠

ويربّت على الحصان .

كان من الواضح أنه لم يكن يدرك تماماً أين هو . كان يعتذر حيناً عن وقوعه في الأسر ، ثم يخال نفسه حيناً آخر أمام ضباطه ، فيلجّ على الكلام عن اتباعه لنظام الجندية ، وحماسه في أداء الواجب . وأنى معه ، إلى حرس مؤخرتنا ، بكل ذلك الجو النعش الذي يسود الجيش الفرنسي ، والذي شدّ ما كان غريباً علينا .

باع القوزاقيان الحصان بقطعتين من الذهب ، ولما كان روستوف أغنى الضباط بعد أن تلقى تقوده ، فقد اشتراه .

قال الأزاسي لروستوف ، بطيبة قلب ، عند ما تسلم الفارس الحصان :

— لا تصب حصاني الصغير بأذى ١٠٠

فهدأ روستوف من روع الجندي ، وأعطاه تقويداً .

قال القوزاق وهو يمس ذراع الأسير ليحمله على السير :

— هيا ١٠٠ هيا ١٠٠

وممعت بين الفرسان جفاة صبيحة :

— الامبراطور ١٠٠ الامبراطور . ا

فأخذ الجميع يحرون ويلفطون ، ورأى روستوف عدة فرسان آتين من على الطريق ، وفي قبعاتهم ريش أبيض . وبعد لحظة كان كل في مكانه ينتظر .

لم يكن روستوف يعرف أو يتذكر كيف جرى إلى مكانه وركب حصانه . وقد احتسى ، للتو ، أسفه على أنه لم يكن في المعركة ، وكآبته وسط أناس قد ضجر بهم . وتلاشت ، للتو ، كل فكرة عنده عن نفسه . وملاؤه السعادة لقربه من الامبراطور . وأحس أن هذا القرب ، بذاته ، يموضه عن اليوم الذي ضاع منه . كان سعيدا كما شق عندما تأتي لحظة اللقاء التي طال الشوق إليها . لم يكن يحسر على النظر حواليه ، ومن غير أن ينظر حواليه ، كان يستشعر ، في نشوة ، مقدمه .. هو ١٠٠ لم يحس ذلك لحسب من وقع سنابك الخيل الدانية ، بل لأنه ، هو ، لما كان يقترب ، كان كل شيء يزداد نصوعاً ، وبهجة ، ومعنى ، وفرحاً ، حواليه ، واقتربت من روستوف أكثر فأكثر تلك الشمس تلقى بأشعة من النور الوديع الجليل ، وأحس نفسه تحيط به تلك الأشعة ، وسمع صوته ، هو ، ذلك الصوت العطوف الهادي ، الجليل الذي شهد ما كان بسيطاً مع ذلك ١٠٠

وساد صممت رهيب ، كما لو كان ذلك يتفق مع إحساس روستوف .

وسمع في ذلك السكون صوت الامبراطور متسائلاً :

— فرسان بافلو جراد ؟

فأجاب صوت :

— الاحتياطي . يامولاى ١٠٠

صوتٌ إنسانىٌ جدا ، بالمقارنة بذلك الصوت الذى قال : « فرسان بافلوجراد ؟ » .

فاقترب الامبراطور حتى حاذى روستوف ووقف . كان وجه الكسندر أروع وسامة ، حتى ، مما كانه منذ ثلاثة أيام فى الاستعراض . كان يستضيء بالمرح والشباب ، بالشباب الغض البرىء ، حتى كان ليوحى بحوية قتي فى الرابعة عشرة من عمره ، ومع ذلك فقد كان وجه الإمبراطور الجليل . وبينما كانت عينا الامبراطور تجولان بالفصيلة ، تلاقيا ، عرضاً ، بمعنى روستوف ، واستقرتا عليهما لحظة لا تزيد عن ثانيتين . وسواء فهم الامبراطور أو لم يفهم ما كان يعتلج فى روح روستوف — وكان يخاله لروستوف أنه يفهم كل شيء — فقد حدثت عناء الزرقاوان ، على أى حال ، نحواً من ثانيتين ، بوجه روستوف . وكان يتدفق منهما نور وديع رقيق . ثم رفع حاجبيه ، بفتة ، ومس حصانه فجأة بقدمه اليسرى . وانطلق يعدو .

لم يستطع الامبراطور الفتي أن يكبح رغبته فى أن يحضر المعركة ، وعلى الرغم من احتجاجات رجال بلاطه ، غادر الصف الثالث ، الذى كان فيه ، فى الثانية عشرة ظهراً ، وانطلق يعدو إلى قوات الطليعة . وقبل أن يصل إلى الفرسان ، لقيه عدة ضباط من الياوران ، بأنباء النتيجة الموقعة للمعركة .

كانت هذه المعركة التى انحصرت فى أسرفصيلة فرنسية ، ترسم فى صورة نصر باهر على الفرنسيين ، ومن ثم فقد أيقن الامبراطور ، والجيش بأسره ، وبخاصة بينما كان الدخان منعقداً على ساحة القتال ، أن الفرنسيين قد هزموا ، وأنهم كانوا يتقهقرون رغماً منهم وبعد أن مرّ الامبراطور بيبضع دقائق ، صدر الأمر إلى فرقة بافلوجراد أن تتقدم . وفى فيشاو نفسها ، وهى بلدة ألمانية صغيرة ، رأى روستوف الامبراطور مرة أخرى . وفى ميدان السوق ، حيث كان إطلاق النار قد اشتد نوعاً قبل وصول

الامبراطور ، كان يرقد كثير من الجنود القتلى والجرحى ، لم يتح الوقت لإبادتهم . وكان الامبراطور ، يحدق به مراقبوه من الضباط ورجال البلاط ، يركب فرساً صهباء مجزوزة الذيل ، غير تلك التي كان يركبها في الاستعراض ، فانحى إلى أحد الجانبين ، ووضع عوينة ذهبية إلى عينه ، برشاقة ، ونظر إلى جندي كان يرقد ممدداً ، وعلى رأسه المارية دم . كان الجندي الجريح من القذارة والغلظة ، وكان مثيراً للاشمئزاز ، حتى كان قريبه من الامبراطور شيئاً يروع روستوف . ورأى روستوف كيف ارتجفت كتفا الامبراطور ، وهما مدورتان قليلا ، كما لو كانت قد سرت فيها قشعريرة باردة ، وكيف أخذت قدمه اليسرى تدق على جنب الحصان بالمهماز ، في حركة متشنجة ، وكيف نظر الحصان المدرب حواله ، دون اهتمام ، ولم يأت بحركة . وترجل ياور ، فرقع الجندي من تحت ذراعيه ، ليضمه على رقالة آتى بها . وندب عن الجندي أنين خشن .

فقال الامبراطور ، وواضح أنه يعاني أشد مما يعاني الجندي المحتضر :
— رويداً ، رويداً .. ألا نستطيعون أن تكونوا أكثر مهلاً ؟ ..
وركب مبتعداً .

ورأى روستوف الدموع تملأ عيني الامبراطور ، وسمعه ، وهو يبتعد ، يقول بالفرنسية لتسارتوريسكي :

— يا للحرب من شيء مزروع ، يا لها من شيء مروّع ! ...
رابطت قوات الطليعة أمام فيشاو ، على مرأى من خطوط العدو الذي كان طيلة النهار يتراجع ، ويسلم الأرض لنا ، عند أهون إطلاق للنيران . وأعلن شكر الامبراطور إلى الطليعة ، ووعدوا بالمكافآت ، وتسلم الجنود نصيبهم من القود كما مضاعفاً . كانت نيران المواقد تفرقع ، وأغانى المساكين ترن بأصداً أشد مرحاً مما كانت في الليلة البارحة . واحتفل دينزوف بترقيته إلى رتبة الساجور ، وكان روستوف قد شرب بما فيه الكفاية من

قبل ، فاقترح في نهاية الحفل نخب صحة الامبراطور ، قائلا :
.. — ليس « عاهلنا ، الامبراطور » كما يقولون في حفلات العشاء
الرسمية ، بل « في صحة عاهلنا ، الرجل العظيم ، الصالح ، الساحر . ا » فلنشرب
في صحته ، ونخب هزيمة الفرنسيين المؤكدة .. ا

وقال :

— لو كنا حاربنا من قبل ، ولم ندع الفرنسيين يعمرون ، كما حدث
في شون جرابرن ، فما الذي لا نفعله الآن ، وهو في الجهة ؟ سنموت في
سبيله جميعا ، بسرور .. ا ليس كذلك أيها السادة ؟ لعلي لا أقول ذلك
على وجهه الصحيح ، فقد شربت كثيرا — لكن ذلك ما أحس به
وكذلك تفعلون ا في صحة الكسندر الأول .. ا هوراه . ا

فدوت أصوات الضباط في حماس :

— هوراه . ا

وكان كابتن الفرسان المجوز كيرستين ، يهتف بحماس ، في صندوق لا يقل
عن صدق روستوف على سنه العشرين .

فلما أفرغ الضباط أقداحهم ، وحطموها ، ملأ كيرستين غيرها ، ومضى ،
وقد خلع سترته ، إلى نيران مواقد الجنود ، والقدح في يده ، ووقف ،
بشاربه الطويل الأشيب ، وصدره الأبيض يبدو من تحت قميصه المفتوح ،
في وقفة جليلة ، على وهج نيران المواقد ، يشوّر بذراعه الرفوعة عاليا .
وهتف بصوته الجسور الرنان ، صوت فارس قديم :

— يا أولاد .. ا في صحة عاهلنا الامبراطور ، ونخب انتصارنا على

الأعداء .. ا هوراه .. ا

فتجمع الفرسان حوله ، ولبوا هتفته بصيحات عالية .
وفي آخر الليل ، عندما تفرق الجميع ، ربت دينيزوف بيده القصيرة
على كتف صديقه الأثير عنده روستوف وقال :

— لما كان لا يوجد من يقع في حبها ، في أثناء الحملة ، فقد وقع في حب القيصر .

فصاح روستوف :

— دينيزوف ، لا تسخر من ذلك . إنه إحساس سام جميل ، إنه ...

— إنني أصدق ، إنني أصدق ، يا صديقي ، وأشاركك وأوافقك .

— لا ، أنت لا تفهم .

ونهض روستوف ، وذهب يحول على غير وجه بين نيران الولاقد ، يعلم بأية سعادة تكون من حظه لو أنه مات ، لا في سبيل إنقاذ حياة الامبراطور ، فلم يكن حتى يجسر على أن يعلم ذلك ، بل لو أنه مات ، ببساطة ، أمام عينه . كان حقاً مشغوقاً بحب القيصر ، ومجد الجيوش الروسية ، والأمل في الظفر المقبل . ولم يكن الوحيد الذي كان يخامر هذا الشعور في أثناء تلك الأيام التي لا تنسى ، قبل معركة أوسترلتز ، كان تسعة أعشار رجال الجيش الروسي عندئذ ، مشغوفين بحب قيصرهم ، وبمجد الجيوش الروسية ، وإن كان ذلك بأقل شجوراً ونشوة من روستوف .

الفصل الحادي عشر

نزل الامبراطور ، في اليوم التالي ، بلدة فيشاو . ودعى طبيبه الخاص فيليبين عدة فترات ليفحصه . وذاع الخبر بأن الامبراطور لم يكن في خير حال ، في القيادة العامة ، وبين القوات القريبة . لم يتناول شيئاً من طعام ، وكان نومه قلقاً في تلك الليلة ، كما قال أولئك الذين يحيطون به . كان سبب هذا الانحراف ما خلفه ، في ذهنه الحساس ، مرأى القتلى والجرحى من أثر قوى .

وفي مطلع نهار السابع عشر جاء ضابط فرنسي تحت راية الهدنة يطلب مقابلة الامبراطور الروسي ، وأُتي به من مرا كزنا الأمامية إلى فيشاو .

كان هذا الضابط هو سافارى . وكان الامبراطور قد نام للتو ، ومن ثم اضطر سافارى للانتظار . وسمح له بمقابلة الامبراطور عند الظهر . وبعد ساعة ، ركب مع دولجوريكوف إلى المركز الأمامى للجيش الفرنسى .

وأشيع أن سافارى قد أرسل ليقترح على الامبراطور لقاءً مع نابليون . ورفض الامبراطور أن يلتقى بنابليون شخصياً ، فكان فى ذلك مدعاة لفرح الجيش كله وفخاره ، وبدلاً من ذلك أرسل مع سافارى الأمير دولجوريكوف ، القائد المنتصر فى معركة فيشاو ، ليتفاوض مع نابليون ، إن كانت هذه المفاوضات ، على عكس ما هو منتظر ، تحوّلها رغبة حقيقية فى السلام .

، وعاد دولجوريكوف قرابة المساء ، ومضى مباشرة إلى القيصر . وبقى معه وحده فترة طويلة .

وفى الثامن عشر والتاسع عشر من نوفمبر تقدم الجيش مسيرة يومين ، وتقهقرت مراكز العدو الأمامية بعد تبادل النيران فترة وجيزة . وبدأ ، فى دوائر الجيش العليا ، مظهر التاسع عشر من نوفمبر ، نشاط كبير ، زاحر بالحياة والحركة ، واستمر هذا النشاط حتى صباح العشرين ، عند ما وقعت معركة أوسترنز التى لا تنسى .

كان النشاط ، والحديث الذى يفيض بالحماس ، والجري هنا وهناك ، وإيفاد الياورين ، عصفوراً حتى ظهر التاسع عشر من نوفمبر ، فى مقر الامبراطور . ولكن هذا النشاط بعد ظهر ذلك اليوم امتد إلى مقر كوتوزوف ، وأركان قواد الخطوط . وعند المساء كان الياورين قد مدّوا هذا النشاط إلى كل أطراف الجيش وأجزائه ، وفى ليلة التاسع عشر إلى العشرين من نوفمبر ، نهضت الثمانون ألف جندي جمعاء لقوات الحلفاء ، من مراقدها ، على طنين الأصوات ، واهتز الجيش ، وبدأ يسير فى حشد هائل طوله ستة أميال .

كان النشاط للمركز الذي بدأ في مقر الامبراطور ذلك الصباح ، فدفع الحركة كلها التي تلت ذلك ، يشبه أولى حركات العجلة الرئيسية في ساعة برج كبيرة . تتحرك عجلة واحدة ببطء ، فتتحرك عجلة أخرى ، وثالثة ، وتأخذ العجلات تدور متزايدة السرعة ، والدوافع والتروس تشتغل والنواقيس تصلصل ، والأرقام تبرز ، والعقارب تتقدم بحركة منتظمة ، نتيجة لكل هذا النشاط

وكما يحدث في آلية الساعة يحدث بالضبط في آلية الجهاز الحربي ، والدفععة إذا ما بدأت لا بد أن تفضي إلى النتيجة النهائية ، وتظل تلك الأجزاء التي لم تبلغها الدفععة الحركة ، كما يحدث في آلية الساعة تماماً ، هادئة لا تنبض باهتمام ما ، حتى اللحظة التي تصل إليها الحركة ، وتصر العجلات على محاورها إذ تشتبك التروس بأحدها الآخر ، وتثر البكرات الدوارة من سرعة حركتها ، لكن عجلة مجاورة ما تبقى هادئة لا حراك بها كما لو كانت على استعداد للبقاء على هذا النحو مائة عام ، ولكن تأتيا اللحظة التي تمسك بها الدافعة ، وتلبي العجلة هذا الدفع فتأخذ في الصّريّف ، وتلتحق بالحركة السائدة التي يتجاوز نطاقها الهدف منها والنتيجة الناجمة عنها .

وكما يحدث في الساعة ، من أن نتيجة الحركة المعقدة لعجلات وبكرات لا أعداد لها هي مجرد حركة بطيئة منتظمة للعقارب التي تبين الزمن ، فإن نتيجة كل النشاط الإنساني المعقد لمائة وستين ألفاً من الروس والفرنسيين — نتيجة كل نزواتهم وشهواتهم وانفعالات ندمهم ومدلاتهم وآلامهم وانفجارات كبرياتهم وخوفهم وحماسهم — لم تكن إلا هزيمة موقعة أوسترلitz موقعة الثلاثة أباطرة كما تسمى ، أي حركة بطيئة للعقرب على ميناء التاريخ الانساني .

كان الأمير أندرو في نوبة الخدمة ذلك اليوم ، وكان في رقعة القائد المام باستمرار .

وفي السادسة من مساء ذلك اليوم ذهب كوتوزوف إلى مقر الامبراطور ،
وبعد أن بقي زمناً وجيزاً مع القيصر ذهب ليرى مارشال البلاط الأكبر ،
الكونت تولستوى .

واشتهر بولكونسكى الفرصة ليدخل معه ، حتى يقف على بعض دقائق
المركة القادمة ، من دولجوريكوف . كان يحس أن كوتوزوف مضطرب
وغير راضٍ عن شيء ما ، وأنهم في القيادة العامة غير راضين عنه ، وأن
الجيش ، في مقر قيادة الامبراطور كانوا يحدثونه بلهجة شخص يسرف شيئاً
لا يعرفه الآخرون : لذلك أراد أن يتحدث إلى دولجوريكوف .

قال دولجوريكوف ، وقد كان يجلس إلى الشاي مع ييلين :
— حسناً ، كيف أنت يا صاحبي العزيز ؟ الحفلة غداً كيف حال
صاحبك البجوز ؟ منحرف المزاج ؟

— لن أقول انه منحرف المزاج ، لكن يغيب لي أنه يود لو استمع إليه .
— لكنهم قد استمعوا إليه في مجلس الحرب ، وسوف يستمعون إليه
إن قال شيئاً مقولاً ، لكن التسويف وانتظار شيء ما ، الآن عند ما
لا يخشى بوناپرت شيئاً خشيته من موقعة عامة ، ذلك مستحيل .
قال الأمير أندرو .

— نعم ، هل رأيته ؟ حسناً ، كيف شكله بوناپرت ؟ ما الأثر الذي
تركه عندك ؟

— نعم رأيته . وأنا موقن أنه لا يخشى شيئاً بقدر ما يخشى معركة عامة .
كان واضحاً أن دولجوريكوف يقدر هذه النتيجة العامة التي انتهى
إليها من لقائه مع نابليون .

— لو لم يكن خائفاً من الموقعة ، فلم طلب تلك اللقابلة ؟ لماذا يتفاوض ،
ولماذا يتقهقر ، فوق كل شيء ، في حين أن التقهقر مضاد لأسلوبه في

الحرب ؟ صدقنى إنه خائف ، خائف من موقعة عامة . كنت ساعته ١٠٠
إنتبه لكلماتى ١٠٠

فقال الأمير أندرو ثانية :

— لكن قل لى ، كيف شكله هيه ؟
— إنه رجل يرتدى معطفاً رمادياً ، شديد اللفهفة أن أقول له «يا صاحب
الجلالة ١٠٠» وإن كان لم يحصل منى ، لأسفه ، على لقب ما ١٠٠ هذا هو ضربه
من الرجال ، لا يزيد .

ونظر إلى يلبين بابتسامة ، واستطرد :

— وعلى الرغم من احتراى الكبير لكوتوزوف العجوز ، فإننا
لنصبح طائفة معجبة من الناس ، لو أننا انتظرنا ، ومن ثم أعطيناه فرصة
للهرب أو لخديعتنا الآن ، ونحن نمسك به بالتأكيد فى قبضتنا . لا ، لا يجوز
أن ننسى سوفوروف وقاعدته : ألا تضع نفسك فى مركز يسمح بالهجوم
عليك ، بل أن تهاجم بنفسك . صدقنى ، إن حيوية الشبان فى الحرب ،
غالباً ما تشير إلى الطريق خيراً من كل خبرة الكونكتاتوريين^(١)
قال الأمير أندرو :

— ولكن فى أى موقع سنهاجه ؟ لقد كنت فى المراكز الأمامية اليوم ،
ومن المستحيل أن نجمز أين تقع قواته الرئيسية .
كان يريد أن يشرح لدولجوريكويف خطة للهجوم ، كان قد رسمها
بنفسه .

فقال دولجوريكويف بسرعة ، وهو ينهض ، ويبسط خريطة على
المائدة :

(١) كونكتاتور : السوف ، كنية لقب بها كوتيتوس فايوس مكسيموس
فيروكوسوس ، نتيجة لتكتيكه الحربى الحريص .

— أوه ، ذلك كله سواء . فقد حسب حساب كل الامكانيات . فلو كان يقف أمام برون ...

وشرح الأمير دولجوريكوف بسرعة ، وإن كان ذلك على نحو غير واضح ، خطة فيروتر لحركة تطويق جانبية .

وأخذ الأمير أندرو يجب ، ويقرر خطته شخصياً ، وقد كان يمكن أن تضارع خطة فيروتر جودة ، لولا عيب واحد ، أن خطة فيروتر قد نالت القبول بالفعل . وما أن بدأ الأمير أندرو يوضح نقائص هذه الخطة الأخيرة ، وعزايا خطته هو ، حتى كف الأمير دولجوريكوف عن أن يستمع إليه ، وراح يحرق ، غائب الذهن ، لا إلى الخريطة ، بل إلى وجه الأمير أندرو .

قال دولجوريكوف :

— ومع ذلك فسيقعد الليلة مجلس للحرب عند كوتوزوف ، ويمكنك أن تقول كل ذلك هناك .

فقال الأمير أندرو ، وهو يعتمد عن الخريطة :

— سأفعل .

قال ييليين ، وقد كان حتى الآن ، يصغى بابتسامة متفككة حتى ذلك الحين ، إلى حديثهما ، وكان واضحاً أنه يهتم بالقاء رعاية :

— فم القلق يأسدة ؟ سواء أتى الضد بالنصر أو الهزيمة ، فإن مجد جيوشنا الروسيه مجد محقق . ففما عدا صاحبك كوتوزوف ، لا يوجد روسي واحد في قيادة الخطوط .. إن القادة هم : الجنرال هر ثيمفن ، الكونت دي لانجيرون ، الأمير دي ليشنشتاين ، الأمير دي هوهناووه ، وأخيراً بريشبريش^(١) ، وهكذا مثل كل تلك الأسماء البولندية ..

(١) القائد البولندي المشار إليه ، هو الجنرال بريشبريشكي .

قال دولجوريكوف :

— اسكت يا تمام ١٠٠ ليس هذا صحيحاً فهناك الآن روسيان :
ميلورادوفيتش ودوختوروف ، وقد كان سيوجد هناك ثالث ، الكونت
أراكشيف ، لو لم تمكن أعصابه ضعيفة جداً .

قال الأمير أندرو :

— على أى حال ، أظن الجنرال كوتوزوف قد خرج ، وأتني لكما
التوفيق والحظ الحسن بإسادة ١٠٠

وخرج بعد أن صافح دولجوريكوف ، وييلين .

ولم يستطع الأمير أندرو ، في طريقه عائداً ، أن يُقصر عن سؤال
كوتوزوف ، وقد كان يجلس صامتاً إلى جواره ، عن رأيه في موقعة الغد .
فنظر كوتوزوف نظرة صارمة إلى ياوره ، وأجاب بعد برهة صمت :
— أعتقد أننا سنخسر الموقعة ، ذلك ما قلت للكونت تولستوى ،
وطلبت منه أن يقول للامبراطور . فماذا تظن كانت إجابته ؟ « ياعزيزى
الجنرال إننى مشغول بالأرز واللحم ، فاهتم أنت بنفسك بالمسائل الحربية ١٠٠ »
نعم ... ذلك ما حصلت عليه من رد ١٠٠

الفصل الثانى عشر

بعد التاسعة بقليل من مساء ذلك اليوم ، ركب فيروتز ومعه خططه
وخرائطه ، إلى مقر كوتوزوف ، حيث كان مقرراً أن يعقد مجلس الحرب .
دعى كل قادة الخطوط إلى مقر القائد العام ، وكانوا جميعاً هناك في الوقت
المحدد ، باستثناء الأمير باجراتيون الذى تنحى عن الحضور .

كان فيروتز وهو المشرف كل الاشراف على الموقعة المنتظرة ، يتناقض
تناقضاً بارزاً ، بشغفه وحيويته وتوفزه ، مع كوتوزوف الناعس ، المستاء ،
الذى لعب عن غير رضاء ، دور رئيس مجلس الحرب . وكان واضحاً أن

فيروتر يحس نفسه على رأس حركة قد غدت منذ الآن لا كبسح لها . كان كخصان يعدو منحدرآ على تل ، مربوطآ إلى عربة ثقيلة ، ولم يكن يعرف ما إذا كان يدفعها أو تدفعه ، بل يندفع بأقصى سرعة ، ولا وقت عنده ليري إلام قد تفضى به حركته . كان فيروتر قد مضى مرتين في ذلك المساء حتى خطوط حراسة العدو ، لكي يستظلمها بنفسه ، ومضى مرتين إلى الامبراطورين : امبراطور روسيا ، وامبراطور النمسا ، ليلبغ ويشرح ، وإلى مقر قيادته حيث أملى خطة توزيع القوات باللغة الألمانية ، ووصل الآن ، وقد بلغ حداً بعيداً من الارهاق ، إلى مقر قيادة كوتوزوف . كان واضحاً أنه مشغول مهموم ، حتى لقد أغفل واجبات الأدب نحو القائد العام . فكان يقطع عليه حديثه ، ويتكلم مسرعآ ، في غير وضوح ، دون أن ينظر إلى مخاطبه ، ولا يعجب على ما يوجه إليه من أسئلة . وكان الطين يلوث ملابسه ، ومظهره مظهر الرجل المنهوك ، اللشتت البال ، يدعو للراء ، على أنه كان في الوقت عينه مترفعآ معتدآ بنفسه .

كان كوتوزوف يشغل قلعة لأحد النبلاء محدودة السعة ، بالقرب من أوسترلتز . وفي غرفة الاستقبال الكبيرة التي استحالت مكتبآ للقائد العام ، تجمع كوتوزوف نفسه ، وفيروتر ، وأعضاء مجلس الحرب . كانوا يشربون الشاي ولم يكونوا ينتظرون إلا الأمير باجراتيون ليبدأوا المجلس . وفي النهاية جاء مراسلة باجراتيون ينبئهم أن الأمير ليس في وسعه أن يحضر المجلس . ودخل الأمير أندرو ليلبغ القائد العام ذلك ، وأفاد من الإذن الذي منحه كوتوزوف إياه قبل ذلك ليحضر المجلس ، فبقى في الغرفة . قال فيروتر :

— لما كان الأمير باجراتيون لن يأتي ، فيصح أن نبداً وهو ينهض متعجلاً من مقعده ، وينذهب إلى المائدة التي بسطت عليها خريطة هائلة لضواحي برون .

كان كوتوزوف ، وقد فكّ أزرار حلّته حتى انبمجت رقبتة اللحيمة من فوق ياقته ، كما لو كانت تهم بالافلات ، يجلس وهو يوشك أن ينام ، في مقعد واطيء ، وقد استقرت يدها السمينتان القصيرتان على ذراعى المقعد ، على مسافة متعادلة . ففتح عينه الواحدة بجهد ، على صوت فيروتر . وقال وهو ينفخ رأسه ، ثم تركها تسقط ، وأغمض عينه مرة أخرى : — نعم ، نعم ، من فضلكم !.. لقد تأخر الوقت فعلاً .

فاذا كان أعضاء المجلس يظنون ، بادىء الأمر ، أن كوتوزوف إنما كان يتظاهر بالنوم ، فإن الأصوات التى نددت عن أنفه أثناء ما تلا ذلك من قراءة ، برهنت على أن القائد العام كان فى تلك اللحظة يستغرقه أمر أهم بكثير من رغبة فى إبداء احتقاره لخطّة توزيع القوات ، أو لأى شيء آخر — كان منشغلاً فى إشباع الحاجة البشرية التى لا تقاوم للنوم . كان دائماً حقاً . وحجج فيروتر كوتوزوف بنظرة ، بحركة رجل مشغول لا يستطيع أن يضيّع لحظة من وقته ، فلما اقتنع بأنه كان دائماً ، أخذ ورقة ، وبدأ يقرأ ، بصوت مرتفع رتيب ، خطة توزيع القوات للموقعة الموشكة ، بعنوان قرأه كذلك .

«خطة توزيع القوات لهجوم على مواقع الأعداء خلف كوبلنتز ، وسوكولنتز» فى الثلاثين من نوفمبر ١٨٠٥^(١)

وكانت الخطة معقدة وصعبة جداً ، وتبدأ على النحو التالى :
« حيث أن الجناح الأيسر للعدو يستقر على التلال المكسوة بالغابات ، ويعتد جناحه الأيمن على طول كوبلنتز ، وسوكولنتز ، خلف المستنقعات التى توجد هناك ، بينما نحن ، من الناحية الأخرى ، تتجاوز جناحه الأيمن

(١) كان فيروتر يقرأ بالألمانية ، ويستخدم التقويم السنوى الجديد ، فقد كانت هذه الخطة إذن مؤرخة فى الثامن عشر من نوفمبر ، بالتقويم الروسى .

لمسافة بعيدة ، بجناحنا الأيسر ، لذلك فما له ميزته أن نهجم الجناح الأخير
الذكور للعدو ، وبخاصة إذا احتلنا قريق سوكونتر وكوبلنتر ، حيث
نستطيع أن نهجم على جناحه ، وأن نتعبه على السهول الواقع بين شلابانتر ،
وغابة تيوراسا ، وتجنب طواير شلابانتر وييلووتر التي تغطي مقدمة
العدو . ولهذا الغرض من الضروري أن ... يتقدم الخط الأول ... يتقدم
الخط الثاني ... يتقدم الخط الثالث ... وهكذا .

وبدا أن الجنرالات يصفون إلى الخطوة الصعبة ، في غير رضا : وقف
الجنرال بوكسهورين ، طويلاً أشقر الشعر ، مسنداً ظهره إلى الحائط ،
عيناه مثبتتان بشمعة موقدة ، وكان يبدو أنه لا يصنى ، بل لا يريد أن
يُظن به الإصغاء . وجلس في قبالة فيروتر بالضبط ميلورادوفيتش المحمر
الوجه ، عيناه مفتوحتان على سعتيها ، تلعان ، ومثبتتان على فيروتر ،
وفشاربه مبروم إلى أعلى ، وقد اتخذ جلسته وضعاً عسكرياً ، فبرز مرققا
ذراعيه إلى الخارج ، واستقرت يدها على ركبتيه ، وارتفعت كتفاه
مشدودتين . وبقي على صمته ، في عناد ، محققاً بوجه فيروتر ، ولم يشح
بوجهه عنه إلا لما فرغ قائد أركان الحرب النمسوي من قراءته . فنظر
ميلورادوفيتش نظرة لها دلالتها إلى الجنرالات الآخرين . وإن كان المرء
لا يستطيع أن يتبين من هذه النظرة ذات الدلالة ، ما إذا كان موافقاً أو
غير موافق على هذه الترتيبات ، راضياً عنها أو غير راض . وجلس إلى
جوار فيروتر السكونت لانهجرون ، وظل ينسجم ابتسامة خفية لم تبرح ، لحظة
واحدة ، وجهه الذي يتفق كل الاتفاق مع نمط الوجوه الشائعة في جنوب
فرنسا ، وراح طيلة فترة القراءة يحرق إلى أصابعه الرقيقة التي كانت تلف ،
بسرعة ، صندوقاً ذهبياً للسعوط عليه صورة ، وهو عسك بأركان الصندوق .
وفي وسط إحدى الجمل الطويلة كف الحركة الدائرية لصندوق السعوط ،
ورفع رأسه ، وقاطع فيروتر وهم بأن يقول له شيئاً ، بأدب فيه عداوة

يحوم حول أركان شفتيه الرقيقتين . على أن الجبال النمسوى واصل
قراءته ، وعبس بغضب ، ودفع برقيقه في حركة مفاجئة ، كما لو كان يقول :
« تستطيع أن تقول لي آرائك فيما بعد ، أما الآن فنفضل بالنظر إلى
الخريطة ، والاستماع » . فرجع لانجيرون عينيه ، بتعبير عن الحيرة ، والتفت
إلى ميلورادوفيتش كأنما ليبحث عنده عن تفسير ، لكنه التقى بنظرة
هذا الأخير ، جامدة لامتعى لها ، فأسبل عينيه بحزن ، وأخذ يلف صندوق
سعوطه مرة أخرى .

وتغم كما لو كان يقول لنفسه ، وإن كان ذلك بصوت فيه من الارتفاع
ما يُسمع معه :

— درس في الجغرافيا ١٠٠ —

أما بريسيبيسفسكي ، فقد رفع يده إلى أذنه ، متجهاً صوب فيروتز ،
بأدب وقور ، وبمظهر رجل يستغرقه الانتياء . وحلس دوختوروف
قبالة فيروتز ، وهو رجل ضئيل القامة ، متواضع ، وجاد المظهر ، وأنحنى
على الخريطة ، وأخذ يدرس المواقع والجهات غير المألوفة ، في اهتمام
ومثابرة . وسأل فيروتز عدة مرات أن يكرر كلمات لم يكن قد تبينها
بوضوح ، وأسماء القرى الصعبة . وكان فيروتز يلبي طلبه ، ويكتب
دوختوروف الأسماء والمواقع .

فلما فرغت القراءة التي استغرقت أكثر من ساعة ، أوقف لانجيرون
صندوق سعوطه مرة أخرى ، وأخذ يقول ، دون أن ينظر إلى فيروتز ،
ولا إلى أي شخص بالذات ، كيف كان من الصعوبة بمكان تنفيذ مثل
هذه الخطوة التي يفترض معها أن مواقع العدو معروفة ، على أنها
قد تكون غير معروفة . كانت اعتراضات لانجيرون صحيحة ، وإن
كان واضحاً أن الهدف الأساسي منها أن تظهر للجبال فيروتز ،
الذي قرأ خطته بعثل الثقة والاعتداد التي يخاطب بها صبية المدارس ،

أنه لم يكن يتكلم مع حقى ، بل مع رجال فى وسعهم أن يطمئوه شيئاً من
الفنون الحربية .

لما كفت صوت فيروتر الرتيب عن القراءة ، فتح كوتوزوف عينيه ،
كما يستيقظ الطحّان عندما ينقطع طنين عجلة الطاحون الباعث على النوم .
وأصغى إلى ما قال لانجيرون ، كما لو كان يقول : « وإذن فما زلتم فى هذه
الحكاية الخفاء .. » ، وأغمض عينه ثانية بسرعة ، وترك رأسه تغوص .
تكلم لانجيرون ، محاولاً بكل ما وسعه من ضراوة ، أن يجرّح كبرياء
فيروتر ، بوصفه صاحب الحطة الحربية ، فاحتج بأن بوناپرت قد يهاجم
بدلاً من أن يكون موضعاً للهجوم ، ذلك ممكن جداً ، ومن ثم تصبح
هذه الحطة كلها مجردة من كل قيمة . فتلقى فيروتر كل الاعتراضات
بابتسامة حازمة مزديّة ، ووضح أنه على استعداد ، سلفاً ، أن يصدّ
كل اعتراض ، أيا كان . وقال :

— لو كان باستطاعته الهجوم لفعل اليوم .

قال لانجيرون :

— فأنت تظن إذن أن لا قوة لديه ؟

أجاب فيروتر ، بابتسامة طيب قديم ، تريد ربة بيت عجوز أن تشرح
له كيفية علاج أحد الأمراض :

— إن لديه على الأكثر أربعين ألف رجل .

قال لانجيرون بابتسامة خفية السخرية ، وهو يرمق ميلورادوفيتش
الذى كان قريباً منه ، فى طلب التأييد ، سرا أخرى :

— فهو فى هذه الحالة يطلب حتفه بنفسه ، إذ ينتظر هجومنا .

لكن ميلورادوفيتش كان فى تلك اللحظة ، كما هو واضح ، يفكر فى
أى شىء ، فيما عدا ما يتناقش فيه الجنرالان . وقال :

— سنرى كل ذلك ، والله ، غداً ، فى ميدان القتال ..

فابتسم فيروت مرة أخرى تلك الابتسامة التي تمّ عما يجد من
استغراب وسخرية في أن يتلقى اعتراضات من جزالات روس ، وأن عليه
البرهنة لهم ، لا على ما اقتنع به هو نفسه حسب ، بل وما اقتنع به أيضاً
الامبراطوران المالكان . وقال :

— إن العدو قد أطفأ نيرانه ، وتسمع من معسكره أصوات مستمرة
ما معنى ذلك ؟ إما أنه يتقهقر ، وهو الشيء الوحيد الذي نحتاج أن نخشاه ،
أو أنه يفتّر مواقفه (وايتسم بسخرية) ، على أنه حتى إذا اتخذ موقفاً في غابة
تيوراساً أيضاً ، فذلك أنه ببساطة يوفر علينا عناء كبيراً ، وتبقى كل ترتيباتنا ،
حتى أدق التفاصيل ، كما هي .

فتكلم الأمير أندرو ، وقد كان حتى تلك اللحظة يتحتم ساعته يفصح
فيها عن شكوكه ، وقال :

— كيف ذلك .. ؟

وهنا استيقظ كوتوزوف ، وسمل سملاً قليلاً ، وأجال بصره في
الجزالات . وقال :

— أيها السادة إن خطة توزيع القوات للغد - أو لليوم على الأصح ،
قد فات منتصف الليل ، لا يمكن أن تُغيّر الآن . وقد سمعناها ،
وستقوم جميعاً بأداء واجبنا . ولكن لا شيء قبل المعركة أهم من ...
وصمت قليلاً :

— من أن ينام للمرء جيداً ...
وتحرك ، كمن يوشك أن ينهض فانغى الجزالات ، وانسحبوا
كان منتصف الليل قد فات . وخرج الأمير أندرو .

كان مجلس الحرب الذي لم يستطع فيه الأمير أندرو أن يعبر عن رأيه ،
كما كان في مأموه ، قد أوره شموراً مستبهماً قلقاً . ولم يكن يعرف ما إذا كان

دولجوريكوف وفيروتر محقين ، أم كان كوتوزوف ، ولانجيرون والآخرون الذين لم يكونوا موافقين على الحطة ، على صواب .
وكان يدور بذهنه :

— ألم يكن من الممكن ، حقاً ، أن يدلى كوتوزوف بأرائه للامبراطور؟
أمكن أنه ، لاعتبارات تتعلق بالأشخاص ، وبالليلاط ، يجب أن يُخاطَر بحياة عشرات الآلاف ، وحياتي ، حياتي أنا ؟
— نعم ، من المحتمل جداً أنني سأقتل غداً .

وبقعة ، قامت في خياله لفكرة الموت هذه ذكريات بعيدة نائية البعد ، قريية وثيقة القربى : فتذكر وداعه الأخير لأبيه وزوجته ، وتذكر الأيام التي بدأ فيها حبه لها . وفكر في حملها ، وأسف لها ولنفسه . وخرج من الكوخ الذي كان يقيم فيه مع نسفتسكي ، في حالة عاطفية عصيبة ، لأن فيها قلبه ، وأخذ يمشى أمام الكوخ راءحاً غادياً .

كانت الليلة فيها ضباب ، وضوء القمر يومض من خلال الضباب بضموض . وكان يفكر :

— نعم . غداً ، غداً ١٠٠ كل شيء قد ينتهي بالنسبة لي غداً ١٠٠ .
كل هذه الذكريات لن تصبح شيئاً ، ولن يكون لأبيها معنى عندي . وغداً عشاء ، بل بالتأكيد ، فسندي شعور بذلك ، سيكون على المرة الأولى ، أن أظهر كل ما في وسعي أن أفعل .

وصور له خياله الموقعة ، وخسارتها ، وتركز القتال في نقطة واحدة ، وتردد القواد جميعاً . ثم تأتي تلك اللحظة السعيدة ، «طولون» ، تلك التي طالما انتظرها ، تأتي له أخيراً . فيمر عن رأيه بوضوح وحزم لكوتوزوف ، وفيروتر ، وللإمبراطورين ، ويهتون جميعاً لدقة آرائه وعاداتها ، ولكن أحداً لا ينهض لتنفيذها ، ومن ثم يأخذ فصيلة ، وفرقة ، ويشترط ألا يتدخل أحد في ترتيباته ، ويقود فرقة إلى النقطة الحاسمة ، ويظفر ، وحده ، بالنصر .

فأوحى إليه صوت آخر :

— ولكن الموت ، والعذاب ..؟

على أن الأمير أندرو لم يجب هذا الصوت . ومضى يحلم بانتصاراته .
إن خطط الموقعة التالية يرسمها هو وحده . إنه إسمياً ليس إلا ياوراً في
أركان حرب كوتوزوف ، ولكنه يفعل كل شيء وحده . ويكسب الموقعة
التالية وحده ، ويُنجي كوتوزوف ويعين هو بدله .

فسأله الصوت الآخر :

— حسناً ، ثم ماذا ..؟ إن لم تجرح قبل ذلك ، عشر مرات ، أو
تقتل ، أو يُغدر بك .. حسناً ، ثم ماذا ..؟^(١)
فأجاب الأمير أندرو على نفسه :

— حسناً ، ثم .. لا أعرف ما سيحدث ، ولا أريد أن أعرف ،
ولا أستطيع . ولكنني إن كنت أريد ذلك — أريد المجد ، أريد أن يعرفني
الناس وأن يحبوني ، فليس خطئي أنني أريده ولا أريد شيئاً غيره ،
وأعيش في سبيله وحده . نعم ، في سبيل ذلك وحده .. لن أقول لأحد
أبداً ، ولكن يا إلهي ، ماذا أفعل إن لم أكن أحب شيئاً إلا الشهرة
وحب الناس ؟ الموت ، الجراح ، وققدان العائلة — لست أخشى شيئاً .
ومهما كان كثير من الأشخاص أعزاء إليّ — أبي ، أختي ، زوجتي
— أعز الناس إليّ — ومهما بدا ذلك مخوفاً وشاذاً ، فاني لأزل عنهم
جميعاً في سبيل لحظة مجد واحدة . لحظة ظفر على الناس ، وحب من ناس

(١) ينبغي لمن تهمة حياة تولستوى نفسه ، أن يلقى اهتماماً هنا إلى أن الفكرة التي
تخطر للأمبر أنثرو ، ويعلمها ، من أن أعظم جهود الانسان وأفضل أمانة يحبطها
الموت ، هي نفس الفكرة التي قلبت نظرة تولستوى نفسها إلى الحياة ، رأساً على
عقب ، بعد نحو ستة عشر عاماً من كتابة هذا الفصل من « الحرب والسلام » .
يراجع في ذلك الفصل الثالث من « اعترافات » تولستوى .

لا أعرفهم ولن أعرفهم أبداً ، حب هؤلاء الناس هنا .
وهو يصني ، إذ تدور في ذهنه تلك الأفكار ، إلى الأصوات في فناء
مقر قيادة كوتوزوف . كانت تلك أصوات جنود المراسلة وهم يحزمون
الطرود ، والحفائب ، وكان أحد الأصوات ، لعله صوت حوذى ، يماث
طبّاخ كوتوزوف المعجوز الذى كان الأمير أندرو يعرفه ، وكان اسمه
تيت . كان الصوت يقول :

— تيت ، اسمع يا تيت ١٠٠

فأجاب المعجوز :

— نعم ؟

قال الصوت المماث :

— تيت ، تراهاتيت ١٠٠

فصاح صوت أغرقه ضحك الجنود والخدم :

— أوه ، رح فى داهية ١٠٠

— ومع ذلك فلست أحب ولا أقدر شيئاً ، إلا الظفر عليهم جميعاً ،

إننى أقدر هذه القوة الصوفية الغريبة ، حق قدرها ، والمجد الذى يطفو

ويعوم هنا فوقى ، فى هذا الضباب ١٠٠

الفصل الثالث عشر

كان روستوف ، تلك الليلة ، فى طابور يقوم بنوبة استطلاع أمام
فصيلة باجراتيون . كان جنوده من الفرسان مصطفين ، مثنى ، مثنى ، فى
خط مستقيم . وكان يركب ، على نفس الصف ، يعالج أن يظهر على الناس
الذى ما يفتأ يراوده . وكان فى الوسع أن يرى خلفه فراغ شاسع ، تومض
فيه نيران مسكر جيشنا ، فى الضباب ، وكانت أمامه ظلمة يتغشاها الضباب .
لم يكن روستوف يستطيع أن يرى شيئاً ، مهما أثار النظر فى ذلك البعد

للغلف بالضباب : كان ثم شيء يومض ، رمادياً أغبر ، تارة ، و ثم شيء أسود تارة أخرى ، ويبدو حيناً أن أنواراً صغيرة تومض حيث ينبغي أن يكون العدو ، و حيناً يلوح له أن ذلك ليس إلا شيئاً يتخيل له أمام عينيه هو . وكانت عيناه ما تبرحان تمعضان ، ويلوح له في الخيال الامبراطور تارة ، أو دينيزوف ، أو ذكريات موسكو تارة أخرى ، فيفتح عينيه متعجلاً ، ويرى رأس الحصان الذي يركبه ، وثيق القرب أمامه ، وأذنيه ، وأشكال الفرسان السوداء أحياناً ، إذا بلغ منها ست خطوات . أما في البعد ، فما زالت نفس الظلمة للغلف بالضباب .

وكان يدور في ذهن روستوف :

— ولم لا ؟ عساه من الممكن جداً أن يحدث ذلك .. أن يلتقي بي الامبراطور ، ويصدر لي أمراً ، كما قد يصدره لأي ضابط . فيقول : « اذهب ، وانظر ماذا هناك ؟ » ، فهناك حكايات كثيرة عن معرفته لأحد الضباط يمثل هذه الطريقة العرضية بالضبط ، ثم يلمح به نفسه .. فماذا لو أعطاني مكاناً بجواره ؟ شد ما سوف أنفاني في حراسته ، وأصدقه القول ، وأميط اللثام عمن يخذعونه ..

وحق يحقق روستوف حبه وفدائه للامبراطور ، صور لنفسه عدواً ، أو المانياً غادراً ، لن يقتله ، بسرور ، فحسب ، بل سيفضعه على وجهه أيضاً ، أمام الامبراطور . وبغصة ، أيقظته صيحة بعيدة ، فأجمل ، وفتح عينيه .

أين أنا ؟ أوه ، نعم ، على خط حدود الجيش .. كلة للورور وكلة السر : شافت ، أولتر . ما أسخف أن تكون سريتنا غداً في الاحتياطي : سوف أطلب الإذن بالذهاب للجبهة ، فلعل تلك فرصتي الوحيدة لرؤية الامبراطور ولن يطول الوقت الآن على فراغي من النوبة . سأقوم بدورة أخرى . وعند ما أعود أذهب إلى الجبال وأطلب منه الإذن ..

وسوى نفسه على صهوة جواده ، ومس الجوادكى يدور مره أخرى
حول جنوده . وخيل له أن الظلمة بدأت تتقشع . ورأى ، إلى اليسار ،
منحدرأ مائلا مستتيراً ، وقبالة المنحدر راية تبدو فى وعورة بئر عميق .
وعلى هذه الـراية بقعة بيضاء لم يستطع روستوف أن يتبينها إطلاقاً : أكانت
درباً فى الغابة يضيئه القمر ؟ أو ثلجاً غير ذائب ، أو منازل بيضاء ؟ بل
خيل له أن شيئاً يتحرك على تلك البقعة البيضاء . فخطر له :

— أظنه ثلجاً .. تلك البقعة .. بقعة .. لطخة^(١) .. لا ، ليست
لطخة .. ناتاشا .. أختى ، عيناها السوداءوان .. نا ... تاشا ... (كم
مياًخذها الدهش عند ما أخبرها كيف رأيت الامبراطور ..) ناتاشا ..
خذى جراب سببى ..

— إلى اليمين يا صاحب السعادة ، هناك شجيرات هناك .
بذلك جاءه . صوب أحد الفرسان وقد ركب روستوف ماراً به . وهو
يوشك أن ينام . فرفع روستوف رأسه الذى أوشكت أن تقوص حتى كعرةفة
حصانه ، وجذب النان حتى حاذي الجندى . كان يوشك أن يستسلم لعاس
صبيانى ، ففى ، لا يقاوم .

— ولكن فيم كنت أفكر ؟ لا ينبغي أن أنسى .. كيف سأحدث
الامبراطور ..؟ لا ، ليس ذاك — هذا فى الغد . أوه ، نعم .. ناتاشا ..
جراب السيف . اضربهم بالسيف .. من ؟ الفرسان .. آه الفرسان ذوى
الشوارب «على شارع تفرسكيا ، ركب ذلك الفارس ذو الشارب» . كنت
أفكر فيه أيضاً أمام بيت جوريف بالضبط . جوريف المعجوز .. أوه ،
أما دينزوف فهو شخص عظيم . ولكن هذا كله هراء . الشيء الرئيسى
أن الامبراطور هنا . كيف نظر إلى ، وأراد أن يقول شيئاً ، لكنه

لم يجرؤ... لا ، أنا الذى لم أجرؤ . ولكن هذا هراء ، الشيء الرئيسى ألا أنسى الشيء الهام الذى كنت أفكر فيه . نعم ، ناثاشا ، جراب السيف ، نعم ، نعم ، ١٠٠ هذا صحيح ١٠٠

ونزلت رأسه مرة أخرى على عنق الحصان . وخيل له فجأة ، أن النار تطلق عليه . فقال وهو يستيقظ :

— ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا ؟ ... اضربوهم ١٠٠ ماذا ١٠٠ ؟

فى اللحظة التى فتح فيها عينيه ، سمع أمامه ، حيث كان العدو ، صيحات مترامية متطاولة تطلقها آلاف الأصوات . وأصاخ حصانه ، وحصان الجندى القريب إليه ، أذاهما لتلك الصيحات . وهناك ، من حيث جاءت الصيحات ، اشتعلت نار ثم انطفأت ، ثم اشتعل غيرها ، واشتعلت النيران على طول خط الفرنسيين ، وارتفع الصياح واطرد ارتفاعه . وكانت فى وسع روستوف أن يسمع صدى الكلمات الفرنسية لكنه لم يستطع أن يتبينها . كان هزيم الكثرة الكثيرة من الأصوات مدويًا ، وكان كل ما وسعه أن يسمع : « أهاهاه ١٠٠ » و « ررر ١٠٠ » .

قال روستوف للفارس الذى إلى جانبه :

— ما هذا ؟ ماذا فهمت منه ؟ هذا معسكر العدو ، لابد ١٠٠

فلم يحب الجندى .

فسأله روستوف بعد أن انتظر إجابة منه :

— ماذا .. ألا تسمع ؟

فأجاب الجندى ، على مضض :

— من يستطيع القول يا صاحب السعادة ؟

فردد روستوف :

— لابد أنه العدو ، من اتجاه الصوت .

فتمتم الجندى :

— قد يكون هو . وقد يكون لاشئ .. فالدنيا ظلام .

وصاح بحصانه التمليل :

— اثبت ... !

كان حصان روستوف أيضا يتمليل ، وكان ينكت بحافره الأرض الثلوجة ، ويثير أذنيه للضوت ، وينظر إلى الأضواء . وزاد ارتفاع الصباح ، وامتزج في هزيم شامل لا يقنى أن ينطلق إلا عن جيش من آلاف عديدة من الرجال . وامتدت الأضواء أبعد فأبعد ، على طول خط المعسكر الفرنسى على الأرجح . فلم يعد روستوف يراوده النوم بعد . كان للصياح الظافر المرح من جيش العدو ، أثره الحافز المستهض ، عليه . وسمع الآن بوضوح :

— يحيا الامبراطور ١٠٠ يحيا الامبراطور ١٠٠

فقال للجندى بجانبه :

— لا يمكن أن يكونوا على مبعده ، إنهم على الأرجح وراء الجدول مباشرة .

فتهد الجندى دون أن يحجب ، وسعل بنضب . وسمع صوت سنابك حصان تقترب ، خبياً ، على طول خط الفرسان ، وظهرت فجأة من الظلمة المكسوة بالضباب ، قامة صف ضابط من الفرسان ، وقد ارتفعت في ضخامة قامة الفيل .

قال صف الضابط وهو يركب حتى روستوف :

— يا صاحب السعادة ، الجنرالات ١٠٠

فركب روستوف مع صف الضابط ، وهو ما يزال يلتفت صوب النيران والصيحات ، للملاقاة رجال راكبين جاءوا على طول صف الفرسان . وكان أحدهم يمتطي جواداً أبيض . كان الأمير باجراتيون ، والأمير دولجوريكوف مع ضباط ياورانهم ، قد جاءوا ليشهدوا تلك الظاهرة الغريبة من الأنوار والصيحات في معسكر العدو . فركب روستوف حتى بلغ باجراتيون ،

وقدّم إليه تقريره ، ثم لحق بالياورين الذين كانوا يصغون إلى ما يقول
الجنرالات .

قال الأمير دولجوريكوف مخاطباً باجراتيون :

— صدقي ، إنها ليست إلا خدعة .. إنه قد تمهقروا ، وأمر مؤخره
الجيش أن تشمل اللواقد وتحدث ضجة ، حتي يخدعنا .
فقال باجراتيون :

— لا .. رأيتم هذا المساء على تلك الراية . فلو كانوا تمهقروا
لانسحبوا أيضاً من هناك .
ثم قال لروستوف :

— يا ضابط .. أما زال جنود طلّاع المدو هناك ؟

فأجاب روستوف :

— كانوا هناك هذا المساء ، لكنني لا أعرف الآن يا صاحب السعادة .

هل أذهب مع بعض جنودي لأتحقق ؟

فوقف باجراتيون ، وقبل أن يجيب حاول أن يتبين وجه روستوف
في الضباب . ثم قال بعد لحظة :

— حسناً ، اذهب لتتحقق ..

— نعم ياسيدي .

همز روستوف حصانه ، ونادى صف الضابط فيدشينكو وجنديين
آخرين من الفرسان ، وأمرهم بأن يتبعوه ، ومضى يعدو خيلاً منحدرأ على
التل في اتجاه مصدر الصياح . وكان يحس بالروع والسرور مما إذ يركب
وحده مع ثلاثة من الفرسان في البعد الغامض الخطر اللغتي بالضباب ،
حيث لم يذهب أحد قبله . وناداه باجراتيون من الرتبة ألا يعدو الجدول ،
على أن روستوف أظهر أنه لم يسمع ، ومضى يركب إلى الأمام ، وهو يخطئ
الشجيرات فيحسبها شجراً ، ويخطئ خدود الأرض فيحسبها رجالاً ،

ويكتشف خطأه باستمرار . وبعد أن انحدر التل يمدو حينا ، لم يمد يرى
نيران مواقدنا ولا نيران مواقد العدو ، بل كان يسمع صياح الفرنسيين
أعلى وأوضح . ورأى في الوادي أمامه شيئا كالنهر فلما بلغه رآه طريقاً .
وبعد أن خرج إلى الطريق كبح عنان حصانه ، وتراوح بين أن يركب على
طول الطريق ، أو يعبره ، أو يركب في الحقل المظلم مصعداً على الربوة .
فلما أنه بقي على الطريق الذي كان يومض أبيض في الضباب لكان ذلك
آمن إذ يسهل أن يرى من يأتي على الطريق . فقال :

— اتبعوني ١٠٠

وعبر الطريق ، وأخذ يركب مصعداً على الربوة عدواً ، صوب النقطة
التي كان يقف فيها حرس الفرنسيين الأمامي ، في ذلك المساء .
صاح أحد الفرسان من خلفه :

— يا صاحب السعادة ، ها هو ذا . ١

وقبل أن يتح الوقت لروستوف أن يتبين ما الشيء الأسود الذي ظهر
بغثة في الضباب ، أ برق ضوء أعقبه دوى طلقة . وأزغت رصاصة انطلقت عالية
في الضباب ، بصوت كالشكاة ، وتلاشت من السمع . ولم تنطلق الرصاصة
الثانية من بندقية أخرى بل سطعت في صينية البارود . فأدار روستوف
حصانه وعدا راجعا . وتبع ذلك أربع طلقات ، على فترات متراوحة ، ومرت
الرصاصات في الضباب ، تتر بأصوات متغايرة . كبح روستوف عنان
حصانه ، وقد اشتدت حميته عند سماع إطلاق النار ، كما اشتدت حمية
صاحبه ، ثم عاد بخطوة السير . وكان في روجه صوت مرح يقول :

— حسنا ، هاتوا المزيد ، هاتوا المزيد ١٠٠

إلا أن مزيداً من الرصاص لم ينطلق .

ولم يطلق روستوف النان لجواده يمدو ، إلا عند ما اقترب من
باجراتيون ، وركب حتى بلغ الجندال ويده مرفوعة بالتحية .

كان دولجوريكوف مازال مصرّاً على أن الفرنسيين قد يتقهقروا ولم
يوقدوا النيران إلا على سبيل الخدعة . وكان يقول إذ كان روستوف يقترب :
— وعلام يرهّن ذلك ؟ فقد يتقهقرون ويتركون حرساً على الخطوط .
قال باجراتيون :

— من الواضح أنهم لم يذهبوا جميعاً بعد ، أيها الأمير . انتظر حتى
صباح الغد ، سنتبين كل شيء غداً .

قدم روستوف تقريره ، وهو منحني إلى الأمام ويده مرفوعة بالتحية ،
غير مستطيع أن يكتم ابتسامة السرور الذي ابتعثه ركوبه في الليل ، وصوت
الطلقات على الأخص :

— ما زال الحرس على التل يا صاحب السعادة ، حيث كان تماماً
في المساء .

قال باجراتيون :

— حسناً جداً . حسناً جداً . أشكرك أيها الضابط .

قال روستوف :

— يا صاحب السعادة هل أستطيع أن ألتبس رجاء ؟

— وما هو ؟

— ستكون فصيلتنا غداً في الاحتياطي ، هل أستطيع أن ألتبس أن

الحق بالفصيلة الأولى ؟

— ما اسمك ؟

— الكونت روستوف .

— أوه ، حسناً جداً . يمكنك أن تبقى ممي .

— سأل دولجوريكوف :

— ابن الكونت إيليا روستوف ؟

فلم يجب روستوف وقال :

— يمكننى إذن أن أعتد على هذا يا صاحب السعادة ؟

— سأصدر الأمر بذلك .

فدار بفكر روستوف :

— من المحتمل جدا في الغد أن يبعث بي برسالة إلى الامبراطور .

الحمد لله ...

كانت النيران والصياح في جيش العدو صادرة عن أن الامبراطور بنفسه طاف حول غنيمات الجنود في أثناء قراءة ندائه عليهم . فلما رآه الجنود أشعلوا جذوات من القش ومضوا يحرون خلفه صائحين : يحيا الامبراطور ...

كان نداء ناپليون ما يلي :

« أيها الجنود ... ! إن الجيش الروسى يتقدم أمامكم ليأثر للجيش النمساوى في أولم - إنها نفس الكتائب التى كسرتهموها وهزمتهموها في هولابرون^(١) ، وتمقيتموها منذ ذلك الحين ، حق هذا المكان . إن الواقع التى نحتلها مواقع منيعة ، وعند ما يحفون ليلتفوا حولى إلى اليمين ، سيكشفون عن جناحهم . أيها الجنود ... ! أننى أقود بنفسى كتائبكم وسأظل بعيدا عن النيران طالما أقيم الفوضى والاضطراب في صفوف العدو ، ببسالتكم المعهودة ، ولكن إذا كان النصر موضع شك ولو لحظة واحدة فسترون امبراطوركم يتعرض لأولى ضربات العدو ، فلا محل للتردد في النصر ، وبخاصة اليوم ، حيث يوضع في الميزان شرف المشاة الفرنسيين .. وما ألزمه لشرف الأمة .

(١) هولابرون هى اللقمة التى سميها تولستوى شون جرايرن . والتقطان متجاورتان .

ولا تشتتوا صفوفكم بحجة إرجاع الجرحى ..! وينبغي أن يستق كل منكم هذه الفكرة : إننا يجب أن نهزم عملاء إنجلترا هؤلاء الذين يحفزهم كل هذا الحقد على أمتنا . إن هذا النصر سوف ينهي حملتنا وسوف يمكننا من أن نتخذ مواقفنا للشقاء ، حيث تلتقي بنا الجيوش الفرنسية الجديدة التي تشكل في فرنسا ، وعندئذ فإن الصلح الذي سأعقده سيكون صلحا جديراً بشعبى ، وبكم ، وبى .

نابليون

الفصل الرابع عشر .

كان الظلام مازال سائداً فى الخامسة صباحاً . ولم تكن قوات الوسط ولا الاحتياطى ، ولا جناح باجراتيون الأيمن ، قد تحركت بعد ، على أن هناك حركة ولنطاً فى الجناح الأيسر بين صفوف المشاة والفرسان والدفعية التي كان عليها أن تنحدر على المرتفعات لتهاجم الجناح الفرنسى ، وترده إلى جبال بوهيميا وفقاً للخطة الموضوعة . وكان دخان مواقع المسكر التي يلقى إليها بكل ما هو زائد عن الحاجة ، يحمل الميون ترمى . كان الجو بارداً ، والظلمة سائدة . وكان الضباط يشربون الشاي ويفطرون متعجلين ، والجنود يمضفون قطع البسكوت ، ويدقون الأرض بأقدامهم ليدفأوا ، وهم متجمعون حول مواقعهم ، ويلقون إلى النيران ببقايا الحيام ، واللوائد ، والكراسى ، والعجلات والأحواض ، وكل شيء هم فى غنى عنه أو يعجزهم أن يحملوه معهم . وكان أدلاء الصفوف النمسيون يتحركون وسط القوات الروسية ، ويقومون بمهمة إعلان الزحف فما أن يبدو ضابط نمسوى بالقرب من مقر أحد الضباط القواد حتى تأخذ الفرقة تتحرك ، فيجرب الجنود بعد أن يهبوا واقفين من جانب نيرانهم ، ويدفعون بفلايتهم فى أحذيتهم ،

وحقائبهم في عرباتهم ، ويهشون بنادقهم ، ويصطقون . ويزرر الضباط ستراتهم ، ويوثقون أبازيم سيوفهم وجرباتهم ، ويتحركون صائحين على طول الصفوف . ويربط ساقوه عربات النقل ألجمة عرباتهم ويشحنونها ، ويربطون عليها الأحمال . ويركب ضباط الياوران وقواد الكتائب والفرق ، ويرسمون علامة الصليب ، ويصدرون التعليمات والأوامر والطلبات النهائية للجنود للهمات الذين يتخلفون ، ويدوى وقع آلاف الأقدام الرتيب . وتتحرك الصفوف إلى الأمام دون أن تعرف إلام تتقدم ، وتعجزها الحشود المحيطة بها ، والدخان ، والضباب للتكاثف ، عن أن ترى المكان الذي تبرحه ، أو المكان الذي تمضى إليه .

والجندى . في الزحف ، تحقق به فرقة وتحصره وتحمله معها ، كالبحار في سفينة . ومهما أبعد في السير ، ومهما بلغ من بقاع غريبة غير معروفة ، وعشوفة بالخطر ، فإنه كالبحار تحيط به دائماً سطوح سفينة بعينها ، وصواربها ، وأشرعتها ، وتحيط دائماً بالجندى الصفوف بعينها ، ضابط الصف إيقان ميتريتش بعينه ، وكلب الفرقة چاك بعينه ، والقواد بعينهم . وكلما يعنى البحار بعرفة خط العرض الذى تبحر عليه سفينة ، إلا أنه في يوم الموقعة ترن نغمة صارمة رصينة يحسها الجميع في الجو المنوى الذى يحيط بالجيش ، ويعلم الله من أين أتت ، وكيف ، لكنها تنذر بمقدم شيء حاسم وجليل ، وتوقظ في الجنود تطلما غير مألوف . في يوم الموقعة يعالج الجنود ، بانفعال ، أن يتجاوزوا نطاق اهتمامات فرقهم . ويصيخون السمع ، ويحيلون البصر ، ويتساءلون في لحظة عما يدور حولهم .

وكان الضباب قد كثف وغام ، حتى لم يكن يوسعهم أن يروا إلى بُعد عشر خطوات أمامهم . على أن الدنيا استتارت . وكانت الشجيرات تلوح كأشجار مرردة ، والأرض السوداء كأنها هضاب ومنحدرات وعرة . وقد كان يحتمل أن يلتقى المرء بالمدو المستخفى ، في أى مكان ، على بُعد عشر خطوات . إلا

أن الطواير تقدمت أمداً طويلاً ، في نفس الضباب طيلة الوقت ، تتحدر ربوات وترقاها ، وتتجأى حدائق وأفنية ، ولا تلتقى بالعبو في أى مكان ، بل فشا في الجنود ، على العكس ، شعورهم بأن أمامهم ، وإلى الخلف ، كانت تتحرك طواير روسية أخرى ، في نفس الاتجاه . وأحس كل جندي بالسرور ، لمعرفته أنه في ذهابه إلى المكان المجهول الذى يتجه إليه ، يصحبه إليه أيضاً كثير وكثير من جنودنا .

وقيل في الصفوف :

— هالك الآن ، لقد مرّ جنود فرقة كورسكى أيضاً .

— مدهش يا أولاد ، كم من قواتنا تجمعت ١٠٠ نظرت البارحة إلى

مواقد المعسكر ، فلم تكن لها نهاية . موسكو أخرى ، مضبوط ١٠٠

على أن أحداً من قواد الخطوط لم يذهب إلى الصفوف أو يتكلم إلى

الجنود — فقد كان القواد ، كما رأينا في مجلس الحرب ، منحرفي المزاج ،

غير راضين عن الحكاية كلها ، فلم يكلفوا أنفسهم . من ثم ، عناء إدخال

البهجة على صدور الرجال ، بل قنعوا بتنفيذ الأوامر — إلا أن القوات

كانت تسير في مرج ، كما تفعل دائماً إذ تذهب للمعركة ، وبخاصة إذا كانت ---

تبرى للهجوم . ولكنهم بعد أن ساروا قرابة ساعة في الضباب الكثيف ،

اضطرا الجانب الأكبر من الجنود أن يتوقف ، وشاع بين الصفوف حس غير

مرح بوقوع ارتباك وتعثر ما . ويشق جداً أن نحدد كيف ينتقل ويفشو مثل

هذا الشعور ، لكنه ينتقل بالتأكيد وعلى وجه القطع ، ويسرى سريعاً

دون أن يحس ، ودون أن تقسنى مقاومته ، كما تسرى المياه في جدول جار .

ولو كان الجيش الروسى وحيداً ، دون حلفاء ، ففساد يكون قد مروقت

طويل قبل أن يستحيل هذا الحس بالتعثر في القيادة ، إلى يقين عام ، أما

والحال تلك ، فقد عزى اضطراب النظام والفوضى ، طواعية وعلى نحو

طبيعى ، إلى الألمان (١) الحق . وكان الكل على يقين من أن ربكة لن
ينجم عنها إلا الخطر قد أثارها آكلوا القائق هؤلاء .
— لماذا وقفنا ؟ هل الطريق مسدود ؟ أم قد التقينا بالفرنسيين
بالفعل ؟

— لا ، لا يستطيع المرء أن يسمعهم . ولو كنا التقينا بهم لأطلقوا
النار .

— كانوا على عجلة من أن يرسلونا ، وهانحن نقف فى وسط الميدان
دون ماعلة ولا سبب . كله من فوضى هؤلاء الألمان الملاعين . يا لهم
من أغبياء . ١٠٠

— نعم ، كنت أحب أن أرام فى الجبهة ، ولكن لاخوف عليهم ،
إنهم يتجمعون فى الخلف . وهانحن نقف الآن جوعاين .
قال ضابط :

— هل سنخلص الآن سريعا ؟ يقولون إن الفرسان يسدون الطريق .
وقال آخر :

— آه ، هؤلاء الألمان الملاعين ١٠٠ إنهم لا يعرفون بلادهم نفسها .
وصاح ياور وقد أقبل راكبا :

— أنة فصيلة أتم ؟

— الثامنة عشرة .

— فلماذا أتم هنا ؟ كان ينبغى أن تتقدموا منذ زمن طويل . الآن
لن تصلوا هناك إلا فى المساء .

(١) كان الجندى الروسى يعتبر النموسيين ، وكل من لا يتكلم الروسية عامة ، كلهم
من « الألمان » . وكلمة « ألمانى » باللغة الروسية هى nemety وتقرّب مما يقابلها
بالعربية : « الأعجم » ، أى ذلك الذى لا يعرب ولا يبين ، فيكاد يصبح من الحيوانات
« العجباء » .

فقال الضابط وهو يركب مبتعدا :

— يالها من أوامر حمقاء ١٠٠ إنهم لا يعرفون ، هم أنفسهم ، ماذا هم فاعلون ١٠٠ .

ثم مر بهم جنرال راكبا ، وهو يصيح مضطربا بلغة غير الروسية .

قال جندي مقلدا الجنرال بعد أن ابتعد :

— تراثنا — تا ١٠٠ لا أحد يعرف ما هذه الرطانة . إنني أود

لو أطلقت عليهم الرصاص ، الأوغاد ١٠٠٠

وقيل في جوانب متعددة :

— كانت الأوامر أن نكون في المكان قبل التاسعة ، ولكننا لم

نقطع نصف المسافة . أوامر عظيمة ١٠٠

وأخذ شعور الحيوية التي بدأ الجنود به سيرهم ينتسخ إلى ضيق وغضب

للترتيبات الحمقاء ، ومن الألمان .

كانت علة الاضطراب أنه في حين كان الفرسان النمسيون يتحركون

صوب جناحنا الأيسر ، وجدت القيادة العليا أن قلبنا يبتعد بمسافة مسرفة

البعد عن جناحنا الأيمن ، فصدر الأمر إلى الفرسان أن يعودوا جميعاً إلى

اليمين . وصر أمام المشاة عدة آلاف من الفرسان ، فاضطر المشاة للانتظار .

ووقع رشحان ، في الجبهة ، بين أحد أدلاء خطوط النقل النمسيين

وجنرال روسي . هتف الجنرال يطلب إلى الفرسان أن يقفوا ، فبرد

النمسي بأنه ليس المأمور بل القيادة العليا وفي هذه الأثناء وقف الجنود

وقد زاد شعورهم بالضيق والهبوط . وبعد تأخير ساعة تحركوا في النهاية ،

منحدرين على الرهوة . وكان الضباب يتشتت على الرهوة ولكنه ما يزال

كثيفاً بأسفلها ، حيث كانوا يهبطون . وسمعت طلقة أمام الضباب ، ثم

أخرى ، في غير انتظام أولاً ، وعلى فترات متراوحة — تراتا ... تات .:

ثم تزايد ترددها بانتظام واطراد ، وتسارعت الطلقات . وبدأت المعركة

عند جدول « جولديباغ » .

لم يكن الروس ينتظرون أن يقموا على العدو بجانب الجدول ، فلما وقموا عليه في الضباب ، ولم يسمعو كلمة تشجيع من قوادهم ، وقد فشا فيهم الشعور بأنهم جد متأخرين ، وكانوا فضلاً عن ذلك كله ، غير مستطيعين أن يروا شيئاً أمامهم أو حولهم في الضباب الكثيف ، أخذوا يتبادلون الرصاص مع العدو ، بكسل . وزاحوا يتقدمون ويكفون ، ولا يتلقون الأوامر في مياعدها من الضباط أو الياورين الذين كانوا يهيمنون في الضباب ، في تلك البقعة المجهولة ، يعيهم أن يعثروا على البرق التي ينتمون إليها أنفسهم . وبدأت المعركة ، بهذه الطريقة ، بالنسبة للصف الأول والثاني والثالث ، وكانت هذه الصفوف قد نزلت إلى الوادي . أما الصف الرابع الذي كان معه كوتوزوف ، فقد وقف على مرتفعات « براتسين » .

أما تحت ، حيث كانت المعركة تبدأ ، فقد كان الضباب ما يزال كثيفاً ، على أنه كان ينجاب في السفح المرتفع ، ومع ذلك فلم يكن من اليسور أن يظهر شيء مما يجري في الجهة . ولم يعرف أحد ، حتى تجاوزت الساعة الثامنة ، ما إذا كانت كل قوات العدو على بعد ستة أميال ، كما كنا نفترض ، أو كانت أقرب من ذلك ، في ذلك البحر من الضباب .

كبات الساعة قد بلغت التاسعة صباحاً . وكان الضباب ما يزال كثيفاً كأنه بحرٌ في أسفل الربوة ، على أن الضوء كان صافياً راتماً ، فوق ، في قرية « شلابانيز » حيث كان ناپليون يقف وحوله مارشالاته . وكانت فوقه سماء زرقاء صافية ، وكان قرص الشمس الضخم يرتمش كأنه طوف هائل أجوف قرمزي على سطح ذلك البحر الأبيض اللبني من الضباب . لم يكن الجيش الفرنسي بأكثره ، ومعه ناپليون نفسه وهيئة أركان حربه ، على الجانب البعيد من الجدول والضيغان في سوكولينز وشلابانيز ، وهي التي كنا نتوحي أن نتخذ مواقمنا فيها وراءها ، وأن نبداً من هناك المعركة ،

بل كانوا على الجانب القريب ، قريين من قواتنا حتى كان في وسع ناپليون بالعين المجردة ، أن يتبين الفارس من الراحل في صفوفنا . وجلس ناپليون ، في عباته الزرقاء التي كان يرتديها أثناء حملة إيطاليا ، على حصانه العربي الأشهب الصغير ، أمام المارشالات بقليل . كان يهدق ، في صمت ، إلى التلال التي كانت تلوح كأنها ترتفع من بحر الضباب ، وتتحرك عليها القوات الروسية في البعد ، وكان يصنى لأصوات إطلاق النار في الوادي ، ولم تكن تتحرك عضلة واحدة في وجهه الذي كان ما يزال متنهضاً خفيفاً في تلك الأيام . وكانت عيناه البرقتان مثبتتين ، بحدة ، على بقعة واحدة . كان مأتوقمه تحقق فعلاً ، ونزل جانب من القوات الروسية إلى الوادي ، بالفعل ، صوب البحيرات والبرك ، وترك جانب آخر مرتفعات براتسبين ، التي كان ينوي أن يشن عليها الهجوم ، ويمدها مفتاح الموقف ، ورأى من فوق الضباب ، أن الصفوف الروسية ، وحراها تلعب ، تتحرك باستمرار ، في غوريين ربوتين ، في اتجاه ذاهب نحو الوادي ، وأنها تختفي ، صفاً بعد صف ، في الضباب . ورأى بوضوح ، من الأنباء التي تلقاها في مساء البارحة ، وصوت المجلات ووقع الأقدام التي سمعها جنود الطلائع في خلال الليل ، ومن حركة القوات الروسية التي لا نظام فيها ، ومن كل القرائن متجمعة ، أن الحلفاء كانوا يظنونهم بعيداً أمامهم ، وأن القوات المتحركة بالقرب من براتسبين تسكوّن قلب الجيش الروسى ، وأن القلب كان قد ناله الوهن فعلاً ، بما يكفي لأن يشن عليه الهجوم . لكنه مع ذلك لم يبدأ الاشتباك .

كان اليوم عنده يوماً عظيماً — ذكرى عيد تنويجه . وكان قد نام قبل الفجر بضع ساعات ، وركب حصانه وقد انتمش ، وامتلاً بالحوية ، واعتدل مزاجه ، وخرج إلى الميدان ، في تلك الحال السميدة المواتية التي يبدو فيها كل شيء ممكناً ، وينجح فيها كل شيء . جلس بلا حراك ، ينظر

إلى المرتفعات التي تتبدى فوق الضباب ، وكان لوجهه الهادئ البارد مظهر السعادة الواثقة المعتدة بنفسها الذي يراه المرء على وجه صبي سعيد في حبه . ووقف الماريشالات خلفه ، لا يجسرون أن يشتتوا من انتباهه . كان ينظر تارة إلى مرتفعات براتسبين ، وتارة أخرى إلى الشمس تطفو طالعة من الضباب .

فلما طلعت الشمس تماماً من الضباب ، وأخذت الحقول والضباب تومض بالضوء الباهر — كما لو لم يكن ينتظر إلا ذلك حق يبدأ الحركة — نزع قفازه من يده البيضاء الجميلة القصات ، وأشار بها إلى الماريشالات ، وأمر يده الحركة . فعدا الماريشالات ، يصحبهم ياوراتهم ، في اتجاهات مختلفة ، وبعد دقائق قليلة كانت القوات الرئيسية للجيش الفرنسي تتحرك بسرعة نحو مرتفعات براتسبين التي كانت تتجرد باطراد ، من القوات الروسية المنحدرة إلى الوادي عن يسارها .

الفصل الخامس عشر

في الساعة الثامنة ركب كوتوزوف إلى براتسبين ، على رأس الصف الرابع ، وهو الذي كان تحت قيادة ميلورادوفيتش ، وقد كان على هذا الصف أن يأخذ مكان صبي برسيشسكي ولانجيرون بعد أن هبط هذان الصفتان إلى الوادي بالفعل . وحيا كوتوزوف جنود الفرقة الأمامية ، وأصدر إليهم الأمر بالمسير ، فأشار بذلك إلى أنه ينوي قيادة الصف بنفسه . فلما بلغ قرية براتسبين وقف . كان الأمير أندرو إلى الخلف ، في وسط العدد الهائل الذي يتكون منه مرافقو القائد العام . وكان في حال من الاحتياج والحنق المكظوم ، على أنه كان هادئاً ، متحكماً في نفسه ، كما يكون المرء عند دنو لحظة طال الأمد على انتظارها . كان على يقين راسخ من أن هذا هو

يوم طولون عنده ، أو يوم جسر آر كولا (١). أما كيف سنبث ذلك فلم يكن يعرف ، وإن كان يستشعر اليقين أنه سوف يحدث . كان يعرف موقع قواتنا وموقفنا بقدر ما كان يسع أى شخص فى جيشنا أن يعرف ذلك . وقد نُسيت خطته الإستراتيجية الخاصة به ، التى لم يعد من الممكن كما هو واضح ، أن تنفذ الآن . وقد قبل خطة فيروتز ، وأخذ يتأمل الاستمالات الممكنة ، ويشكل مشروعات جديدة. قد تتطلب سرعة بديته وسرعة قراره وحسمه فى الأمور .

وكان يسمع فى اليسار ، تحت ، فى الضباب ، إطلاق نيران البنادق من قوات غير مرئية . وكان الأمير أندرو يعتقد أن المعركة ستتركز هناك . وكان يفكر :

— سنلاقى ، هناك ، صعوبات ، وسوف يرسلنى إلى هناك ، مع لواء ، أو فرقة ، وهناك ، واللواء فى يدي ، سأقدم وأحطم كل ما يقف فى طريقى .

لم يكن بوسع أن ينظر ، فى هدوء ، إلى أعلام الكتائب المارة . كان يراها فلا ينى يفكر :

— عسى ذلك هو نفس العلم الذى سأقوده به الجيش .

كان كل ما بقى ، فى الصباح ، من ضباب الليل ، على المرتفعات ، صقيعاً أبيض يستحيل الآن ندى ، لكنه فى الوادى ما يزال جاعاً كبير من اللبن الأبيض . لم يكن يرى شئ فى الوادى ، إلى اليسار حيث هبطت قواتنا ، وحيث تآلى أصوات الرصاص . أما فوق المرتفعات فقد كانت السماء صافية قاتمة ، وإلى اليمين قرص الشمس الضخم . وإلى الأمام ، بعيداً

(١) مسرح انتصار ناپليون الباهر ، فى مقاطعة فيرونا ، على قوات عموية تفوق بكثير فى ١٧٩٦ .

على الضفة الأخرى من ذلك البحر من الضباب ، كان في وسع المرء أن يتبين
بعض الربوات تكسوها بالغابات ، ولعل العدو كان هناك ، فقد كان يمكن
للمرء أن يتبين شيئاً ما هناك . وكان الحرس إلى اليمين ، يدخلون تلك
المنطقة الضبابية ، تصحبهم أصوات السنايك والمجلات ، وومض الحراب
بين الفينة والفينة . وإلى اليسار ، أقبلت ، فيما وراء القرية ، حشود مماثلة
من الفرسان ، ثم اختفت في بحر الضباب . أما إلى الأمام وإلى الخلف
فقد كانت قوات المشاة تتحرك . كان القائد العام يقف في طرف القرية ،
ويدع القوات تمر به . وكان كوتوزوف يبدو ، ذلك الصباح ، مرهقاً ،
ضيق الصدر . ووقفت المشاة التي كانت تمر أمامه ، دون أمر ، وقد سد
الطريق أمامها شيء ما ، فيما هو واضح .

قال كوتوزوف لجنرال أبل راكباً إليه :

— أصدر إليهم الأمر من فضلك بتكوين صفوف كتائب ، والدوران
حول القرية .. ألا تفهم ، يا صاحب السعادة ، يا سيدى العزيز ، أنك
لا يجب أن تمر في طابور واحد من خلال شوارع القرى الضيقة ، عندما
تكون زاحفاً على العدو ؟

فأجاب الجنرال :

— إننى أنوى أن أعيد تشكيل الصفوف بمد القرية يا صاحب السعادة
فضحك كوتوزوف بمرارة :

— سيكون هذا مدهشاً ، أن تبسط صفوفك على مشهد من العدو !
مدهش جداً ..

— ما زال العدو بعيداً يا صاحب السعادة . وحسب التعليقات ..

فنهف كوتوزوف بمرارة :

— التعليقات .. من قال لك ذلك ؟ من فضلك نفذ الأوامر .

— نعم يا سيدى .

همس نسفيتسكى إلى الأمير أندرو :

— يا صاحبي العزيز ، العجوز محقق مستشيط .

وأقبل ضابط نمسوى فى حلة بيضاء . وفى قممته ريش أخضر راكباً
يمدو إلى كوتوزوف ، وسأل باسم الامبراطور : هل تقدم الصف الرابع
إلى المعركة ؟

فاستدار كوتوزوف دون أن يجيب ، وتصادف أن وقمت عينه على
الأمير أندرو الذى كان بجانبه . فلما رآه ، لانت نظراته اللاذعة الطاغية
بالشر كما لو كان يقر بأن ما يجرى ليس مما يُلام عليه ياوره ، ودون أن
يجيب الياور النمسوى . اتجه إلى بولكونسكى بالحديث :

— أذهب يا عزيزى وانظر هل مرت الفرقة الثالثة من القرية . قل
لها أن تقف وتنتظر أوامرى .

وما كاد الأمير أندرو يتحرك حتى أوقفه .

وأضاف :

— وسأل ما إذا كان القناصة قد اتخذوا أماكنهم .

وتتم لنفسه ، دون أن يجيب الضابط النمسوى مع ذلك :

— ماذا يفعلون ؟ ماذا يفعلون ؟

وانطلق الأمير أندرو يعدو ، لينفذ الأمر .

وتجاوز الكتائب التى كانت تواصل تقدمها ، وأوقف الفرقة الثالثة ،
وتحقق من أنه لا يوجد فعلاً قناصة أمام صفوفنا . ودعش الكولونيل الذى
كان يقود الفرقة لأمر القائد العام بأن يخرج الرماة إلى الأمام دهشة
كبيرة . فقد كان يحس يقيين تام أن أمامه قوات أخرى وأن العدو لابد
على بعد ستة أميال على الأقل . ولم يكن يرى فعلاً شيئاً أمامه ، إلا
منحدر فاصل يخفيه الضباب الكثيف . وبعد أن أبلغ الأمير أندرو
الأوامر باسم القائد العام ، ليصحح هذا النسيان ، عدا راجعاً . كان

كوتوزوف ما زال في نفس المكان وجسمه البدين يستقر ثقيلًا على السرج ، في إرهاق الشيخوخة ، يتشابب بتمب وملال ، مغمض العينين . ولم تسكن القوات تتحرك ، بل وقفت ومؤخرات بنادقها مركوزة إلى الأرض .

وقال للأمير أندرو :

— حسنًا ، حسنًا ١٠٠—

والنفت إلى جنرال كان يقول ، وساعته في يده ، أن الوقت قد أزف لكي يتحركوا ، فقد نزلت بالفعل كل صفوف الجناح الأيسر .

وتتم كوتوزوف ، في وسط ثأؤبه :

— ما زال في الوقت متسع كبير يا صاحب السعادة .

وردد :

— متسع كبير . .

وعندئذ سمع على مسافة من وراء كوتوزوف ، صوت فرق تؤدي التحية . واقترب هذا الصوت بسرعة على طول الخط الممتد للصفوف الروسية الزاحفة . كان واضحاً أن الشخص الذي تؤدي له التحية يتقدم راكباً بسرعة فلما بدأ جنود الفرقة التي كان يقف أمامها كوتوزوف ، يهتفون ، ركب القائد العام قليلاً إلى أحداً الجوانب ، ونظر حواله جاساً . كان ، على الطريق الآتي من براتسكين ، ما يبدو أنه فصيلة من الفرسان ، في حلة متباينة ، تأتي عدواً . وكان اثنان منهم يركبان ، في الأمام ، جنباً إلى جنب ، يبدوان بأقصى سرعة . أحدهما في حلة سوداء وفي قبضته ريش أبيض ، يركب حصاناً أجصب مجدود الذيل ، أما الآخر فيركب حصاناً أسود . وهو يرتدي حلة بيضاء ، كانا هذان هما الامبراطوران ، يتبعهما مراقبهما . فأتخذ كوتوزوف سلوك الجندي القديم في الجهة ، وأصدر أمره :

— انتباه ١٠٠—

وركب إلى الامبراطوريين ، رافعاً يده بالتحية . وقد تغير لجأه مظهره وسلوكه جميعاً . واتخذ مظهر التابع الذى يطيع الأوامر دون تفكير واصطنع مظهر احترام كان من الواضح أنه ينقّر الكسندر منه . وركب إليه ، بالتحية .

وإنما مر هذا الأثر المنقّر على وجه الامبراطور الفقى السعيد ، كسحابة من الغيام فى سماء صحو ، وأمّحى . وكان الامبراطور ، بعد اعتلاله ، يبدو .. يومها أنحف قليلاً مما كان فى ساحة أولمز حيث رآه بولكونسكى للمرة الأولى فى الخارج ، وإن كان ما زال فى عينيه الرماديتين الرائمتين ذلك الامتزاج الأسرى بين الجلال والوداعة ، وفى شفثيه الرقيقتين نفس القدرة على اتخاذ شتى ألوان التعبير ، وما زال فيه نفس المظهر الغالب من الشباب البريء الدمشق القلب .

كان قد بدا ، فى أولمز ، أكثر جلالاً ومهابة ، أما هنا فقد بدا أَوْضأ وأزخر بالنشاط والحيوية ، وكان متضرج الوجه قليلاً ، بعد عدوه مسافة ميلين ، فكبح عنان جواده ، وتنفس الصعداء ، براحة ، ونظر حواله إلى وجوه مراقبيه ، وهم جميعاً فى مثل حيوته وشبابه . تشارتوريسكى ، ونوفوسيلتسييف ، والأمير فولكونسكى ، وسترونجونوف ، والآخرون ، كلهم شبان مرحون باذخو لللبس ، على صهوات جياد منتعشة نغمة حسنة المرانة وإن كانت قد حمت قليلاً من عدوها ، يتبادلون التعليقات ويتسمون ، وقد وقفوا خلف الامبراطور . أما الامبراطور فرانسيس ، وكان فى طویل الوجه مورده ، فقد جلس منتصباً مشدود القامة جداً على حصانه الأسود الوسيم ، يحيل البصر حواله بمظهر الرجل المشغول البال ، متأنياً متمهلاً . وأوماً إلى أحد ياوريه البيض الحُلُك ، وسأله سؤالاً . وخطر للأمير أندرو وهو يقرب صديقه القديم بابتسامة لم يستطع أن يكتم بها ، وقد تذكر لقاءه معه فى برون :

— لعله على الأرجح يسأله كم كانت الساعة عندما بدأوا السير .
كان مراقبو الامبراطورين هم الصفوة المتقاة من ضباط المراسلة الشبان
من الحرس ، ومن فرق الخط الأمامى ، روسيين ونموسيين . وكان بينهم
سوأس يقودون جياد الامبراطور الجميلة المدة للاستبدال ، وهى مغطاة
بالسروج المطرزة .

وكما تهب نفحة من الهواء الطلق من الحقول عندما تنفتح نافذة ،
فتدخل غرفة مكشوفة كآفة للأنفاس ، كذلك بلغت نفحة من الشباب
والنشاط والثقة فى النجاح إلى أركان حرب كوتوزوف الذين كانت تعوزهم
كل بهجة ، بمقدم كل هؤلاء الشبان اللامعين ، آتين إليهم عدواً .
قال الامبراطور الكسندر لكوتوزوف فى عجلة ، وهو يرمق
الامبراطور فرانسيس بكياسة ومجاملة ، فى نفس الوقت :

— لماذا لا تبدأ يا ميشيل ايلاريونوفيتش ؟^(١)

فأجاب كوتوزوف ، وهو ينحن إلى الأمام باحترام :

— إننى أنتظر ، يا صاحب الجلالة .

فبمس الامبراطور قليلاً ، ومد أذنه كما لو لم يكن قد سمع بوضوح .
فردد كوتوزوف :

— أنتظر ، يا صاحب الجلالة .

ولاحظ الأمير أندرو أن شفة كوتوزوف العليا قد ارتعشت على نحو
غير طبيعى ، إذ قال كلمة « أنتظر » .

— لم تشكل كل الصفوف بعد ، يا صاحب الجلالة .

سمع الامبراطور الاجابة ، وكان واضحاً أنها لم ترقه ، فهز كتفيه

(١) اسم كوتوزوف الشخصى واسم أبيه ، وهى طريقة أكثر شيوعاً فى اللغة
الروسية من طريقة استخدام اللقب .

المدورين قليلا ، ورمى نوؤوسيلتيف الذى كان بالقرب منه كما لو كان يشكو إليه كوتوزوف .

قال القيصر :

— أنت تعرف ياميشيل إيلاريونوفيتش أننا لسنا فى ساحة الامبراطورة ، حيث لا يبدأ الاستعراض إلا إذا تجمعت كل القوات .

وهو يرمى الامبراطور فرانسيس بنظرة أخرى كما لو كان يدعوه ، إن لم يكن ليشارك فى الحديث ، فعلى الأقل أن يصغى لما كان يقول . على أن الامبراطور فرانسيس ظل يحيل البصر حواليه ، ولا يصغى .

فقال كوتوزوف بصوت رنان ، حتى يستبعد إمكان ألا يسمع ، فيما يظهر ، وارتعش شيء ما فى وجهه مرة أخرى :

— ذلك بالضبط لماذا لا أبدأ يامولاى . .

وقال بوضوح وجلاء :

— ذلك بالضبط لماذا لا أبدأ يامولاى ، لأننا لسنا فى استعراض ، ولسنا فى ساحة الامبراطورة .

وتراعى الجميع بين مرافقى الامبراطور ، بنظرات سريعة ثم عن اللوم وعدم الرضا . وكان يبدو أن نظراتهم تقول :

— مهما كان شيخاً ، فلا ينبغي ، لا ينبغي له بالتأكيد ، أن يتكلم بهذا الشكل .

نظر القيصر بحدة وانتباه فى عين كوتوزوف . فى انتظار ما إذا كان سيقول شيئاً آخر . على أن كوتوزوف ، وقد أحنى رأسه باحترام ، كان يبدو أنه فى الانتظار كذلك . ودام الصمت نحو دقيقة .

قال كوتوزوف وقد رفع رأسه ، واتخذ ثانية مظهر جنرال غبي لا يفكر ، وإن كان مطيعاً :

— وعلى أى حال مادمتم جلاتكم تأمرون ...

ومس حصانه ، ونادى ميلورادوفيتش ، قائد الصف ، وأصدر إليه الأمر بالتقدم .

فبدأت القوات تتحرك ثانية ، ومرت أمام الامبراطور كتيبتان من فرقة نوجورود ، وكتيبة من فرقة أبشيرون .

وبينا كانت كتيبة أبشيرون هذه تمر ، جاء ميلورادوفيتش ، محمرا الوجه دون معطفه الكبير ، وعلى صدره كل نياشينه ، وخصلة هائلة من الريش في قبعته المرفوعة المائلة على جنب ، وقد أدبرت أركانها إلى الأمام وإلى الخلف ، وعدا إلى الأمام بمشقة وجهه جهيد ، وكبح عنان جواده أمام الامبراطور وهو يؤدي نغمة باهرة .

فقال الامبراطور :

— ليكن الله معك يا جنرال . . . !

فأجاب بمرح بالفرنسية الركيكة :

— يقينى يا مولاي ، أننا سنعمل كل ما سيكون في إمكانيتنا

يا مولاي . . .

فارتسمت على وجوه السادة مرافق القيصر ، ابتسامات سخيرة لفرنسيته الركيكة .

وأدار ميلورادوفيتش جواده دورة حادة ، ورابط إلى الخلف قليلا من الامبراطور . ومر جنود كتيبة أبشيرون ، في نظام ، أمام الامبراطورين ومراقبيهما ، في خطى سرية جريئة ، وقد هاجهم وجود الامبراطور .

صاح ميلورادوفيتش بصوت عال بهيج ممتد بنفسه ، وواضح أنه جد منتش بصوت إطلاق النار ، وانتظار المركة ، ومرأى جنود أبشيرون الباسلين ، زملائه منذ عهد سوثوروف ، وهم يمرون بهذه البسالة والرشاقة أمام الامبراطورين ، حتى لقد نسي وجود العاهلين ، فصاح :

— يا أولاد .. ليست هذه القرية الأولى التي كان عليكم أن تأخذوها .

فهتف الجنود :

— يسعدنا أن نفعل أفضل ما نستطيع .

فأجفل جواد الامبراطور للصيحة المباغتة . كان هذا الجواد الذي حمل العاهل في الاستعراضات ، في روسيا ، يحمله أيضا هنا في ساحة أوترلنز ، ويتحمل ضربات قدمه اليسرى غير المقصودة ، ويصيح أذنيه لصوت الطلقات ، كما كان يفعل في ساحة الامبراطورة ، دون أن يعي دلالة إطلاق النار ، ولا دنو حصان الامبراطور فرانسيس الأسود ، ولا كل ما كان راكبه يقول أو يفكر أو يحس في ذلك اليوم . استدار الامبراطور ، بابتسامة ، إلى أحد تابعيه ، وقال له شيئا ، مشيراً إلى جنود « أبشرون » الباسلين .

الفصل السادس عشر

ركب كوتوزوف ، يصحبه ياوروه ، بسرعة المشى على القدم ، خلف سحلة البنادق .

فلما ذهب أقل من نصف ميل ، في مؤخرة الصف ، وقف عند بيت مستوحد مهجور لعله كان خاناً ، في ذات يوم ، حيث كان الطريق ينشعب إلى طريقين كلاهما يفضي إلى سفح الربوة ، وكانت القوات تسير في كليهما . وكان الضباب قد أخذ يتشتت ، وقوات العدو تبدو مرئية بالكاد ، من الآن ، على نحو ميل ونصف ، على المرتفعات المواجهة . أما إلى اليسار في أسفل ، فقد استبان صوت إطلاق النار وتزايد وضوحاً . كان كوتوزوف قد توقف ، وكان يتكلم إلى جنرال نمسوى . وكان الأمير أندرو خلفهما بقليل ، ينظر إليهما ، فالتفت إلى ياور يطلب منه نظارة ميدان .

قال الياور ناظراً ، لا إلى القوات التي تقع في البعد ، بل إلى سفح
الربوة أمامهما :

— انظر ، انظر ١٠٠ إنهم الفرنسيون ١٠٠

قبض الجنرالان ، والياور ، على نظارة الميدان ، والواحد منهم يحاول
أن يختطفها من الآخر . واستحال مظهر وجوههم جميعاً ، بغتة ، إلى الروع
والاستفطاع . كان المفروض أن الفرنسيين على بعد ميل ونصف ، ولكنهم
بغتة وعلى غير انتظار ظهروا أمامنا مباشرة .

قالت أصوات متغايرة :

— أهو العدو ؟ لا ١٠٠ نعم أنظر إنه هو ١٠٠ بالتأكيد ١٠٠ ولكن

كيف ذلك ؟

رأى الأمير أندرو بالمين المجردة ، تحتها إلى اليمين ، على مسافة لا تبعد
عن خمسمائة خطوة عنهما . صفّاً فرنسياً كثيفاً يرتقي الربوة ليلتقي بجنود
أبشيرون .

ففسر الأمير أندرو :

— ها هي ذى ١٠٠ جاءت اللحظة الحاسمة ١٠٠ جاء دورى ١٠٠

وضرب حصانه ، وركب إلى كوتوزوف .

وصاح :

— يجب أن يوقف جنود أبشيرون يا صاحب السعادة .

على أنه في تلك اللحظة نفسها انتشرت سحابة من الدخان حولهم ، وسمع
إطلاق النيران قريباً شديد القرب ، وهتف صوت مفزّع من الدعر
الساذج ، لا يبعد خطوتين من الأمير أندرو :

— يا إخوان ١٠٠ كل شيء ضائع ١٠٠

وأخذ الجميع يحركون بصد هذا الصوت . كما لو كان صيحة أمر .

وكانت هناك حشود مضطربة متزايدة باستمرار تجري راجعة إلى

حيث مررت القوات منذ خمس دقائق أمام الامبراطورين . لم يكن صعباً
نحسب أن يوقف ذلك الحشد ، بل كان من المستحيل ألا ينصرف المرء معه
راجعاً . ولم يحاول بولكونسكي إلا أن يحتفظ بصلته به ، وكان ينظر حواليه
محيراً وقد أعياه أن يفهم ماذا يحدث أمامه . كان نسقيسكي ، وهو مضطرب
الوجه محمره ، على غير ما هو مألوف عنه ، يهتف بكوتوزوف أنه إذا لم
يركب مبتعداً على الفور ، فسوف يؤخذ أسيراً بالتأكيد . وبقي كوتوزوف
في نفس المكان ، ودون أن يجيب ، أخرج منديلا . كان الدم يسيل من
وجته . فسق الأمير أندرو طريقه إليه .

وسأل ، وقد أوشك أن تعجزه السيطرة على رعشة فكه الأسفل :

— أنت مجروح ؟

قال كوتوزوف ، يضغط اللدليل على خده الجريح ، ويشير إلى الجنود
المارين :

— الجرح ليس هنا ، إنه هناك ..

وهتف :

— أوقفهم ..

وفي نفس الوقت ، فساء تحقق أنه من المستحيل إيقافهم ، نحس جواده
وركب متجها إلى اليمين .

فلحقته موجة جديدة من القوغاء المارين ، وحملته معها راجعة .

كان المسافر يجرؤون في حشد بلغ من الكثافة والازحام ، أن من
يصدقون به كان يشق عليه جداً أن يفلت من وسطهم . كان أحدهم يهتف :

— أسرع .. لماذا تعطلنا ؟

وآخر في نفس المكان يستدير ، ويطلق رصاصة في الهواء ، وثالث
كان يضرب الحصان الذي يركبه كوتوزوف نفسه . فلما استطاع
كوتوزوف بجهد جهيد ، أن يبتعد إلى اليسار عن هذا الفيضان من الرجال ،

ركب ، وقد نقص مراقبوه إلى أكثر من النصف ، نحو صوت نيران المدفعية القريب . وشق الأمير أندرو طريقه بالقوة ، من وسط حشد الهاربين ، وعالج أن يظل قريباً من كوتوزوف ، فرأى على منحدر التل وسط الدخان بطارية روسية ، مازالت تطلق النار ، والفرنسيين يحرقون صوبها ، وقد وقف إلى أعلى بعض للشاة الروسيين ، لا يتقدمون لحماية البطارية ولا يراجعون مع الحشد الهارب . وابتعد جنرال راكب عن المشاة ، وأقرب من كوتوزوف . لم يبق من مرافقي كوتوزوف إلا أربعة . وكانوا جميعاً شاحبين ، يتبادلون النظرات في صمت .

شق كوتوزوف قائلاً لقائد الفرقة ، مشيراً إلى الجنود الهاربين .:

— أوقف هؤلاء التمساء ... !

على أن الرصاص انطلق في تلك اللحظة ، كما لو كان ليعاقبه على تلك الكلمات ، وهو يترعرع عبر الفرقة وعبر مرافقي كوتوزوف ، كأنه سرب من الطيور الصغيرة .

كان الفرنسيون قد هاجموا البطارية ، فلما رأوا كوتوزوف أخذوا يطلقون عليه النار . وبعد هذه اللوحة من النيران قبض قائد الفرقة على ساقه ، وسقط كثير من الجنود ، وكان هناك ملازم ثان يمسك العلم فتركه يقع من يديه . وترنح العلم ، وسقط ، ولكنه تعلق بينادق أقرب الجنود ، فأخذ الجنود يطلقون النار دون انتظار أوامر .

ندَّ عن كوتوزوف أنين يائس :

— أوه .. أوه .. أوه .. !

وتلفت حواله وحس ، وصوته يرتعش من حسه بوهن الشيخوخة :

— بولكونسكي .. بولكونسكي .. !

مشيراً إلى السكتية التي شاعت فيها الفوضى ، وإلى العدو :

— ماهذا ؟

لكنه قبل أن يكمل كلمته ، كان الأمير أندرو وقد أحس نفسه
يغصّ بدموع العار والفضب ، قد وثب من على حصانه ، وجرى إلى العلم .
وصاح بصوت ثاقب كأنه صوت طفل :

— إلى الأمام .. يا أولاد ! ..

وخطر له ، وهو يمسك بسارية العلم ، ويسمع ، بسرور ، صفير
الرصاص السدد إليه ، فيما هو واضح :

— هاهى ذى ! ..

وسقط كثير من الجنود .

صاح الأمير أندرو :

— هوراه ! ..

وهو لا يكاد ينهض بحمل العلم الثقيل ، وأخذ يجرى إلى الأمام بثقة
كاملة في أن الكتيبة كلها سوف تنجيه .

وهو في الحق لم يجر إلا بضع خطوات وحده . تحرك أحد الجنود ، ثم
آخر ، ثم سرعان ما جرت الكتيبة كلها إلى الأمام هاتفة «هوراه ! ..»
ولحقته وتجاوزته . وجرى ضابط صف الكتيبة وأخذ العلم الذي كان
يترنح ، من ثقله ، من يدي الأمير أندرو ، ولكنه قتل على الفور . فقبض
الأمير أندرو على العلم ثانية ، وجره من ساريتة ، وجرى مع الكتيبة .

ورأى ، أمامه ، رجال مدفيتنا ، بعضهم يقاتلون ، بينما هجر البعض .
الآخر مدافعهم ، وكانوا يجرّون نحوه . ورأى أيضاً جنود للشاة
الفرنسيين يستولون على جياذ المدفعية . ويدبرون للدافع في الاتجاه العكسي
كان الأمير أندرو والكتيبة ، قد بلغوا الآن إلى مسافة عشرين خطوة
من المدفع . وسمع صفير الرصاص فوقه دون توقف ، وكان الجنود إلى
يمينه ويساره يثنون باستمرار ويقعون . لكنه لم ينظر إليهم : كان لا يرى
إلا ما يدور أمامه عند البطارية . ورأى الآن بوضوح قامة مدفعي أحمر الشعر

وقد اعوجت قيعته على رأسه ، يجذب أحد طرفي خرقة المدفع ، بينما يشد جندي فرنسي الطرف الآخر . وكان بوسعه أن يرى بوضوح نظرة الدهول والغضب معاً في وجهي هذين الرجلين اللذين لم يكونا ، فيما هو واضح ، مدركين ماذا يفعلان .

وخطر للأمير أندرو وهو يحرق إليهما :

— ماذا هما بسبيله ؟ لماذا لا يجري المدفعي الأحمر الشر هارباً ، فهو غير مسلح ؟ لماذا لا يطعنه الفرنسي ؟ لن يغت قبل أن يتذكر الفرنسي حربته ، ويطعنه .

وفي الحلق جاء جندي فرنسي آخر ، يجرّ بندقيته ، يجري إلى الرجلين المتصارعين ، وكان مصير المدفعي الأحمر الشر على وشك أن يتقرر ، بعد أن ظفر بخرقة المدفع ، دون أن يتحقق بعد ماذا ينتظره . لكن الأمير أندرو لم يركب كيف انتهت الواقعة . فقد خيل له كما لو أن أحد الجنود القريين منه قد ضربه على رأسه بكل قوة هراوة غليظة . وأوجه ذلك قليلا ، لكن أنسكى ما في الأمر أن الألم شتت انتباهه وحال دونه وأن يرى ما كان ينظر إليه .

وخطر له :

— ما هذا ؟ أنا أسقط ؟ إن ساقى تتخاذلان .

وسقط على ظهره . فتح عينيه ، آملا أن يرى كيف انتهى صراع الفرنسيين مع رجال المدفعية ، وما إذا كان المدفعي الأحمر قد قتل أو لم يقتل ، وما إذا كان المدفع قد استولى عليه أم أُنقذ . لكنه لم ير شيئاً . لم يكن فوقه الآن إلا السماء ، السماء العالية السامقة ، ليست بصافية ، لكنها سامقة شاهقة الارتفاع ، تنزلق عليها ، في تودة ، سحبات شهباء .

فكر الأمير أندرو :

— يا للهدوء .. يا لروعة هذه السكينة ، والسلام ، والرصانة .. !

ما أبعد ذلك عما كان يحدث عندما جريت ، عندما جرينا ، نهتف ونقال ،
 ما أبعد عما كان يحدث عند ما راح الفرنسي وللدفى يتصارعان بوجود
 خائفة غاضبة ، على خرقة المدفع ، وما أشد اختلاف ذلك عن أنزلاق هذه
 السحابات في السماء العالية التي بلا حدود ... كيف حدث أنني لم أر هذه
 السماء العالية من قبل ؟ وما أسعدنى بأن وجدتها في النهاية ... نعم ...
 كل شيء باطل ، كل شيء زيف ، إلا هذه السماء بلا حدود . لا شيء
 هناك ، لا شيء ، إلا هذا . لكن هذا أيضاً لا يوجد ، لا شيء هناك
 إلا الهدوء والسلام والسكينة . الحمد لله ...

الفصل السابع عشر

لم تكن المركبة قد بدأت في جناحنا الأيمن الذى يقوده باجراتيون ،
 حتى الساعة التاسعة . كان الأمير باجراتيون لا يريد أن يلبي طلب
 دولجوريكوف في أن يبدأ المركبة ، وكان يروغ أن يتحاشى بنفسه عن المسئولية ،
 فاقترح على دولجوريكوف أن يرسل ليستطلع رأى القائد العام . وكان
 باجراتيون يعرف أنه لما كانت المسافة بين الجناحين تزيد عن ستة أميال ،
 فلو لم يقتل الرسول — وسوف يقتل على الأرجح الغالب — ولو أنه عثر
 على القائد العام — وسوف يكون ذلك شاقاً جداً — فهو على أى حال
 لن يعود قبل المساء .

أجال باجراتيون عينيه الكبيرتين الناعستين اللتين لا تعبير فيهما ،
 في مراقبه ، فكان أول ما استرعى عينيه وجهدوستوف الصبيان ، مبهور
 الأنفاس من الانفعال والأمل ، فأرسله إلى القائد العام .

قال روستوف ويده إلى قبضته :

— فاذا التقيت بصاحب الجلالة قبل أن ألتقى بالقائد العام ، يا صاحب

السعادة ؟

قال دولجور يكو ف مقاطماً باجراتيون فى عجلة :
— تستطيع أن تبلغ الرسالة لصاحب الجلالة .

كان رومبوف بعد أن انتهت نوبة حراسته قد استطاع أن ينام بضع ساعات قبل الصباح ، وكان يحس نفسه مبتهج الصدر ، جسوراً ، ومستقر العزم ، فى حركاته مرونة ولدونة . وعنده إيمان فى حظه الحسن ، وفى حاله ، على العموم ، من شأنها أن يبدو كل شىء ممكناً ، ساراً ، ويسيراً هيناً . كانت كل رغباته تتحقق هذا الصباح : فستحدث معركة شاملة يأخذ فيها بقسط ، وفضلاً عن ذلك فهو مراسلة لأشجع القواد . ويزيد عن ذلك أنه يُمِيت به رسالة إلى كوتوزوف ، وعساها تكون إلى الامبراطور بنفسه . وكان الصباح مشرقاً ، وهو يمتطى صهوة جواد حسن ، وقلبه زاهر بالفرح والسعادة . فلما تلقى الأمر أطلق لجواده العنان ، وراح يعدو على طول خط الجيش . وكان يركب أولاً فى محاذة قوات باجراتيون ، ولم تكن قد تقدمت بعد للقتال بل كانت تقف بلا حراك ، ثم آتى إلى المنطقة التى يشغلها فرسان أوفاروف . فلاحظ هنا حركة وجيشانا وعلامات اتخاذ الأهبة للموقعة ، وبعد أن تجاوز فرسان أوفاروف سمع بوضوح صوت إطلاق المدافع والبنادق أمامه . واطرد ارتفاع صوت النيران .

فلم تكن تسمع الآن ، فى هواء الصباح النعش ، طلقتان أو ثلاثة من طلقات البنادق فى فترات متناوبة ، كما كان يحدث من قبل ، تتبعها طلقة مدفع أو طلقتان ، بل تسمع قفقة موجات إطلاق البنادق من منحدرات الربوة قبل براتسبين ، يقطعها دوى المدافع متلاحقاً حتى لم يكن يفصل دوى الطلقة منها عن الآخر ، بل تبرز جميعاً فى زفير متصل شامل . وكان بوسعه أن يرى هبات دخان البنادق يبدو أنها تلاحق إحداها الأخرى على سفح الربوة ، وسحابات من دخان المدافع تتدحرج وتنتشر وتمزج إحداها بالأخرى . وكان بوسمه أيضاً ، من ومض حراب البنادق

الظاهرة في وسط الدخان ، أن يتبين حشوداً تتحرك من المشاة ، وصقفاً ضيقة من المدفعية بصناديقها الخضراء .

كفّ روستوف حصانه لحظة على أكمة صغيرة ، ليرى ماذا يدور ، على أنه مهما أجهد انتباهه لم يستطع أن يفهم أو يتبين شيئاً مما يجري : كان هناك في الدخان رجال من أحد الفريقين يتحركون ، وأمامهم وخلفهم تتحرك صفوف من الجنود ، ولكن لم ، وإلام ، ومن ..؟ كان مستجيلاً أن يتبين ذلك . لم تكن هذه المشاهد أو الأصوات تخلف عنده أراً من شأنه أن يخيفه أو يحزنه ، بل كانت على العكس تستحث طاقته وعزمه .

وكان يهتف في نفسه ، لهذه الأصوات :

— هيا ١٠٠ هيا ١٠٠ اضربوهم ١٠٠

وأخذ يمدو ثانية على طول الخط ، نافذاً يتغلغل في المنطقة التي اشتبك فيها الجيش فعلاً في المعركة .

وخطر لروستوف :

— كيف سيكون الحال هناك ، لست أدري ، لكن كل شيء سيكون على مايرام ١٠٠

وبعد أن مر بجانب من القوات النمسية لاحظ أن الجانب التالي من الخط كان مشتبكاً بالفعل في المعركة .

وخطر له :

— هذا أفضل ١٠٠ سأراها عن كثب ١٠٠

كان يركب على الخط الأمامي تقريباً وجاءت طائفة من الجنود تعدو نحوه كان هؤلاء هم جنودنا من فرقة الأوهلان يرجعون عن الهجوم ، وقد اضطربت صفوفهم ، فتسحق روستوف عن طريقهم ، ولاحظ عن غير عمد ، أن أحدهم ينزف ، وواصل عدوه .

وخطر له :

— لا شأن لى بذلك .

لم يسكد يعدو بضغ مئات من الأمطار بعد ذلك حتى رأى إلى يساره ، على عرض الميدان بأ كمله ، خشداً هائلان الفرسان فى حلال يضاء باهرة يركبون جياداً سوداء ، منطلقين خبياً نحوه مباشرة وعبر طريقه . فأطلق روستوف لخصانه العنان يعدو بأقصى سرعته حتى يخرج عن طريق هؤلاء الجنود ، وكان ليخرج فعلا عن طريقهم لولا أن ظلوا يزيدون من سرعتهم حتى كانت بعض الجياد تنطلق عدواً بالقفل . وسمع روستوف ارتطام سنايك خيولهم بالأرض ، وصلصلة سيوفهم ، ورأى جيادهم ، وقاماتهم ، بل ووجوههم ، متزايدة الوضوح . كانوا فرسان حرسنا ، يتقدمون للهجوم على الفرسان الفرنسيين الذين كانوا يجيئون لملاقاتهم .

كان فرسان الحرس ينطلقون عدواً ، وإن كانوا ما يزالون مع ذلك يشدو أنة جيادهم . وكان بوسع روستوف من الآن أن يرى وجوههم ، وسمع صيحة الأمر :

— اجمع !

يهتف بها ضابط وهو يحث جواده الأصيل حتى ينطلق بأقصى سرعته . نفخى روستوف أن يطأوه أو يجرفوه معهم للهجوم على الفرنسيين ، وانطلق يعدو على الجهة بأقصى ما يسع جواده أن يعدو ، لكنه مع ذلك لم يتح له الوقت أن يتحاماها .

وأقبل آخر فرسان الحرس ، وهو فى ضخم ترك الجدرى ندوبه فى وجهه ، وعبس منضبطاً إذ رأى روستوف أمامه ، فقد كان سيصطدم به لا محالة . وكان هذا الحارس بالتأ كيد ليقب روستوف وخصانه بدوى على أعقابهما — أحس روستوف بنفسه دقيقاً شيئاً واهناً بإزاء هذه العالقة من الناس والخيـل — لو لم يخطر لروستوف أن يشهر سوطه أمام عينى حصان الفارس . فأجفل الحصان الأسود الثقيل ، المرتفع القامة ستة عشر شبراً ،

ودفع بأذنيه إلى الخلف ، لكن القارس المجذور نحسه بمهمازه الضخم نحساً
عنيفاً ، فرغ الحصان ذيله ومد عنقه ، وانطلق يعدو وقد زاد من سرعته .
وما كاد فرسان الحرس يتجاوزون روستوف ، حتى سمعهم يصيحون
«هوراه ١٠٠» ونظر خلفه فرأى صفوفهم الأمامية مختلطة بفرسان أجنب
لهم شرائط على الكتف حمراء فلعلهم فرنسيون . ولم يستطع أن يرى
المزيد ، إذ بدأت المدافع على الفور تنطلق من مكان ما . وغشى الدخان
كل شيء .

في تلك اللحظة ، إذ تجاوزه فرسان الحرس ، واختفوا في الدخان ،
تردد روستوف بين أن يتبعهم أو يذهب إلى حيث كان موقداً . كان ذلك
هو الهجوم الباهر الذي قام به فرسان الحرس وأدهش الفرنسيين أنفسهم
وروع روستوف فيما بعد عندما سمع أن ثمانية عشر فقط كسبت لهم النجاة ،
بعد الهجوم ، من كل ذلك الحشد من الرجال الضخم الوسام ، من كل
أولئك الشبان والضباط الأثرياء اللامعين الذين انطلقوا يعبرون مارين به ،
على جيادهم التي يساوي الواحد منها ألف روبل .

وفكر روستوف وهو يواصل عدوه :

— لماذا أحسدهم ؟ لم تضع فرصتي ، وعساي أرى الامبراطور

حالا ١٠٠

فلما حاذى مشاة الحرس ، لاحظ أن طلقات المدافع تنطلق حوالهم
وبالقرب منهم ، ولم يكن يحسها لأنه يسمع صوتها بقدر إحساسه بها إذ يرى
القلق على وجوه الجنود ، ورسالة الحرب غير الطبيعية على وجوه الضباط .
وعندما كان يمر خلف أحد صفوف فرقة من مشاة الحرس ، سمع صوتاً
يناديه باسمه :

— روستوف ١٠٠

فأجاب دون أن يتعرف على بوريس :

— ماذا ؟

قال بوريس بتلك الابتسامة السعيدة التي ترى على وجوه الشبان بعد أن يجتازوا تجربة خط النار للمرة الأولى :

— اسمع ، كنا في الخط الأمامي ! وقامت فرقتنا بالهجوم ١٠٠

فوقف روستوف . وقال :

— حقاً ؟ وكيف كان الحال ؟

قال بوريس متوفزاً بالحياة وقد بدأ يثرثر :

— رددناهم إلى الخلف ١٠٠ هل تصور ؟

وأخذ يصف كيف أن الحرس ، بعد أن اتخذوا مواقعهم ، ورأوا أمامهم جنوداً ، ظنوم نموسيين ، واكتشفوا دفعة واحدة من طلقات الدافع التي أطلقتها هذه الجنود ، أنهم كانوا في الجبهة الأمامية ، وعليهم أن يشتبكوا في المعركة على غير انتظار . وهمز روستوف حصانه ، دون أن يسمع إلى بوريس حتى النهاية .

سأله بوريس :

— إلى أين أنت ذاهب ؟

— برسالة إلى صاحب الجلالة .

فقال بوريس ، وقد ظن روستوف قال « صاحب السمو » :

— ها هو ذا ١٠٠

وأشار إلى الجراندوق الذي كان يقف بكتفيه المائتين ، وعبوساً على وجهه ، على بعد مائة خطوة منهم ، في خوذة وسترة فرسان الحرس ، وهو يهتف بشيء ما إلى ضابط نمسوي شاب الوجه يرتدى حلة بيضاء .

قال روستوف ، وهو يهم بأن يهزم حصانه :

— هذا الجراندوق ، وأنا أريد القائد العام أو الامبراطور .

صاح بيرج وقد أقبل يجرى من الجانب الآخر ، في مثل لفة بوريس
وحماسته :

— يا كونت ١٠٠ يا كونت ١٠٠ جرحت في يدي اليمنى ١٠٠

وأظهر يده النازفة المعصوبة بمنديل .

— وبقيت مع ذلك في الجبهة . وأمسكت بسيفي يدي اليسرى ،

يا كونت . كانت كل عائلتنا — فون بيرج — فرساناً ١٠٠

وقال شيئاً آخر لكن روستوف لم ينتظر حتى يسمعه ، وابتعد .

فلما مرّ بالحرس ، وعبر أرضاً خاوية ، أراد روستوف أن يتقى للورور

أمام الخط الأمامي كما فعل عندما هجم فرسان الحرس ، فالتفتي خط جنود

الاحتياطي ، ودار دورة واسعة حول البقعة التي كان يسمع فيها صوت

أحصى نيران البنادق والمدافع . وبفتة سمع نيران البنادق وثيقة القرب أمامه

وخلف جنودنا ، حيث لم يكن يتوقع أبداً أن يكون العدو .

ففسكر :

— ماذا يمكن أن يكون ذلك ؟ العدو في مؤخرة جيشنا ١٠٠ مستحيل !

وبفتة استأثرت به نوبة من الملح على نفسه وعلى مصير المعركة كلها .

وفكر :

— ولكن مهما كان من أمر ، فلا محل الآن للدوران حول

المعركة . على أن أبحث عن القائد العام هنا ، فإذا ضاع كل شيء فلأهلك

مع الآخرين .

وتوطد نذير الشر الذي حل فجأة بروستوف ، واطرد يقينه به ، كما

أبعد راكباً في المنطقة التي تقع خلف قرية براتسبين وقد كانت مكتظة بالجنود

من كل الضروب والشكول .

ولم يفتأ روستوف يتساءل وهو يلتقي بالجنود الروس والتمسويين

يجرون ، في حشود مضطربة ، في طريقه :

— ما معنى هذا ؟ ما هذا ؟ على من يطلقون النار ؟ من يطلق النار ؟

فكانت الإجابة التي يسمعها ، بالروسية والألمانية والتشيكية ، من
المحاربين الذين كان فهمهم لما يحدث بقدر فهمه :

— الشيطان يعرف لقد قتلوا كل الناس .. ضاع الآن كل شيء ..

صاح واحد منهم :

— اقتلوا الألمان ..

أخذهم الشيطان ، الخونة ..

فجتم ألماني ، بلفته :

— إلى المشانق بالروس ..!

ومر على الطريق كثير من الجرحى ، وامتزجت في اللفظ الشائع

كلمات الشقمة والسباب ، والصرخات ، والأناث ، ثم خبا إطلاق النار ،

وعرف روستوف ، فيما بعد ، أن الجنود الروس والنموسيين كانوا يطلقون

النار على بعضهم البعض .

وكان يدور في ذهنه :

— يا إلهي ، ما معنى ذلك كله ؟ وهنا ، حيث قد يرام الإمبراطور

في أية لحظة ... ولكن لا ، أولئك لاشك حفنة من الأوغاد . وسينتهي

ذلك سريعاً . لا يمكن أن يكون الأمر كذلك ، لا يمكن .. يجب أن أمر

بهم سريعاً ، سريعاً ..

لم يكن من الممكن أن تنفذ إلى ذهن روستوف فكرة الهزيمة والحرب ،

وعلى أنه رأى المدافع الفرنسية والقوات الفرنسية على مرتفعات براسبين

حيث كان قد صدر إليه الأمر أن يبحث عن القائد العام ، بالضبط ، فإنه

لم يستطع ، ولم يشأ أن يصدق ذلك ..

الفصل الثامن عشر

كان الأمر قد صدر إلى روستوف بأن يبحث عن كوتوزوف ، والامبراطور ، بالقرب من قرية براتسبين . إلا أنهما لم يكونا هناك ، بل لم يكن هناك ضابط واحد من ضباط القيادة ، وإنما هي حشود دبت فيها الفوضى من قوات متباينة الأشكال ، فاستحث جواده الذى حل به الرهق من الآن ، حتى يتجاوز هذه الحشود سريعاً ، على أنه كلما أبعد ، زاد اضطرابها وفوضاها . كان الطريق الرئيسى الذى جاء منه مكتظاً بالعربات من كل الأنواع ، والجنود الروس والنسويين من كل الأسلحة ، بعضهم جرحى والبعض غير جريح . وكانت هذه الكتلة بأكلها تطن وتتدافع فى اختلاط ، تحت تأثير طلقات الدافع الخفيف ، منطلقة من البطاريات الفرنسية الواقعة على مرتفعات براتسبين .

وكان روستوف لا يفتأ يسأل كل من استطاع أن يوقه :

— أين الامبراطور ؟ أين كوتوزوف ؟

لكنه لم يظفر بإجابة من أحد .

فأمسك بجندى من ياقته ، فى آخر الأمر ، وأرغمه على الإجابة .

قال الجندى ، ضاحكاً لسبب ما ، وقد نفخ نفسه ليخلص من قبضته :

— إيه يا أخى .. لقد هربوا جميعاً منذ زمن طويل ..

فترك روستوف الجندى الذى كان ثملاً فيما هو واضح ، وأوقف حصان

سائس لإحدى الشخصيات الهامة فيما يبدو ، وأخذ يستجوبه .. فأعلن

الرجل أن القيصر قد ركب عربة منذ نحو ساعة ، بأقصى سرعة ، على

نفس هذا الطريق ، وأنه جريح جرحاً خطراً .

قال روستوف :

— لا يمكن .. لابد أنه شخص آخر .

فأجاب الرجل بابتسامة سخرية واعتداد بالنفس :

— رأيته بنفسى ١٠٠ وأنا أعرف الامبراطور الآن ، بعد ما رأيته فى بطرسبرج مرات عديدة . رأيته كما أراك بالضبط ... كان يجلس هناك فى العربة شاحباً جداً . وكيف جمالوا الخيل الأربعة تطير . يا إلهى .. مروا بنا يقرقون ١٠٠ إننى أعرف الآن الخيل الامبراطورية ، وإيليا إيثانيتش . نلت أظن إيليا إيثانيتش يسوق عربة أى شخص غير القيصر ١٠٠ فأطلق روستوف الحصان ، وهم بأن يواصل سيره ، إذ توجه إليه بالخطاب ضابطٌ جريحٌ مارٌّ ، وسأله :

— من تريد ؟ القائد العام ؟ قتلته طلقة مدفع — ضربته فى صدره أمام فرقتنا .

فصححه ضابط آخر :

— لم يُقتل ، جرح ١٠٠

سأل روستوف :

— من ؟ كوتوزوف ؟

— ليس كوتوزوف .. ولكن ما اسمه .. حسناً ، لا يهم .. لم يبق منهم الكثير أحياء . اذهب من هذا الطريق ، إلى تلك القرية ، كل القواد هناك .

وأشار الضابط إلى قرية هوسچيراديك ، وتابع سيره . فركب روستوف ، بسرعة المشى على القدم ، وهو لا يدري لم يذهب الآن ، ولمن . فالامبراطور جريح ، والمركبة قد خسرناها . كان مستحيلاً أن يكون ذلك الآن موضع شك . ركب روستوف فى الاتجاه الذى أشير به عليه ، حيث رأى أبراجاً ، وكنيسة . ما الحاجة للمجلة ؟ ماذا يقول الآن للقيصر أو لكوتوزوف ، حق لو كانوا أحياء وغير جرحى ؟

هتف به جندي :

— خذ هذا الطريق يا صاحب السعادة ١٠٠ وإلا قُتلت فى هذا

الطريق على الفور .. سيقتلونك هناك ..

قال آخر :

— أوه ، نعم تكلم ؟ أين يذهب ؟ هذا طريق أقرب .

وتأمل روستوف قليلا ، ثم ذهب في الاتجاه الذي قيل له أنه سيقتل فيه .

وكان يدور بذهنه :

— كل شيء سواء الآن . فإن كان الامبراطور جريحاً ، أينبى لى

أن أحاول إقناذ نفسى ؟

وواصل ركوبه إلى المنطقة التي هلك فيها أكبر عدد من الجنود ، في

فرارهم من براتسبين . لم يكن الفرنسيون قد احتلوا بعد تلك المنطقة ،

وكان الروس — السالمين منهم والجرحى بجراح طفيفة — قد غادروها منذ

زمن طويل ، وفي كل فدانين ، على طول الميدان وعرضه رقد نحو عشرة

إلى خمسة قتلى وجرحى ، كأكوام من السباخ في حفلٍ معنى به . كان

الجرحى يزحفون معاً ، متى وثلاثاً ، وكان بالوسع أن تسمع صرخاتهم

وأناهم المزعزعة ، مصطنعة في بعض الأحيان — أو هذا ماخيل لروستوف .

فأطلق حصانه يجرى خيلاً حتى يتحاشى رؤية كل هؤلاء الرجال الذين

يتعذبون ، واستشعر الخوف ، لأعلى حياته ، بل على الشجاعة التي كان

بحاجة إليها ، وقد كان يعرف أنها لن تصمد لمراى هؤلاء التعساء .

وكان الفرنسيون قد كفوا إطلاق النار على هذه الساحة التي انتثر

فيها القتلى والجرحى ، حيث لم يبق أحدٌ تنطلق عليه النار ، فلما رأوا ياوراً

يركب عبرها ، سدوا إليه مدفعاً وأطلقوا عدة طلقات . وامتزج في ذهن

روستوف إحساسه بهذه الأصوات الصافرة المروعة ، وبالجلث المطروحة

حواليه ، في شمولٍ واحدٍ بالهلع والراء لنفسه . وتذكر خطاب أمه الأخير .

وخطر له :

— ماذا كانت تحصن ، لو أنها رأتني هنا الآن ، في هذه الساحة ، وهذا .

المدفع مسدد نحوى ؟

كان في قرية هوسيجراديك جثود من الروس تنهقروا عن ساحة القتال ، وإن كان قد اختلط نظامهم نوعا ، فقد كان أهون اختلاطا . لم تسكن المدافع الفرنسية تبلغ القرية ، وكانت نيران البنادق تُسمع بعيدة نائية . وهنا كان الجميع يرون ، ويقولون ، بوضوح ، أن المعركة قد ضاعت . ولم يستطع أحد ممن سألهم روستوف أن يخبره أين كان الامبراطور أو كوتوزوف . قال البعض أن النبأ القائل بأن الامبراطور قد جُرح نبأ صحيح ، وقال البعض الآخر أنه ليس بصحيح ، وفسر الشائعة الكاذبة التي ذاعت ، بأن عربة الامبراطور قد انطلقت فعلا من ميدان القتال تعدو وفي داخلها المارشال الكونت تولستوى ، شاحبا ومذعورا ، وقد هرب من ميدان القتال مع آخرين من مرافقي الامبراطور . وقال أحد الضباط لروستوف أنه رأى واحداً من القيادة العامة خلف القرية ، إلى اليسار ، فركب روستوف إلى هناك ، غير آمل أن يجد أحداً ، وإنما لمجرد أن يريح ضميره . فلما ركب نحو ميلين ، ومرّ بآخر الجنود الروس ، رأى رجلين ، بالقرب من حديقة للخضر يدور حولها خندق ، وهما على متن حصانين ، يواجهان الخندق . وبدا أحدهما ، بريشة بيضاء في قبعته ، مألوفاً عند روستوف ، أما الآخر فقد ركب إلى الخندق ، على جواد أصهب رائع ، خيل لروستوف أنه رآه من قبل ، وضرب حصانه بمهمازه ، وأطلق له العنان ، فوثب فوق الخندق بخفة . إلا أن قليلا من تراب تفتت من حافة الخندق تحت ساق الحصان الخلفيتين . وأدار الحصان دورة حادة ، ووثب الخندق ثانية ، وخاطب الفارس ذا الريش الأبيض بإجلال ، مقترحا فيما يبدو أن يفعل مثله . أما الراكب — الذي كانت قامته تبدو مألوفة عند روستوف وتستأثر بانتباهه رغماً عنه — فقد أتى بحركة رفض برأسه ويده ، ومن

تلك الحركة عرف روستوف على الفور أنه العاهل المبود ، الذي دُفرت
من أجله السموع .

وفكر روستوف :

— ولكن أيمكن أن يكون هو؟ وحده في وسط هذه الساحة الخاوية...
وفي تلك اللحظة أدار الكسندر رأسه ، فرأى روستوف القسمات
المحبوبة التي كانت قد احتفرت لنفسها صورة عميقة في ذاكرته . كان
الامبراطور شاحباً ، وجنتاه متهممتان ، وعيناه غائرتان ، وإن كان ذلك
قد زاد من سحر قسماته ووداعتها . كان روستوف سعيداً ليقينه من زيف
الشائعات القائلة أن الامبراطور جريح . وكان سعيداً لمراه . وكان يعرف
أن له ، بل عليه ، أن يذهب إليه مباشرة ، ويبلغ الرسالة التي أمره
دولجوريكوف بإبلاغها .

على أنه كما يرتجف فتيّ عاشق ، وتتخاذل به أعصابه ، فلا يجسر أن
يتفوه بالأفكار التي ظل يحلم بها ليالى بطولها ، بل يتلفت حوله متلصساً
عوناً ، أو سائحة تنجس له أن يتأخر أو أن يفر هارباً ، عند ما تأتي
اللمحظات التي طالما تاق إليها ، فإذا هو وحده مع حبيته . كذلك روستوف
وقد بلغ الآن ما كان يتوق إليه أكثر بما يتوق لشيء في العالم بأسره ، لم
يعرف كيف يدنو من الامبراطور ، وخطر له ألف سبب يصور له أنه من
غير اللائق ، ولا من المناسب ، بل من المستحيل أن يفعل

— ماذا ؟ إن ذلك يبدو كما لو كنت مسروراً من فرصة أتحت لي أن
أستغل وحدته ويأسه . ! إن وجهاً غريباً قد يبدو له شيئاً غير سار ،
ومؤلماً ، في لحظة الحزن هذه ، وماذا بوسعى أن أقول له الآن ، فضلاً
عن ذلك ؟ وقلبي يخذلني ، وجفائي في فني لمجرد مرآه ؟

ولم يعد بوسعه الآن أن يسترجع كلمة واحدة من آلاف الكلمات التي
كان قد صاغها في ذهنه لخطاب الامبراطور . كانت هذه الكلمات يقصد بها

أن تقال في ظروف مغايرة تماماً ، وكانت ، في معظمها ، لتقال في لحظة النصر والظفر ، عند ما يكون روستوف ، عادة ، محتضراً يعالج الموت من أثر جراحه ، وقد شكره العاهل لأفعاله الباسلة ، وهو يعبر ، بعوته ، عن الحب الذي برهنت عليه أعماله .

— ثم كيف يمكنني أن أسأل الامبراطور عن تعليماته للجناح الأيمن ، وقد بلغت الساعة الآن الرابعة تقريباً ، وضاعت المعركة ؟ لا ، يجب بالتأكد ألا أقرب منه ، وألا أقتحم عليه أفكاره . أوثر أن أموت ألف مرة عن أن ألتقي منه نظرة قاسية أو رأيا غير مُواتٍ .

وبعد أن قرّر روستوف على ذلك . ركب مبتعداً ، آسيا ، وقلبه ملىء باليأس ، لا يني ينظر إلى الخلف ، إلى القيصر ، وقد بقي على نفس الحال من تراوح العزم والتردد .

وفيما كان روستوف يحتاج نفسه ، على هذا النحو ، وهو يتتعد حزينا ، حدث أن ركب الكابتن فون تولّ إلى نفس البقعة . فلما رأى الامبراطور أقبل عليه للفور ، وعرض خدماته ، وساعده في عبور الخندق على قدميه ، وكان الامبراطور ينبغي الراحة ويحس توعكا ، فجلس تحت شجرة تفاح . وبقي فون تول ، بجواره . ورأى روستوف ، من بُعد ، كيف أخذ فون تول يتكلم طويلا ، بحرارة ، إلى الامبراطور ، وكيف غطى الامبراطور عينيه يديه ، وواضح أنه يبكي ، وضغط يد فون تول . وفكر روستوف :

— وقد كان يمكن أن أكون أنا في محله .

ولم يحاول أن يكبح دموع الرثاء للامبراطور ، وهو يواصل سيره في حال من اليأس المطبق ، لا يعرف إلى أين ، ولم يسير الآن . وزاد من يأسه إحساسه بأن ضعفه كان علة حزنه . فقد كان له . . ولم يكن له حسب ، بل كان ينبغي عليه ، أن يذهب إلى

الماهل . كانت تلك فرصة فذة يبدى فيها ولاءه للإمبراطور ، فلم ينفد منها . ودار في ذهنه :

— ماذا فعلت ؟..

واستدار وانطلق يعدو إلى البقعة التي رأى فيها الإمبراطور . على أنه لم يكن هناك الآن أحد خلف الحندق . وإنما كانت تمر بعض عربات النقل وعربات السفر . وعرف من أحد السائقين أن أركان حرب كوتوزوف ليست ببعيدة ، وأنها في القرية التي كانت تتجه إليها العربات . فتبها روستوف . وكان يسير أمامه سائس كوتوزوف يقود جياداً مغطاة بروجها . ثم تلاو ذلك عربة نقل ، كان يسير خلفها فن عجزو معوج السائقين ، في قلنسوة مديية وسترة من جلد الغنم .

قال السائس :

— تيت . اسمع يا تيت ١٠٠

فأجاب العجزو غائب الدهن :

— نعم ١٠٠

فقال السائس :

— ترابا تيت ١٠٠

فقال العجزو وهو يبصق غاضباً :

— أيها الأحمق ١٠٠

ومضى بعض الوقت في صمت ، ثم تكبرت نفس الدعاية .

* * *

قبل الخامسة مساءً كانت المركبة قد ضاعت في كل المواقع . وكان أكثر من مائة مدفع ، من الآن ، قد وقع في أيدي الفرنسيين .

كان برسييفسكى ، وفرقته ، قد وضعوا أسلحتهم وسلحوا . وكانت الصفوف الأخرى ، بعد أن فقدت نصف رجالها ، تتقهقر في حشود مضطربة من غير نظام .

واختلطت بقايا فرقتي لانجيريون ودوختروفي، واحتشدت حول جسور
وضفاف البرك بالقرب من قرية أوجيسد.

وبعد الخامسة لم يكن يسمع ، عند جسر أوجيسد ، إلا صوت مدفعية
حامية يطلقها الفرنسيون وحدهم ، من بطاريات عديدة مصفوفة على
منحدرات تلال براتسين ، مسددة إلى قواتنا المتقهقرة .

وفي المؤخرة جمع دوختروفي وآخرون غيره بعض الكتائب وواصلوا
إطلاق نيران البنادق على فرسان الفرنسيين الذين كانوا يتعقبون جنودنا ،
وكان النسق قد بدأ يسود . وعلى جسر أوجيسد الضيق ، حيث اعتاد
الطحان العجوز ، طيلة سنوات كثيرة ، أن يجلس في قلنسوته ذات الزر ، يصيد
بالسنارة في هدوء ، بينما يتناول حفيده ، وقد شمرأ كأم قيصه ، السمك الفضي
اللتخبط فيضعه في صندوق به ماء ، على هذا الجسر الذي كان الموراثيون ،
سنوات طويلة ، في قبعاتهم المشمئة وستراتهم الزرقاء ، يسوقون ، في هدوء ،
عرباتهم ذات الحصانين ، محملة بالقمح ، وقد عادوا مترين بالذيق
الذي يبيض عرباتهم — على هذا الجسر الضيق ، وسط العربات والمدافع ،
وتحت سنايك الحيل ، وبين عجلات العربات ، احتشد الآن رجال شاهت
وجوههم من خشية الموت ، يتزاحمون فيطأ أحدهم الآخر ، ويموتون
وينقلون خطاهم فوق الموتى ، ويقتل أحدهم الآخر ، لا شيء إلا ليتحركوا
بضع خطوات ، ثم يلقون مصرعهم بنفس الطريقة .

وفي كل عشر ثوان تنطلق قنبلة مدفع فتضغط الهواء حولهم ، أو
تنفجر قنبلة في وسط هذا الحشد المكتظ ، تقتل البعض وتطسّ القرييين
منهم بالدماء .

كان دولوخوف — وقد عاد الآن ضابطاً — جريحاً في ذراعه ، سائر ألى
قدميه ، مع قائد الفرقة الذي يمتطي حصانه ، ونحو عشرة رجال من سريته ،
هم كل ما بقي من الفرقة بأكلها . وقد دفعهم الحشد فانهشروا عند دنوهم

من الجسر ، وأُخذق بهم من كل جانب ، فوقفوا لأن حصاناً أمامهم سقط تحت مدفع ، وكان هناك حشد من الجنود يحرونه من تحته . وقتلت طلقة مدفع شخصاً خلفهم ، وسقط آخر أمامهم وطسّ دولوخوف بدمه . وأندفع الحشد إلى الأمام باستماتة ، وتضاغط بعضه إلى البعض ، وتحرك بضع خطوات ، ثم وقف .

كان كل منهم يفكر :

— تتحرك مائة متر فنخلص بالتأكيد ، نبقى هنا دقيقتين أيضاً ، فهو الموت الأكيد .

وشق دولوخوف ، وقد كان في وسط الحشد ، طريقه إلى حافة الجسر ، وقد أطاح بمجندين من على أقدامها ، وجرى على الجليد الزلق الذي يغطى بركة الطاحون .

وصاح وهو يثب على الجليد الذي يقرقع من تحته :

— تعالوا من هذه الناحية .. ١٠

وهتف لأولئك الذين كان معهم مدفع :

— تعالوا من هذه الناحية .. ١٠ إنه يحتمل ١٠٠

حملة الجليد ، على أنه كان يهتز به ويقرقع تحته ، وكان جلياً أنه سينهار لا تحت ثقل مدفع أو حشد من الجند ، بل تحت ثقله وحده . فنظر إليه الجنود ، وتزاحوا إلى الضفة ، وهم يترددون في الخطو على الجليد ورفع الجنرال الراكب ، عند مدخل الجسر ، يده وفتح فيه ليخاطب دولوخوف . وبفتة صغرت قبلة مدفع بلغ من انخفاضها فوق رؤوس حشد الجنود أن أحنى الجميع رؤوسهم . وارتطمت بشيء مبلل ، وسقط الجنرال من على حصانه في بركة من الدم فلم يلق عليه أحد نظرة ، ولا فكير في أن يرفعه .

وهتفت أصوات لاعداد لها بفتة ، بعد أن اصطدمت القبلة بالجنرال :

— اذهبوا على الجليد ، على الجليد . هيا . ألا تسمعون ؟ هيا .. ١٠

والجنود أنفسهم لا يعرفون فيمَ صياحهم ولا بهمَ يصيحون .
 واستدار مدفع من أواخر المدافع التي كانت توشك على الدخول إلى
 الجسر ، فانتقل إلى الجليد . وأخذت حشود من الجنود تجري من الجسر
 على البركة المتجمدة . فانهار الجليد تحت واحد من أوائل الجنود ،
 وانزلت إحدى ساقيه في الماء ، فلما حاول أن يقيم نفسه ، سقط فيه حتى
 الحصر . وانسكش أقرب الجنود إليه ناكساً ، وأوقف سائق المدفع
 حصانه ، لكن الصيحات كانت ما تزال تأتي من الخلف :
 — على الجليد ، لماذا تتفنون ؟ هيا .. هيا ..

وسمعت صيحات روع وفزع في الحشد . وشوّر الجنود القريبون من
 المدفع بأذرعهم وضربوا الحيل حتى يعملوها على أن تدور وتحرك إلى
 الأمام . غطت الحيل من على الضفة . والثلج الذي تماسك تحت الرجلين
 انهار مرة واحدة في كتلة هائلة . واندفع نحو أربعين رجلاً كانوا عليه ،
 بعضهم إلى الأمام وبعضهم إلى الخلف ، وأغرق بعضهم البعض .
 ومازالت طلقات المدافع تصفر بانتظام ، وترتطم بالجليد وبالماء ، وفي
 الغالب الأعم من الأحوال تقع في وسط الحشد الذي يغطي الجسر والبركة
 والضفاف .

الفصل التاسع عشر

رفد الأمير أندرو بولسكونسكي ، على مرتفعات براتسبين ، حيث كان
 قد سقط وسارية العلم في يده ، ينفز نزفاً غزيراً ، وتدد عنه ، عن غير
 وعى ، أنةٌ وديمة ، تثير الاشفاق ، كأنها من أنين الأطفال .
 وكف عن الأنين ، قرابة المساء ، وسكن سكونا تاماً . لم يعرف كم
 استغرقت من الوقت غيبته عن الوعي . أحس ثانية بغتة ، أنه يعيش ،
 وأنه يتألم من ألم حارق مبرح الوجع في رأسه .

كانت فكرته الأولى :

— أين هي ، السماء العالية التي لم أعرفها حتى الآن ، ورأيها اليوم ؟
وفكر :

— ولم أكن أعرف هذا العذاب أيضاً . نعم ، لم أكن أعرف شيئاً .
لم أكن أعرف شيئاً على الإطلاق ، حتى الآن . ولكن أين أنا ؟ .

وأصاخ السمع ، وسمع صوت خيل تقترب ، وأصواتاً تتكلم بالفرنسية .
فتح عينيه . وفوقه ، مرة أخرى ، كانت السماء العالية وفيها سحب قد
ارتفعت وراحت تطفو في أعالي أبعد ، وبينها تستضيء لانهاية زرقاء .
لم يدر رأسه ، ولم ير أولئك الذين أقبلوا راكبين ، ووقفوا بالقرب منه ،
كما يبدو من وقع السنايك وتردد الأصوات .

كان ذلك نابليون يصحبه ياوران . كان بوناپرت ، في طوافه بساحة
القتال ، قد أصدر أوامره النهائية بتدعيم البطاريات التي تضرب جسر
أوجيسد ، وكان يمر بالقتلى والجرحى الذين تركوا في الميدان .
قال نابليون ، وهو ينظر إلى جندي روسي من الرماة ، رقد على بطنه
ووجهه مدفون في الأرض ، ومؤخرة عنقه قد اسودت ، وقد تطوّحت
ذراعه وتصلبت من الآن :

— رجال مدهشين ..

قال ياور أقبل من البطاريات التي كانت تطلق النار على أوجيسد :
— فقدت ذخيرة المدافع المرابطة في مواقعها ، يا صاحب الجلالة .
فقال نابليون :

— هات ذخيرة من الاحتياطي .

وبعد أن مضى بضع خطوات ، وقف أمام الأمير أندرو . وقد كان
يرقد على ظهره ، وسارية العلم قد سقطت بجواره — أما العلم نفسه فقد
كان الفرنسيون قد أخذوه من قبل ، تذكاراً .

وقال نابليون وهو يحدق إلى بولكونسكى :

— هذه ميتة رائمة ١٠٠

فهم الأمير أندرو أن ذلك قيل عنه ، وأن نابليون قاله . سمع التكلم يقال له « مولاى » . لكنه سمع الكلمات كما لو كان يسمع طنين ذبابة . فلم تكن تعنيه خصب ، بل لم يلق إليها بالاً ، ونسبها على الفور . كانت رأسه تحترق ، وأحس نفسه ينزف حتى الموت ، وكان يرى فوقه السماء البعيدة العالية الباقية أبداً . كان يعرف أن ذلك هو نابليون — بطله — ولكن نابليون فى تلك اللحظة بدا له مخلوقاً صغيراً تافهاً بازاء ما كان يحدث الآن بين نفسه وتلك السماء العالية اللانهائية التى تطير فيها السحب . فى تلك اللحظة لم يكن يعنيه فى شيء من عساه يقف فوقه ، ولا ماذا يقال عنه ، كان يسره فقط أن ناساً يقفون بالقرب منه ، وكان يريد فقط لو أنهم ساعدوه ، وأعادوه إلى الحياة ، وقد لاحت له الحياة الآن ، ما أجملها بعد أن عرف اليوم كيف يفهمها بشكل مغاير جداً . واستجمع كل قواه ، حتى يتحرك ، ويطلق صوتاً . وحرك ساقه بوهن ، وندت عنه آنة سقيمة وهنائة أثارَت شفقتة هو نفسه .

قال نابليون :

— آه ١٠٠ إنه حى . ارفعوا هذا الشاب ، واحملوه إلى مركز الإسعاف . ولما قال نابليون ذلك ، ركب يلتقى بالمارشال لان الذى أقبل إلى الامبراطور راكباً وقبخته فى يده ، باسمياً ، لهيئته بالنصر .

ولم يتذكر الأمير أندرو شيئاً أكثر من ذلك . . فقد غاب عن وعيه من الألم المروع عند رفضه إلى النقالة ، وارتجاجه عند تحريكه ، وسبى جرحه فى مركز الإسعاف . ولم يستعد وعيه إلا فى أواخر اليوم ، عندما حمل إلى المستشفى مع ضباط روس أخر ، جرحى وأسرى . وفى أثناء نقله ، أحس بشيء من القوة ، وورسحه أن ينظر حواليه ، بل أن يتكلم .

كانت أولى الكلمات التي سمعها إذ عاد إلى رشده ، كلمات ضابط فرنسي كان يقول بسرعة :

— يجب أن تقف هنا ، سيمرّ الامبراطور من هنا حالا . وسوف يسره أن يرى هؤلاء السادة الأسرى .

قال ضابط آخر :

— هناك اليوم أسرى كثيرون جداً . كل الجيش الروسي تقريباً ، حتى أنه في الغالب قد تعب منهم وضجر .

فقال الضابط الأول ، مشيراً إلى ضابط روسي في حلة فرسان الحرس البيضاء :

— ومع ذلك ... ! يقولون أن هذا هو قائد كل حرس الامبراطور ألكسندر .

تعرف بولكونسكي على الأمير رينين ، وكان قد التقي به في مجتمعات بطرسبرج . ووقف إلى جانبه فقي في التاسعة عشرة ، هو أيضاً ضابط جريح من فرسان الحرس .

أقبل بوناپرت عذوّاً ، وكفّ حصانه .

وسأل عندما رأى الأسرى :

— من أكبرهم رتبة ؟

فقالوا له اسم الكولونيل ، الأمير رينين .

سأله ناپليون :

— أنت قائد فرقة فرسان حرس الامبراطور ألكسندر ؟

فأجاب رينين :

— كنت أقود فصيلة .

قال ناپليون :

— إن فرقتك أدّت واجبها بشرف .

قال ريڤينين :

— ثناء قائد عظيم هو اسمى جزاء الجندى .

قال ناپليون :

— إننى أمنحه بسرور . وكن ذلك الشاب بجوارك ؟

فقال ريڤينين أن اسمه الملازم سوختيلين .

فنظر إليه ناپليون وابتسم :

— إنه أصغر جداً من أن يأتى يختصم معنا .

فتمتم سوختيلين بصوت خائر :

— ليس الشباب بعائق عن الشجاعة .

قال ناپليون :

— إجابة رائعة .. سوف تذهب بعيداً أيها الشاب ..

ولم يكن بالوسع إلا أن يسترعى الأمير أندرو انتباه الامبراطور ، وقد
أتى به أيضاً إلى الأمام ، بإزاء عيني الامبراطور ، ليكهل به العرض . وتذكر
ناپليون ، فيما بدا ، أنه رآه فى ميدان القتال ، وخاطبه قائلاً له : « أيها
الشاب » فذلك نعت ارتبط فى ذاكرته بالأمير أندرو :

— حسناً ، وأنت أيها الشاب ، كيف تحس ، يا صاحبي الشجاع ؟

وعلى أن الأمير أندرو كان باستطاعته ، منذ خمس دقائق ، أن يقول
بضع كلمات للجنود الذين كانوا يحملونه ، إلا أنه صمت الآن ، وعيناه
مثبتتان بناپليون مباشرة .. فكلم بدت له . فى تلك اللحظة ، تافهة كل
الهموم التى تشغل ناپليون . كم بدا له حقيراً بطله نفسه ، بغروره الزهيد
وفرحة التافه بالنصر ، بإزاء السماء العالية ، العادلة ، الرحيمة ، تلك التى
رآها ، وفهمها ، حق لم يستطع أن يجيبه .

شدة ما لاح له كل شيء عقيم ، لا معنى له ، بإزاء تلك الأفكار الرصينة
الصارمة التى أثارها فى نفسه ضعفه بعد ما فقد من دم ، وعذابه ، ودنوّ

الموت . نظر الأمير أندرو إلى عيني ناپليون ، وفكّر في تفاهة العظمة ، وانعدام أهمية حياة لا أحد يستطيع فهمها ، وأكبر من ذلك انعدام أهمية الموت الذى لا أحد حياً ، يستطيع فهمه أو تفسيره .
استدار الامبراطور دون أن ينتظر ردّاً ، وقال لأحد الضباط ، وهو يمضى :

— اعتن بهؤلاء السادة ، وليؤت بهم إلى مقرى . وليفحص لارى طبيبى جراحهم . أوريقوار ، أيها الأمير رينين ١٠٠ .
وهز جواده ، وانطلق يعدو .

كان وجهه يشرق ويستضىء بالرضا عن النفس ، والسرور .
كان الجنود الذين حملوا الأمير أندرو قد جعلوا بالهم إلى الأيقونة الذهبية الصغيرة التى كانت الأميرة ماري قد علقتها حول عنق أخيها ، وأخذوها ، فلما رأوا ما أبداه الامبراطور على الأسير من عطف ، عجّلوا الآن بارجاع الصورة المقدسة .
ولم ير الأمير أندرو كيف أرجعت إلى مكانها ولا من أرجعها ، ولكن الأيقونة الصغيرة ، بسلسلتها الذهبية الرفيعة ، ظهرت فجأة على صدره ، فى خارج حلته .

فكر الأمير أندرو وهو يرمى الأيقونة التى كانت أخته قد أحاطت بها عنقه ، بكل ذلك الإجلال وال عاطفة :

— كان يحسن لو أن كل شيء واضح وبسيط كما يبدو عند ماري وما أحسن أن نعرف أين نبحث عن العون فى هذه الحياة ، وماذا ننظر بعدها فيما وراء القبر ١٠٠ كم يسعدنى ويهدئنى لو استطعت الآن أن أقول: « ربّى ، كن رحيمًا بى ... » ولكن لمن ينبغى أن أقول ذلك ؟ إمّا لقوة لا تعريف لها ، لا تفهم ، لست أستطيع أن أتجه إليها بالخطاب ، فحسب ، بل لا أستطيع أن أعبر عنها بالكلمات — الكل العظيم أو لاشيء —

وإما لذلك الإله الذى خاطته ماري في تلك التعويذة .. لا شيء مؤكداً ،
لا شيء على الإطلاق إلا انعدام أهمية كل شيء أفهمه ، وعظمة شيء لا يفهم ،
كل شيء الأهمية .

وتحركت الثقافات . وعند كل رجة كان يحس مرة ثانية ألماً لا يُطاق ،
وارتفعت به الحمى ، وأخذ يهذى . وكانت الموضوعات الرئيسية في خيالاته
المهاذية هي رؤى أبيه ، وزوجته ، وأخته وابنه القادم ، وذلك الحنان الذى
أحسه في ليلة المعركة ، وقامة نابليون الصغير التافه ، وفوق كل شيء ، تلك
السما العالية .

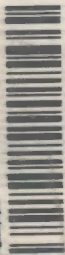
وتمثل حياة البيت الهادئة وسكينة السعادة في « ليسى جورى » . وكان
يستمتع ، بالفعل ، بتلك السعادة ، عندما لاح له فجأة نابليون ذلك الصغير ،
بنظرته التى لا عطف فيها ، ثم عن سرور ضيق الأفق يستثيره عنده يؤسُّ
الآخرين ، فجاءت الشكوك وأهوال العذاب ، ولم تكن هناك إلا السماء
تعد بالراحة والسلام . وقرابة الصبح ذابت كل تلك الأحلام ، وامتزجت
في فوضى الدهول والغيبية عن الوعي وظلامها ، وكان الغالب الأرجح
في رأى لارى ، طبيب نابليون ، أنها ستنتهى إلى الموت لا إلى النقاهاة .
قال لارى :

— إنه مريض عصبي ممرور ، ولن يُشفى .

، وترك الأمير أندرو ، مع غيره من المصابين بجراح قاتلة ، في عناية
سكان المنطقة .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

3
Bibliotheca Alexandrina



0494694



مطابع الهيئة المصرية

٣٠٠ قرشاً